

ESCHER GEMENGEROT



PROJET NONNEWISEN

Grande vente aux enchères le 03.12.2010
voir pages 56 et 57



Séances du Conseil communal du
vendredi 24 septembre 2010
vendredi 15 octobre 2010

Musée national de la Résistance – Esch-sur-Alzette
place de la Résistance (place du Brill)

Ausstellung – Exposition



Photo: (c) SNJ

Graffiti

jusqu'au
28.11.2010

Mercredi – Dimanche
14 h 00 – 18 h 00
entrée libre

www.musee-resistance.lu

violence
intolérance
oui, je résiste
extrémisme

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseillers absents:

Mme Jeanne Becker – Mme Mady Hannen

Ordre du jour

	Page
Réunion à huis clos	
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision	
Réunion publique	
2. Information au public des décisions de personnel	4
3. Correspondance	6
4. Service Jeunesse et plan communal jeunesse: bilan et perspectives; discussion	6
5. Service incendie et de sauvetage:	18
a. Inspectorat: nomination de M. Guy Bernar au poste d'inspecteur régional de la région 6; information	
b. CISEA: désignation de M. Guy Bernar au poste de chef de corps adjoint; décision	
6. Office social: définition du nombre des membres du conseil d'administration; décision	19
7. Convention Kulturfabrik, 5e avenant; décision	20
8. Convention avec le club sportif Luxrollers dans le cadre des activités sportives de la LASEP; décision	20
9. Règlement communal sur les terrasses: modification; décision	21
10. Questions du personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage); décision	23
11. Fixation des taux d'imposition pour 2011; décision	32
12. Impôt foncier: relevé et rôle supplétif 2008 et 2009; décision	33
13. Impôt foncier: relevé et rôle supplétif 2009; décision	33
14. Travaux municipaux, Services industriels et Service social: décomptes des travaux et fournitures pour l'exercice 2009; décision	33
15. „Diskussioun iwwer eng méiglech Acquisitioun vum Lëtzebueger Pavillon vu Shanghai an d'Noutwendegkeet en déi ökonomesch Konsequenzen vun esou enger Aktioun": motioun: décision (point mis à l'ordre du jour par M. le conseiller Aly Jaerling)	23
16. Dégâts occasionnés aux arbres d'alignement, de décoration ou d'autres végétaux des domaines publics ou privés de la Ville d'Esch-sur-Alzette: tarification; décision	33
17. Modifications budgétaires; décision	33
18. Maison des jeunes: apport financier; décision	34
19. Subsidés ordinaires 2010; décision	34
20. Transactions immobilières; décision	34
21. Contrats de bail; décision	34
22. Commissions consultatives; décision	35
23. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	35
Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 24 septembre 2010	36



Sëtzung vum Escher Gemengerot Freideg, den 24. September 2010

2. Information au public des décisions de personnel

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Elo sinn och d'Kolleginnen an d'Kollege vun der Press heibannen, da kënne mer eis ëffentlech Sëtzung ufänken. Mir hunn lech haut e bësse méi laang waarde gelooss, well mer ganz vill Personalfroen ze regelen haten. Dir kritt wéi dat all Kéiers de Fall ass natierlech déi doten Informatiounen, fir dass och d'Ëffentlechkeet déi Renseignerter ka kréien.

A) Démissions.

1) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er octobre 2010, à Monsieur Alex Jung, expéditionnaire technique au département des travaux municipaux.

2) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er octobre 2010, à Madame Nicole Brandenburger, rédacteur stagiaire auprès de la Ville.

B) Résiliation de contrats d'engagement.

1) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1er septembre 2010, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Monsieur Luc Koroglanoglou,

éducateur gradué auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

2) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1er septembre 2010, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Véronique Steffen, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

C) Nomination aux fonctions de conseiller adjoint dans la carrière de l'attaché administratif.

Nomination définitive hors cadre de Monsieur Claude Fleming aux fonctions de conseiller adjoint (carrière de l'attaché administratif ; grade 14).

D) Nomination dans la carrière du rédacteur.

Nomination de deux rédacteurs de la Ville dont les affectations pourront avoir lieu au théâtre municipal (avis de publication du 24 juillet 2010) et éventuellement au service de l'enseignement.

Assel Cliff et Mathieu Manon ép. Schlüter

E) Nominations provisoires.

Nomination provisoire de 3 rédacteurs de la Ville. Les affectations

auront lieu au service de la comptabilité, au service des citoyens, au service à l'égalité des chances et éventuellement au service de l'enseignement (cf point D) (grade de début de carrière: grade 7). Avis de publication du collège échevinal du 16 janvier 2010.

Letsch Laurent, Matagne Fabienne, Reiland Tessie

2) Nomination provisoire de deux informaticiens diplômés de la Ville. (grade de début de carrière: grade 7). Avis de publication du collège échevinal du 21 novembre 2009.

Moes François, Rauchs Alain

F) Nomination définitive.

Carrière de l'expéditionnaire technique

1) Nomination définitive de Monsieur Alain Hastert aux fonctions d'expéditionnaire technique avec effet au 1er octobre 2010.

2) Nomination définitive de Madame Marie-Laurence Lebrun ép. Löw aux fonctions d'expéditionnaire technique, avec effet au 1er décembre 2010.

G) Avancement en traitement.

Nom et prénom	Dernière promotion Fonction et grade	L'avancement en traitement pourra être accordé avec effet au
Nickels Guy	01.10.1998 Premier artisan ppl-grade 7	01.10.2010 Avancement au grade 7bis

H) Questions de personnel salarié.

1) Engagement à durée indéterminée de Madame Angélique Krier comme éducatrice graduée pour les besoins du foyer de nuit « Abrisud ».

2) Engagement à durée indéterminée de Madame Jessica Alfaite comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

3) Engagement à durée indéterminée

de Madame Audrey Antinori comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

4) Engagement à durée indéterminée de Madame Anaïs Da Silva Neves comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

5) Engagement à durée indéterminée de Madame Jessica Stamerra comme

éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

6) Engagement à durée indéterminée de Madame Nora De Paoli comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

7) Engagement à durée indéterminée de Monsieur Mike Dilk comme éducateur diplômé pour les besoins

des structures socio-éducatives de la Ville.

8) Engagement à durée indéterminée de Madame Sandy Jaminet comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

9) Engagement à durée indéterminée de Madame Cindy Negri comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

10) Engagement à durée indéterminée de Madame Alexandra Gilson comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

11) Engagement pour l'année scolaire 2010/2011 allant du 1er septembre 2010 jusqu'au 31 août 2011 de Monsieur Aram Dylgeryan comme chargé de cours au conservatoire de musique moyennant 6 heures hebdomadaires (degré d'occupation 6/22ièmes). L'intéressé sera chargé de l'enseignement du violon-alto.

12) Engagement à plein temps et à durée indéterminée d'un employé pour le besoins du théâtre municipal. Le nouveau titulaire qui sera chargé des relations publiques et de la communication de l'établissement, sera engagé sous le régime de l'employé communal. Le degré d'occupation est fixé à 40/40ièmes : Morang Hubert

13) Engagement à mi-temps et à durée indéterminée de deux caissiers pour le besoins du théâtre municipal. Les nouveaux titulaires seront engagés sous le régime de l'employé communal. Le degré d'occupation est fixé à 20/40ièmes. Pradier Stéphanie, Stroh Tessy ép. Cerri

14) Engagement à temps partiel (degré d'occupation 80%) moyennant un contrat de travail à durée indéterminée de Madame Corinne Schwartz comme salariée au service de l'expansion économique. L'intéressée occupera le poste de salarié (carrière C) nouvellement créé par décision du conseil communal du 2 juillet 2010.

15) Engagement à plein temps et

moyennant un contrat de travail à durée indéterminée de Monsieur Francis Schintgen comme salarié au service de l'expansion économique. L'intéressé occupera le poste de salarié (carrière D) nouvellement créé par décision du conseil communal du 2 juillet 2010.

16) Engagement à plein temps et moyennant un contrat de travail à durée déterminée allant du 1er octobre 2010 jusqu'au 30 septembre 2011 de Madame Nicole Brandenburger comme salariée au conservatoire de musique où elle sera appelée à effectuer le remplacement de deux agents bénéficiant d'un congé pour travail à mi-temps.

Ech wollt lech och driwwer informéieren, dass mer am Huis clos en interne Grupp agesat hu fir eng Iwweraarbechtung vum Règlement d'ordre intérieur. An deem Grupp ass all politesche Grupp vum Gemengerot dra vertueden an d'Zil ass fir den aktuelle Règlement d'ordre intérieur ze iwwerschaffen. Deen huet schonn e puer Joer um Bockel an do sinn eng Rei vu Froen déi eis um Häerz leie wat de Fonctionnement vum deem heite Gremium ubelaangt, dee mer natierlech kontinuéierlech verbessern. Dee Grupp ass ënnert der Tutelle vum Schäfferot, et huet all Grupp e Vertrieeder dra genannt an dee kann dann am Oktober seng Aarbecht ophuelen.

Da kéime mer zum Punkt Korrespondenz. Ënnert dem Punkt Korrespondenz, jo den Här Jaerling. Zum Ordre du jour, Här Jaerling?

Aly Jaerling (Indépendant): Jo, zum Ordre du jour. Ech menge mir hunn hei ofgemaach, dass wann e Conseiller eppes op den Ordre du jour setzt, dass dat soll am Ufank vun der Sitzung gemaach ginn. D'leschte Kéier ass dat schonn net gemaach ginn, dunn hu mer dat hei redresséiert. Elo haut ass meng Interventioun Punkt 15. Dat ass awer net am Ufank vun der Sëtzung. Ech géif mengen, dass mer eis awer un dat sollen hale wat mer ofgemaach hunn an dofir verlaangen ech, dass mäi Punkt awer dann, deen ech op den Ordre du jour setze gelooss hunn, éischer kënnt.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Här Jaerling, mir beméien eis jo fir eisen Oppositiousvertrieeder e Maximum Spillraum ze gi wat d'Gestaltung vun eisem Ordre du jour ubelaangt. An der Vergaangenheet war et ëmmer esou, dass déi Punkten déi op den Ordre du jour gesat gi si vun den Oppositiousconseillere, dass mer probéiert hunn déi am Ufank vun der zweeter Mëtt vum Ordre du jour ze huelen, well et muss awer dem Schäfferot virbehale si fir déi Punkten déi him perséinlech um Häerz leien an déi hin als politesch wichteg oder als aktuell ugesäit, dass hien déi ka virhuelen. Dës Kéier hu mer en Ordre du jour vun 23 Punkten an Är Interpellatioun oder Äre Punkt deen Dir op den Ordre du jour gesat hutt, ass Punkt 15. Dat mengen ech wier ganz korrekt well mir hunn dës Kéier besonnesch vill Punkten déi dem Schäfferot um Häerz lounge fir virzehuelen.

Dobäi kënnt awer och, an dat wësst Dir selwer, Här Jaerling, dass deen dote Punkt baséiert op enger Fro déi Dir schonn am Juli un de Schäfferot gestallt hutt, an dass Dir en bonne et due forme an an den Délairen eng Äntwert op déi Fro kritt hutt. Trotzdem setzt Dir dee Punkt nach eng Kéier op den Ordre du jour, obwuel keen neit Element dobäi komm ass. Esou dass Dir awer, mengen ech, kënnt verstoe firwat dee Punkt op 15. Plaz méi wéi korrekt um Ordre du jour steet. Esou dass ech lech wollt proposéiere fir dësen Ordre du jour bäizebehalen.

Aly Jaerling (Indépendant): Et deet mer Leed, Madame Buergermeeschter, Dir hutt gesot ech hätt eng Äntwert kritt, fir mech hunn ech keng kritt an dofir hunn ech dat op den Ordre du jour gesat. Dat explizéieren ech herno. An ech verlaangen dann elo e Vote iwwert den Ordre du jour. Ech hätt gär, dass mäi Punkt am Ufank vun der Sitzung op den Ordre du jour kënnt.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Dat ass Äert gutt Recht. Da stëmme mer doriwwer of. Ween ass dofir den Ordre du jour bäizebehalen, dann ass et Jo? A ween ass bereet fir de Punkt vum Här Jaerling virzehuelen, dee seet Nee?

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller

– M. John Snel – Mme Vera Spautz –
M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M.
André Zwally

Le résultat du 1er vote: 6 voix oui et
6 voix non.

Ont voté oui: Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Hinterscheid, Spautz et Tonnar ainsi que les conseillers Snel et Weidig.

Ont voté non: les conseillers Baum, Hildgen, Jaerling, Maroldt, Roller et Zwally.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le résultat du 2e vote: 7 voix oui et 7 voix non.

Ont voté oui: Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Hinterscheid, Spautz et Tonnar ainsi que les conseillers Snel, Weidig et Wohlfarth.

Ont voté non: les conseillers Baum, Hildgen, Jaerling, Knaff, Maroldt, Roller et Zwally.

Ech géng einfach proposéieren, fir deem Zirkus do en Enn ze maachen, dass mer direkt no Punkt 10 dem Här Jaerling seng Fro op den Ordre du jour huelen.

3. Correspondance

Mir hunn dann ënner Korrespondenz en Envoi dee mer kritt hu vum Syvicol. Dat ass d'Invitatioun op den 1. Kongress vun den Élus locaux vum Land. Dee fënnt den 23. Oktober zu Jonglënster statt. Mir hunn och gläichzäiteg e Projet de résolution mat kritt, esou dass eis Conseillere fit si fir op dee Kongress ze goen a mir kënnen da jiddwereen nëmmen encouragéiere fir dass d'Stad Esch gutt a würdeg op deem Kongress do vertrueden ass. A wa sech der vill mellen, besteet och d'Méiglechkeet dass e gemeinsamen Transport kéint organiséiert gi fir eis Éluen op dee Kongress ze bréngen.

4. Service Jeunesse et Plan Communal Jeunesse; bilan et perspectives: discussion

Ech géng da soen, dass mer direkt virufuere mam Punkt 4. Dat ass eise Service Jeunesse a Plan Communal Jeunesse. Do de Bilan an d'Perspektiven. Dat ass ënnert der Tutelle vun eiser Jugendschäffin der Madame Spautz, an ech géng hir dann direkt d'Wuert ginn.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Jo, Merci. Ech hoffen, dass net all Mënsch d'Flucht ergraff huet well elo d'Diskussioun an de Bilan vun dem Jugendservice respektiv Jugendkommunalplang gemaach gëtt. Ech gi mol dovun aus, datt dat net de Fall ass. Dir hutt, esou wéi versprach, den éischte Bilan do leie vun dem Service a vum Jugendkommunalplang. Am Abrëll 2008 hu mer hei an deem Sall den éischte Jugendkommunalplang ofgestëmmt. Abrëll 2008 - September 2010, dat sinn iwwer 2 Joer. Den 1. Mee 2009 huet eise Verantwortleche vun eise Service Jeunesse vun der Escher Gemeng, den Här Jorsch Kass, ugefaange mat schaffen. An hei gesitt Dir de Rapport d'activité deen hie virgeluegt huet wat bis elo an deem ganze Beräich geschitt ass. Net nëmmen dat, wat vum Service ausge-maach ginn ass, mä dat och mat deene Servicer wou mer zesumme schaffen. Ech hat deemools scho gesot gehat, et wier extrem wichteg, datt mir en eegene Jugendservice géifen hei zu Esch grënnen als zweet gréisste Stad, awer parallel do derzou mat deene bestehende Strukturen, Organisatiounen déi um Terrain hei sinn, och schaffen.

De Rapport ass opgebaut opgrond vum Jugendkommunalplang. Dat heescht de Linnen no wéi en zesummen deemools an deem grouse Gremium opgesat ginn ass. An Dir wäert feststellen – Dir kënnt lech nach drun erënneren un dat déckt Dokument – datt eng Rei Saachen einfach net an där Zäit ze maache waren, och Faute u Leit, un Zäit a well enorm vill geschafft ginn ass. Fir d'éischt ass mol en Inventaire gemaach ginn a Reunionen organiséiert ginn intern hei am Haus mat all de bestehende Servicer mat deene souwisou vun do u permanent an den ënnerschiddlechste Projeten an Aarbechtsgruppen zesumme geschafft gëtt. Ech ziele se net allegueren op, awer Dir gesitt et wéi eng Leit zesumme schaffen an net nëmme fir de Jugendkommunalplang mä doriwwer eraus och an anere Projeten zesumme schaffen. Vun Égalité des chances iwwer

Service social, Schoul, Espaces verts, Foyer Sud, Maison Relais, Logement, Theater. Dir gesitt et betrëft all Sparte vu Gemengepolitik. Dann natierlech déi Escher Associatiounen, d'Jugendhaus selbstverständlech, 4Motion asbl déi lech e Begrëff sinn, mat deene mer d'Jugendforumer organiséiert haten am Virfeld vun der Planung vun eise Jugendkommunalplang. Auer Associatiounen déi aus dem Beräich wéi Planning familial, Drogenhëllef, Wunnengshëllef, Stëmm vun der Strooss an esou weider kommen, respektiv och kulturell Organisatiounen op déi ech hemo nach e bësse méi genau wäert agoen, Amitié Lëtzebuerg Montenegro, Lëtzebuerg Portugal, Kulturfabrik, Rockhal an esou weider. An dann natierlech eng ganz Rei Associatiounen an national Servicer mat deene mer zesumme schaffen a wou et enorm wichteg ass déi Zesummenaarbecht weider auszebauen. Natierlech ass et de Ministère de tutelle, de Ministère de la famille et de l'intégration, leider gëtt et jo do kee Volet Jeunesse méi, wat mer hei vun Esch aus jo ëmmer permanent ënnerstrach a bedauert hunn. De Service National de la Jeunesse, d'SPOSen, d'Lyceën, d'Police wat d'ganz Präventiounsaarbecht ugeet, d'Arbeitsamt, de Centre de Prévention des Toxicomanies, Info Handicap. Dir wësst datt och an deem Beräich de Jugendkommunalplang kloer Leitlinie ginn huet.

Dann Organisatiounen a Servicer aus dem Ausland och. Mir hu mat eise jumeléierte Stied Kontakter, Lille, Léck, Turin, Rotterdam, Köln iwwert d'Jugendhaus. Déi Verantwortlech, also de Jorsch Kass an de Charles Gasperi deen am Jugendhaus ass fir de Points Infos Jeunes virzebereeden, waren zesummen op Bréissel, op Paräis an op aner Plaze sech ukucke wéi een esou e Service hei zu Esch an e Points Infos Jeunes kann opbauen. An net zu Lescht elo, virun enger Woch, war de Verantwortleche vun eise Jugendservice, de Jorsch Kass, mat dem Nicole Jemming vun der Égalité des chances zu Berlin op dem Kongress vum Genderbudgeting deen organiséiert ginn ass, wou mer de Projet vun der Jugend sollte virstellen an deen do enorm gutt ukomm ass, well jo de Jugendkommunalplang deen éischte Projet ass dee mer wierklech gegendert haten. Déi leschte Kéier bei der Budgetsdiskussioun war dat virgeluegt ginn, hat Dir all Informatiounen kritt gehat.

Eng ganz Rei Groupes de travail sinn agesat wou de Jugendservice ganz sérieux mat dru bedeelegt ass. An Dir gesitt ëmmer erëm net

nëmmen deen, dat ass dat wat ech virdu gesot hunn, et gëtt wäit iwwert dat zwëschent de Servicer hei am Haus zesumme geschafft an dat ass och gutt. Ënner anerem an engem Groupe de travail wat Insborn ugeet. Insborn ass amgaange renovéiert ze ginn a mir hunn do en Aarbechtsgrupp dee sech zesumme setzt aus der Schoul, Sport, Sozial, Maison Relais, Espaces verts, Jugend an d'Kommissioun vun Espaces verts. Dee Grupp dee kënnt zesumme fir ze analyséiere wéi eng Méiglechkeeten hu mer wann elo de Chalet fäerdeg ass fir eis Jugendlech kënne erëm dohinner ze schécken. Op där enger Säit ginn et jo d'Schoukllassen déi dohinner ginn, op där anerer Säit ass dat doten awer eng enorm wichteg Plaz wou mer och Jugendlecher kënne hischécken déi zum Beispill an eng Formatioun ginn, Formatiounen déi mir selwer organiséiert hunn, respektiv dat wat et och ursprénglech geduecht war wou Familljen déi hei zu Esch ageschriwwen sinn, déi aus sozialschwache Famillje kommen och kënnen dohinner goen an an d'Vakanz goen. Mir sinn amgaangen do e Plang opzeschaffen. Et si Visiten déi do scho stattfonnt hunn a mir wëlle wierklech kucke fir dee Site esou gutt wéi méiglech fir eis Besoinen auszenutzen.

Et gëtt e Groupe de travail Vacances et loisirs, dat ass deen dee sech ëm eis Fräizäitaktivitéiten hei zu Esch bekëmmert. Do war och de Projet virgestallt gi virun der Sommervakanz. An Dir kënnt lech drun erënneren, datt am Summer elo Aktivitéiten och déi éischte Kéier stattfonnt hunn an eise Theaterzelt, déi éischte Kéier an déi leschte Kéier well d'Zelt gëtt et net méi. Awer e Projet deen onwahrscheinlech gutt organiséiert war an deen e groussen Erfolleg hat.

Et gëtt e Groupe de travail Waldschoul, e Site dee Méiglechkeete bitt hei zu Esch nach vill méi genotzt ze ginn, nach ausgebaut ze ginn, Projekte leie vir. An e Site deen een nach vill méi kéint valoriséieren. Wann een do uewen ass gesäit een dat.

Fir déi Projeten awer kënne ze realiséieren, muss natierlech och Budget do sinn. Mir kommen erëm bei d'Budgetdiskussiounen an et geet drëms do Gelder anzesetze fir kënne dee Site auszebaue fir erëm Jugendlecher an Aktivitéiten do uewen ze organiséieren. Iwwregens sinn dës Joer awer d'Fräizäitaktivitéite vun de Maisons Relais a vun der Jugend do uewen organiséiert ginn.

Ech kommen op d'Kommissiounen, déi politesch Kommissiounen ze schwätze mat deenen de Service zesumme schafft. Dir kënnt lech erënneren, datt d'Presidentin vun der Jugendkommissioun, d'Madame Tammy Müller mat um Ursprung war fir dës Jugendkommunalplang op d'Been ze stellen. Och haut ass si nach ëmmer bedeelegt un deenen Aarbechten a selbstverständlech geet de Service Jeunesse an déi Sitzunge vun der Jugendkommissioun well dat eng Méiglechkeet einfach och gëtt och de politeschen Echange vun deene Leit déi do setzen an de Kommissiounen mateneen ze féieren a sech auszutauschen. D'Integratiounskommissioun wou de Service Jeunesse invitéiert war fir d'Aarbecht vum Service a vun der Jugendpolitik, vum Jugendkommunalplang hei zu Esch virzustellen, a jiddwereen dee schonn eng Kéier an där Kommissioun war, dee weess datt dat eng ganz opmierksam ass, eng ganz wibbeleg ass an och si bleiwen am Kontakt mat dem Service Jeunesse.

D'Commission des Espaces verts. All Kéiers wann déi op e Site ginn dee wichteg wier fir d'Jugend, ginn d'Leit informéiert, gëtt den Här Kass informéiert fir mat ze goen. Dës huet ënner anerem stattfonnt wou se eng Visite gemaach hunn an der Waldschoul, respektiv zu Insborn.

Dat liest sech elo esou einfach, wat fir eng Entrevuen datt dat waren innerhalb vun där Zäit, mä do hannendrun ass enorm vill Aarbecht. Dat ass dat preparéieren, evaluéieren, sech virstelle goen, auswäerten, kucke wéi eng Aktiounen kënne mat deenen ënnerschiddleche Leit gemaach ginn an dat ass bis elo geschitt. Bei enger ganzer Rei Entrevuen déi gemaach gi sinn, war wéi gesot och den Här Charles Gasperi deen am Moment nach am Jugendhaus setzt, mat dobäi fir déi zukünfteg Jugendpolitik hei zu Esch, déi aktuell an déi zukünfteg mat ze preparéieren. Eng Rei Aktivitéite sinn zustane komm mat Sportscluben ënner anerem, respektiv mam Service des sports. Dir kënnt lech erënneren un d'Nuit du sport, de Programm Youth Sports Cool Sports, Dir hutt et um Dësch leien, an déi ganz Aktivitéiten déi dës Joer stattfonnt hunn hei zu Esch, Vakanz zu Esch mat iwwer 50 Aktivitéiten.

Zënter kuerzem ass eisen Internetsite operationell. Fir déi déi et net wëssen, et steet dran www.jeunes.esch.lu. An een deen esou en Internetsite kontaktéiert dee weess datt dat eng ganz dynamesch Saach ass. Ech kom-

men direkt dorop ze schwätzen, well dat einfach ee vun de groussen Wënsch war déi wou déi Jugendlech an deene Jugendforumen virun der Preparatioun vum Jugendkommunalplang haten, esou e Site ze hu wou si sech ënnerenee kënne austauschen, wou si ënnerenee kéinten Informatiounen austauschen a fir esou een ze animéieren, fir esou en Internetsite ze animéieren, dat bedarf enger enormer Aarbecht. An dat ass net méi ze gewähreeschte wann een als Service Jeunesse eleng do setzt. Mat 40 Stonnen ass dat net méi dran. Dofir musse mer dee Punkt do och eng Kéier serieus ugoen a kucke wat fir eng Ënnerstützung de Service Jeunesse an Zukunft brauch. Weider gi Broschüre preparéiert deenen hiren Inhalt sech net selwer mécht, dee geschriwwen muss ginn, och do ass onbedéngt Ënnerstützung weider gefrot.

Ech kommen op d'Lokal vun dem PIJ respektiv vum Service Jeunesse ze schwätzen. Dir wësst, datt mer zënter enger ganzer Rei Méint mat der Planung dovunner amgaange sinn an et relativ schwieereg ass e feste Programm a fest Projekte fir d'nächst Joer ze organiséieren, well mer net wësse wéini mer plënnere. Et ass elo awer esou, datt de Site vun der Schoukkommissioun ausgesicht gi war fir de Jugendservice an de Point Infos Jeunes mat 4Motion dohinner ze setzen. Mir hoffen, datt dat bis um Enn vum Joer klappt. Datt d'Schoukkommissioun an de Foyer plënnert an datt mer dann endlech kënne starten an deem neien Haus well et da méi einfach ass, fir eng Rei Aktivitéiten ze organiséieren, well déi verantwortlech déi an dat Haus solle kommen, am Moment op ënnerschiddleche Sitë setzen an dat d'Zesummenaarbecht wierklech net vereinfacht. Ausserdeem geet et och drëms, datt mer déi Ouverture mat deene Jonke preparéieren an dofir wier et enorm wichteg, datt mer bis um Enn vum Joer spëtstens awer an der aler Schoukkommissioun sinn. Et plënnere mat era wéi gesot, eise Responsable vun dem Jugendservice, de Jorsch Kass, dann de Charles Gasperi vum Point Infos Jeunes, déi ënnen an de Rez-de-chaussée kommen, 4Motion kommen eran op den zweete Stack.

Ech fueren esou wéi d'Iwwerschrëfte sinn am Jugendkommunalplang der Rei no mat dem Rapport. Et sollt e Recensement vun den Infrastrukturen hei zu Esch gemaach ginn a gekuckt ginn eng Kartographie ze erstellen. Ausserdeem si mer amgaang mat dem Service vun den Espaces verts, dem Lucien

Dilk, eisem engagiertem Mann do ze kucken, wat fir eng Méiglechkeete bestinn hei zu Esch wou Jonker sech kënnen ophalen. Dir wësst ëm déi éiweg endlos Diskussiounen ëm d'Spillplazen, wa Jonker dohinner gi Fussball spillen. Et gëtt am Moment gekuckt wou ass et méiglech Places publiques fir déi Jonk ze installéieren, ze schafen, datt si och am Fräien, an hirem Quartier Méiglechkeeten hu fir sech do opzehalen.

De Service Jeunesse war ausserdeem responsabel fir eng ganz Rei Vakanzaktivitéiten dëst Joer wéi ech et virdru gesot hunn an Dir hutt eng Oplëschtung an Ärem Rapport virleien, d'Nuit du sport, de Projet Capoeira, den Anti-Agressiounsprojet „Boxen“ steet do. Dir wësst datt ech e grousst Häerz mat deem Projet do hunn an deen ëmmer wollt ëmsetzen. Et gëtt en elo. E muss iwwerschafft ginn. Ech kommen herno nach eng Kéier kuerz drop zrëck. De Projet „Graffiti“ fir déi déi um Streetwork waren, um Streetworkfestival, déi wëssen datt déi Jonk do ganz aktiv dru bedeelegt waren.

D'Vekantzaktivitéiten zu Esch, 400 Inscriptiounen, Jugendlecher vun 12 – 17 Joer hunn un deenen Aktivitéiten Deel geholl a 5 Animateure si speziell fir déi Formatioun do och forméiert ginn. De Responsablen dovunner war de Service Jeunesse, mä och do hu mer gemierkt, datt mer e grouss Problem hu vun der Zäit hier. Wann ee Formatiounen esou wëll ubidden déi zesumme gemaach gi sinn, natierlech mat aneren Acteuren, awer wann ee se esou wëll ubidde wéi mir et zu Esch gesinn, da brauch een dofir Zäit an da bleiwen natierlech aner Saache leien. Mir sinn awer der Meenung, datt Jonker déi mer gutt forméieren, soit fir de Fräizäitberäich vun der Jugend oder fir d'Maisons Relais, Animateuren, Aide-Animateure, wichteg sinn och fir eis a fir d'Gemeng. Dir kritt all Kéiers mat wéivill Leit mer demissionéieren am Gemengerot zu bestëmmte Projeten aus Maisons Relais oder wou och ëmmer an dann erëm astellen. An et geet och hei einfach drëms Jugendlecher gebonnen ze kréien iwwert eng Formatioun déi mer kenne léieren iwwert Joeren an déi da vläicht och méi aktiv ginn an och méi sech bei eis investéieren. Och dat ass wierklech e Verdéngscht dëst Joer vum Service Jeunesse.

Am Theaterzelt, wat leider ni méi esou wäert zustane kommen, dëst Joer war et fir d'Lescht, ass e Projet gelaf iwwer 4 Wochen. 100 Jonker zwëschen 6 a 17 Joer hunn Deel geholl u Projeten, Ateliere wéi Magie, Streetdance,

Zirkus. Opgebaut war dee ganze Projet, a konnt nëmme stattfanne mat der Synergie natierlech vum Theater, Kultur, Sport, Schoul, Egalité des chances, Maisons Relais a Jugend. Ech ziele se net méi alleguerten op well déi schaffe permanent zesummen a wéi gesot ee profitéiert do vun deem anere senge Kenntnisser an dat ass wichteg.

De Projet „Youth Sports-Cool Sports“ an e Projet deen zesumme mam Service Jeunesse organiséiert ginn ass an deen de 24. Oktober 2009, virun engem Joer, ageweit ginn ass, dat ass d'Skatepiste zu Schëffleng. Et war oft d'Diskussioun: Hu mir do iwwerhaupt nach eppes ze soe wann dat zu Schëffleng ass? Si mer net ze wäit ewech? Bon, et huet sech eng Asbl „Redrock“ do gebilt an de Kontakt besteet mat eise Service Jeunesse fir Aktivitéiten och op där Skatepiste ze maachen. Ausserdeem kréie se eng finanziell Ënnerstëtzung net nëmme vun der Gemeng, iwwert eng Konventioun, mä och nach eng Kéier iwwert de Service Jeunesse, zum Beispill wat verschidde logistesche Volete betrëfft. Ënner anerem waren och bei de Publikatiounen vun dësem Joer fir d'Fräizäitaktivitéiten am Summer, fir d'Summeraktivitéiten, en Austausch vun Informatiounen. Schëffleng huet déi Escher publizéiert a mir hunn als Escher déi Schëfflenger och mat publizéiert.

Ech maachen do eng Klammer op. Flott wier wann endlech och déi Synergie zustane kéint komme vun där oft geschwat ginn ass, vun där Buslinn. Et war gesot gi mir géife kucken eng Buslinn direkt op Schëffleng ze kréien an eis Leit déi am Verwaltungsrot vum TICE sinn, sollte sech do engagéieren fir dat ze maachen. Ënner anerem sëtzt jo och de Buergermeeschter vu Schëffleng do a vläicht do einfach nach eng Kéier e Rappel un all déi Verantwortlech aus deene Syndikater, dat wann ech gelift ze maachen. Dat géif wierklech Villes erliichten. An net nëmme fir déi Escher, mä och fir déi Schëfflenger well verschidden Aktivitéite wou si da kéinten och direkt heihinner kommen op Esch, wou se sech da kéinte bedeelegen.

E weidere wichtegen Austausch dee stattfonnt huet, dat ass dee mat där „Freestyle crew“ vun dem Service National de la Jeunesse, wou Course gemaach gi sinn am Skate an am Breakdance fir Jonker, dëst während 4 Deeg am Juli. E wichteg Kontakt deen do opgehall ginn ass.

Zënter 2009 versicht de Service e Kontakt opzehuele mat der Commission générale de la jeunesse hei zu Lëtzebuerg. Dat ass bis elo net gelongen. Loung net bei eis, et sollt zu enger Proposition de date kommen. Mir bleiwen hannendrun.

Dëst Joer ass e Forum fir Jonker erëm geplangt. Et ass gutt wann ee Servicer huet an Organisatiounen, mä et geet och drëms, dat wat een déi participativ Demokratie nennt, ëmzesetzen an net einfach um Blat stoen ze loossen. Mir wëllen erëm bei déi Jonk goen an dofir fënn e Jugendforum statt, wahrscheinlech den zweete Weekend am Dezember dëst Joer, fir verschidden Ideeën a Sujete mat hinnen auszetauschen a fir vläicht deen neie Point Infos Jeunes respektiv Jugendservice op där neier Plaz dann och kënne kucken ze goen.

Desweidere si Projete fir 2011 geplangt déi enorm wichteg sinn. Mir hunn elo eng ganz Rei Saachen an de Fräizäitaktivitéiten, an der Kultur an esou weider gemaach, mä et geet ëm weider Voleten déi wichteg sinn. Et geet drëms déi Meckerkëscht ëmzesetzen déi am Jugendkommunalplang virgi war, ëmsou méi wou dat och fir eis als politesch Verantwortlech e wichtegt Instrument ass ze wëssen a wat fir eng Richtung gi mer mat eiser Jugendpolitik. Si mer um richtege Wee? Ass dat wat mer maachen dat wat si wëllen? Oder dat wat mir denke wat gutt fir si wier? Desweideren ass et esou, datt weider Forummen och do solle stattfannen, respektiv aner Formen vun Zesummenaarbecht mat hinnen.

Et huet och e Projet gestart deen awer nach weider muss evaluéiert ginn, dat ass dee vun der dezentraler Aarbecht wou mer gesot hunn, mir mussen och bei déi Jonk goen. A wa mer mat dem Jugendhaus zesummen de Projet, ech nennen e „Caravane“ oder „Streetwork“, gestart hunn, do ass d'nächst Woch eng oder et ass eng éischt Evaluatiounssitzung gewiescht, et fënn nach eng statt, ze kucken, ass de Wee dee mir ageschloen hunn de richtege fir un déi Jonk ze kommen, déi net bei eis kommen, déi Problemer hunn op déi eng oder aner Aart a Weis. An ech wäert lech an enger nächster Kéier oder an engem nächste Rapport kënne méi genau doriwwer berichten.

Mir hunn, an ech mengen dat brauch ech kengem ze soen, e grouss Problem mat Jonken am Chômage, d'Schoul, Schoulofbroch, Formatioun an esou weider. Et ass Kontakt opgehall ginn natierlech mat den Escher

Schoulen, mam SPOS, mam CNFPC, an dëst an der Kollaboratioun an der Zesummenaarbecht mat dem Här Charles Gasperi fir deen dat wichteg ass déi Informatiounen ze kréien, well hien de Verantwortleche vum Points Infos Jeunes wäert sinn a wou déi Leit an Zukunft an déi Jonk hinner kommen, elo schonn awer wou et méi schwierig ass ze organiséieren, mä och an Zukunft an deen neie Points Infos Jeunes fir Informatiounen ze kréien.

Ech brauch lech net ze soen, Dir kennt d'Chifferen hei zu Esch vum Chômage, vum Jugendchômage, datt mir hei besonnesch betraff sinn an dat op eng vielfälteg Aart a Weis. Wann ee keng Aarbecht huet, huet ee keng Wunneng wann ee keng Wunneng huet, fänkt de ganzen Zirkel un. Dat gëtt ee vun de wichtegste Punkten dee mer eis virhuele fir d'nächst Joer.

En éischte Projet deen entaméiert gëtt, ass dee vun de Cours de rattrapage fir Jonker an zwar op Initiativ an op Kollaboratioun zesumme mat der Asbl Amitié Luxembourg Portugal. Do geet et net eleng drëms, nëmme portugisesch Jonker – während de Schoulvakanz soll dat gestart ginn – Nohëllefcooursen ze ginn, mä egal wéi eng Nationalitéiten. An och dat ass e Projet dee mer elo mat an eisen neie Programm mat eranhuelen, eise Pacte intégration, dee mer domat wëllen eranhuele well et enorm wichtige Deel ass och vun Integratioun hei zu Esch vun Auslänner, auslännesche Kanner. Dir wësst mir hunn 111 Nationalitéiten an Zesummeliewe mat hinnen ass vläicht och net grad déi allerbescht bei verschidde Punkten. Et geet drëms do wierklech vun eis aus och nach eng Kéier en Héff ze maachen. Ech wëll un déi unsäglech Diskussiounen am Moment erënneren: Sarrazin, a Frankräich d'Rome, an esou weider. Et geet drëms virzepräven, präventiv ze schaffen an net herno de Fanger an de Mond ze maachen an dat probéiere mer iwwert dee Wee do ze maachen.

E Projet am Quartier Brill mengen ech och op där richteger Plaz, och do kann ech weider Informatiounen ginn eng nächste Kéier.

Ech komme kuerz op déi Formatioun fir déi Jonk zréck déi gemaach ginn ass. Formatioun animateur am Summer. Mir hunn driwwer diskutéiert gehat, datt mer et net méi zouloossen, datt bei eis Jonker schaffen déi keng Formatioun hunn. Mir haten dat virun engem oder zwee Joer am Kader vum Accident Maison Relais Steesel schonn dis-

kutéiert gehat an datt mir der Meenung sinn, datt et wichteg ass deene Jonken déi bei eis kommen, wierklech eng grondleeënd Formatioun ze ginn. Mir hunn eng Formatioun déi elo unerkannt ass vum Service National de la Jeunesse am Kader vum animateur an déi Formatioun betrëfft 32 Stonnen, gëtt mam Service Jeunesse gemaach, awer virun allem mat ausgerichtet vun der Asbl 4Motion déi jo mat eraplënnert an eist Haus mat der Schoul a mat dem Service égalité des chances. Et war déi éischte Kéier datt déi stattfonnt huet, d'Diplomiiwwerreechung un déi, well se homologéiert ass déi Formatioun, huet virun zwou Woche stattfonnt an déi Jonk hunn eis matgedeelt, datt se vum Inhalt hir, vun der Atmosphär ganz zefridde waren a gären erëmkommen.

Ech kommen nach eng Kéier kuerz op d'Arbeitsamt zréck, op de Chômage zréck. Et besti Kontakter mat dem Escher Arbeitsamt, mat dem Service Jeunesse och vum Arbeitsamt a wéi gesot, d'Haaptfro déi mer eis fir d'nächst Joer virgeholl hunn, ass déi vun dem Chômage vum Jugendchômage an ech kann lech soen, datt ech e kuerzt Gespréich hat mat dem Minister Nicolas Schmit deen am November wëll op Esch kommen a wëll hei mat eis zesummen déi Projeten do ugoen, well him dat och um Häerz läit fir d'nächst Joer do eng Prioritéit aus dem Süden, insgesamt och am Süden draus ze maachen.

Eng ganz Rei Projeten am Beräich Gesondheet, Gewalt, Sécuritéit an esou weider déi an eise Jugendkommunalplang stoungen, sinn ugetickt ginn, konnten awer bis elo net méi sérieux ugepaakt ginn, well einfach d'Zäit gefeelt huet. Et hu verschidden Entrevue stattfonnt mat der Police hei zu Esch an dëst einfach aus der Ursach eraus, an ech mengen Dir kritt dat mat, datt ëmmer an der Press Artikelen stinn iwwer Esch, datt Leit iwwerfall ginn, datt Jugendlecher Gewalt uwenden a mir hunn dee Kontakt mat der Police gesicht. Et ass jo net esou wéi wa mer eis verschidde Problemer déi mer hunn, net bewosst wieren. De Wee fir dohinner ze goen a Präventioun ze maachen ass awer en aneren. Et huet eng éischt flott Kontaktopnam zwëschen Jonker a Police stattfonnt gehat wou dat Fest an der Brillschoul war, d'Nuit du sport, wou eng Equipe vun der Police Fussball gespilt huet mat Jonker aus dem Quartier. Fir datt mer déi Aarbecht awer kënne méi intensivéieren zesumme mat der Police, musse mer en Appel maachen, datt dee

Comité de sécurité local zesumme kënnt, well dat einfach e ganz wichtige Gremium ass wou déi dote Problematik kann ausgetosch ginn a fir déi weider Zesummenaarbecht iwwerhaupt mat deenen zesummen.

En anere Projet dee wéi gesot d'lescht Joer oder Ufank dëst Joer gestart huet, war dee Projet pilote vum Boxen. Och dee muss iwwerduecht ginn. Et soll en Anti-Aggressiounstraining sinn dee Projet an net kleng Boxeren ausgebild ginn. Mir sinn amgaangen deen ze iwwerschaffen, ze evaluéieren an ech denke mir sinn op engem gudden Wee mat méi Leit zesumme fir da kënne ënnerschiddleche Leit, esou gutt Leit déi aus dem AbriSud kommen, aus de Maisons Relais, Jonker aus dem Jugendhaus, Fraen an esou weider kënne dee Projet do ze offéieren. Dir wësst datt dee Boxing an der Brillschoul um zweete Stack steet, ech weess net ob een dat scho gesinn huet, op jidde Fall gëtt deen elo ausgewäert a bis um Enn vum Joer hu mer zesumme mat de Servicer dann en neie Programm stoen.

An dann deen, dee scho bekannt ass, deen Dir och scho gesinn hutt enner Ëmstänn de Projet mam Jugendhaus zesummen a mam Service égalité des chances, de Projet „Capoeira“.

En neie Projet huet och d'Dageslicht erbléckt an nennt sech Anti-Vandalismusprojet organiséiert zesumme mat der Wobréckener Schoul. D'Wobrécke Schoul, d'Gréng Schoul, huet hei zu Esch, an net nëmme hei zu Esch e ganz schlechten Numm. Dat weess all Mensch an de Lycée technique Wobrécken huet Kontakt opgeholl mam Service Jeunesse fir an deem Beräich do aktiv ze ginn a Jonker ze sensibiliséieren d'Saachen net futti ze maachen. Dir gesitt, den TICE ass dobäi, den CFL, d'Police, fir Leit ze motivéieren an ze sensibiliséieren an deem Beräich Jonker opmierksam ze maache fir un deem Projet mat Deel ze huelen.

Da gëtt et en aneren, dee vum Self-defense, deen awer schonn e puer mol hei zu Esch organiséiert ginn ass.

Sécurité routière, soe mer elo mol, konnt bis elo och net entaméiert ginn. Mä ech wëll awer nach eng Kéier betounen, datt dee Jugendkommunalplang e Plang ass deen op 5 Joer sech erstreckt. Et kann net all Aktivitéit direkt ugefaange ginn. Dat ass déi eng Saach.

Déi aner Säit vun der Medail ass awer wéi gesot och déi datt beschränkte Méiglechkeeten am Moment zur Verfügung just stinn.

Wéi gesot, den 1. Mee 2009 huet den Här Kass ugefaange mat schaffen a mir sollten deen Datum tatsächlech nach eng Kéier iwwerdenken. 2008 am Abrëll huet de Jugendkommunalplang ugefaangen. Ech géif mengen, datt mer déi Evaluatioun no 5 Joer musse wierklech no hanne récken, well mer soss net realistesch sinn am Timing.

Fir d'nächst Joer si Prioritéiten zum Deel schonn, zum Deel scho soen ech, gesat. Et wäert ëm de Chômage goe bei deene Jonken. Et wäert drëms goen ëm d'Wunnengsproblematik déi mer hei zu Esch hunn. Et huet eng Entrevue virun e puer Méint stattfonnt mat enger Rei Jugendorganisationen, respektiv Jugendsevicer, Jugendorganisatione vill méi, déi déi Problematik un eis erugedroen hunn an op déi mir och zougange sinn. Ech hunn och schonn oft hei dovunner geschwat: Immens vill Jonker stinn op eiser Waardelescht fir Gemengewunnengen a fanne keng Wunneng well se einfach kee Geld hunn oder déi néideg Méiglechkeeten net hu kënne vun doheem fort ze plënnere. Dir kënnt lech och un déi Diskussiounen erënneren, Hotel Mamma, wéi wann déi Jonk net wëllte vun doheem fort plënnere. Déi meescht bleiwen am Hotel Mamma well se kee Geld hu fir sech iwwerhaupt eppes kënne ze leeschten. A mir selwer hunn hei zu Esch, och dee Chiffer hunn ech scho genannt, iwwer 50 Jonker ënner 30 Joer op eiser Lëscht ageschriwwen vun de Gemengewunnengen, déi op eng Wunneng waarden. Iwwer 50 Jonker déi zwëschen 1 a 4 Kanner hunn an ënner esou Situatiounen doheem bei hiren Elteren oder bei Frënn wunnen. Hannendru Café-Zëmmer-Geschicht, brauch ech lech och keng Detailer méi ze ginn. Dat hunn ech och schonn e puer mol hei gesot. De Wunnengsproblem ass e groussen am ganze Land awer besonnesch hei zu Esch an dee gëllt et och d'nächst Joer serieus unzepaken.

Ech kommen och op d'Jugendhaus zrëck well si selbstverständlech mat en Haaptacteur sinn an deem ganze Plang fir dee ganze Jugendkommunalplang ëmzesetzen. Och do ass et am Moment kritesch well den Här Gasperi, deen zoustänneg ass fir de Point Infos Jeunes iergendwou do an engem Büro sëtzt wou déi Jonk hinner kommen. Wéi gesot, déi Situatioun wäert sech jo änneren um Enn vum Joer, datt hie ka bei eis an d'Haus

eraplënnere an datt mer dann iwwert dee Wee kënne einfach méi gutt a méi serieus Aarbecht och nach maachen.

Et huet elo ugefaangen eng Formatioun am September, déi bis d'nächst Joer de Mee geet a wou mer e Bësselchen aus dem Réseau vun deenen Animateuren déi ausgebilt gi sinn, schöpfen, eng Formatioun fir Jonker déi mat am Point Infos Jeunes sollen an Zukunft och bedeelegt ginn. Eng Formatioun vun 51 Stonnen, 10 Moduler, an do geet et drëms Animateuren auszebilden déi ënne mat schaffen. E Grupp vu Fraen a Männer an ënnerschiddlechen Nationalitéite soll do zesumme gesat gi vu 14 Joer un, déi dann als Animateur-Informateur fir déi Jonk am Point Infos Jeunes wäerte mat agesat ginn. Do niewendrun ass amgaangen, oder ausgeschafft eng Broschür iwwert den Accès vun deene Jonken zur Aarbecht, respektiv zur Berufsausbildung an eng Rei aner Informatiounen déi een elo schonn am Service kritt. 4Motion ass mat eis iwwert eng Konventioun léiert. Dat heescht, déi plënnere mat an dat Haus eran an do ass de Wee folgenden: Si maache fir eis Projeten, Aktivitéiten, d'Formatiounen an dofir kréie si an deem Haus an der Schoulkommissioun och e Büro zur Verfügung gestallt. An et ass ee vun eise privilegiéierte Partner well se einfach, net nëmmen hei zu Esch, mä am ganze Land hir Kompetenzen ëmsetze wat Ausbildung ugeet.

D'Partneren dann niewendrun, ech mengen ech brauch se net extra ervizesträichen, natierlech de Service National de la Jeunesse. Sitzungen hu stattfonnt mat dem Direkter, dem Här Georges Metz. Regelméisseg Kontakt mat der Madame Romy Werner, déi zoustänneg ass fir d'Koordinatioun vum Service National de la Jeunesse hei am Süden. An da selbstverständlech vum Ministère de la famille, de Responsable vum Département Jugend, den Här Ralph Schroeder.

Zum Schluss, mir hunn e Groupe de coordination dee weiderhin dee Jugendkommunalplang begleet, datt deen net am lofleere Raum schwieft. Dorënner sinn eng ganz Rei Servicier, Organisatiounen. De Grupp trifft sech elo ërm an dräi, véier Wochen an deen deelt och déi grouss Linnen. Dee leet déi grouss Linne fest fir déi nächste Méint, respektiv dat nächste Joer. A mir bleift eigentlech just alleguerten deene Leit déi bedeelegt sinn um Ëmsetzen un deem Jugendkommunalplang, un deene Leit, dem Verantwortlechen, dem Här Jorsch Kass, dem Här Charles Gasperi,

dem Tammy Müller vun der Jugendkommissioun, Presidentin, 4Motion an esou weider, awer och deene ville Partner bei deene mer op en oppent Ouer stoussen, beim Service National de la Jeunesse, bei dem Ministère, e ganz grouse Merci ze soen, well si eis enorm aktiv hei ënnerstëtzen a Gelder mat zur Verfügung stellen, och, soen ech einfach mol, net genuch, awer natierlech Gelder zur Verfügung setzen, fir datt mir eise Jugendkommunalplang, deen awer immens ambitiéis ass, hei kënne ëmsetzen. A well mer se permanent dobäi hunn an eisen Diskussiounen a well se dat matkréien, hu mer eng grouss Ënnerstëtzung vun hinnen an iwwert dee Wee nach eng Kéier e grouse Merci u se alleguerten.

An entschëllegt fir mäin Gehouschts.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Madame Spautz. Dann d'Wuertmeldungen. Den Här Maroldt, den Här Baum, den Här Codello, den Här Jaerling. Den Här Maroldt fänkt un.

Frunnes Maroldt (CSV): Un éischter Plaz wollt ech der Madame Spautz mol Merci soe fir deen detailléierte Rapport dee si do gemaach huet. Do stécht enorm vill Aarbecht hannendrun an et ass am Fong geholl e bësse Schued wann ee gesäit, déi Attentioun déi een domat kritt. Et ass ganz, ganz schwéier fir esou Projeten ze presentéiere wou am Fong geholl kee Knaller hannendrun ass. Dat ass am Fong geholl Grondknachenaarbecht, wéi ee seet, déi enorm wichteg ass an déi vläicht elo net deen Eklat huet vun aneren Aktivitéiten. Mä op jidde Fall ass et enorm enorm wichteg.

Wat mech nodenklech stëmmt, dat ass wann een dee Volume vun deene Projete gesäit an ech mengen, Kanner kënne mer beschäftege vu wa se moies an der Schoul ofgeliiwert gi bis Owes wou se heem kommen an da vu Middegkeet vläicht ëmkippen, also bis se schlofe ginn. Ech mengen, et kann ee se esou de ganzen Dag beschäftegen, mä op dat elo ëmmer dat Resultat bréngt wat ee wëllt? Wat wichteg ass, dass déi verschidde Komponenten, déi verschidde Leit déi hir Responsabilitéit droen, ech mengen elo d'Schoul, d'Gemeng, d'Elterenhaus, dass déi awer och iergendwéi zesumme fonctionnéiere mussen, zesumme schaffen, a mir hunn do ganz, ganz vill vun deem Encadrement do, vun de Jugendleche geschwat um kommunale Plang, wat ech och enorm flott fannen, also déi verschidden

Aktivitéiten déi Dir do presentéiert hutt. Mä awer wann d'Elterenhaus, wann déi net mat schaffen, an am Moment fannen ech, dass ëmmer méi grouss Besoinen do si fir och d'Eltere mat anzebeziéien, dass déi och déi Aarbecht verstinn déi souwuel an de Schoule wéi awer och an deene Centres pour jeunes, déi Programmes pour jeunes déi do geleescht ginn.

Dir hutt vun der Demande vu Gemengewunnenge geschwat, also do och ass eng Suerg déi ech scho ganz laang hunn. Am Ausland, an de Mëttschoulen, gëtt et se schonn zënter éiweg, ech denken do elo un Dänemark, Länner wou et eng Zort Foyere sinn, wou jeunes adultes sech kënnen eng gewëssen Distanz huelen, d'Nuebelschnouer zum Elterenheem duerchschniden. Mir hate scho viru Joeren, och hei am Gemengerot dovunner geschwat, dass hei zu Esch bei Kreatioun vun neie Lycéeën, et sinn der jo elo entretemps eng Rei, op Belval ass nach een am Bau, op Lalleng ass ee komm, mä néierens ass iergendwéi dru geduecht gi fir eng Struktur fir jeunes adultes, also Elèves adultes fir déi ze créier. Well effektiv, dat kann ech nëmme bestätegen dat wat d'Madame Schäffin gesot huet, dass et ganz vill Jugendlecher ginn déi doheem fort ginn, déi sech dann iergendwéi bei engem Kolleg, bei engem Frënn, - a wéi gesot heiansdo an engem Milieu douteux komme se ënnerdaach, well se net méi eens ginn doheem. D'Elteren net mat hinnen an ëmgedrënt. An do ass awer wierklech och e grouss Besoin do fir eng Jugendherberg, a wa mer eng Jugendherberg plangen, dat ass eng Saach, dat ass méi fir de Passage, fir eis Gäscht, mä awer esou eng Infrastructure pour jeunes temporaire, wou se kënnen effektiv e puer Méint laang ënnerdaach kommen a wou se sech awer net dobäi total iwwerlooss sinn, wou awer eng diskret Begleedung ass, entweder vun engem Educateur oder Adulte, fannen ech awer och duerchaus eng sënnavoll Saach.

Dir hutt elo virdrun e puer Nimm genannt. Viru kuerzem sinn ech nach vun engem vun deene Leit kontaktéiert ginn an ech fannen et ass ganz ganz wichteg, dass een déi Projeten, dass een déi mateneen ofstëmmt, dass gekuckt gëtt dass d'Ëmsetzung vun deene ganz luewenswäerten Ideeën, dass déi och gräifen a fonctionnéieren. Dat heescht, wann een zesumme kënn, do muss ee sech natierlech Zäit huelen, mä ech géif soe vun

dem Wellen an d'Disponibilitéit op zwou Säiten ass op jidde Fall ginn. Dofir wéi gesot géif ech och dann d'Madame Spautz biede fir Félicitatiounen mat ze huelen un déi Leit déi se elo virdrun ugesprach huet, fir dass se net sech sollen decouragéiere wa se heiansdo d'Gefill hunn, si géifen net déi Réponse kréien déi se verdénkt hunn. Op jidde Fall, vun eiser Säit aus kënnen mer dat nëmme ënnerstëtzen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Maroldt. Et ass dann um Här Baum.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wéilt och ufänke wéi den Här Maroldt mat engem ganz groussen Merci un déi responsabel Schäffin, d'Madame Spautz a virun allem och un deen ee Responsable vum Service Jeunesse. Wann ee gesäit wat een a 16 Méint maache kann a wann een dee Rapport d'activité hei liest, wat een a 16 Méint als eenzegem Employé, als eenzege Beamte maache kann, da verdénkt dat wierklech déi gréissten Unerkennung, a mengen Aen.

Wat fir mech interessant ass un der Fro vum Jugendservice, dat sinn déi politesch Antécédents, wéi et iwwerhaupt dozou komm ass a firwat mer elo an enger Situatioun sinn dat mer elo en éischten Tëschebericht - ech ginn lech och Recht, wann Dir sot déi richteg Evaluatioun misst ee vläicht nach net 2013 mä vläicht och réischt 2014 maachen - virun eis leien hunn. Et ass e Beispill, et ass en exzellent Beispill wéi eng Gemeng kann demokratesch virgoen an eegen Initiativen huele fir dohinner ze kommen. Den Här Jaerling géing elo soen, d'Vase kënn awer no, well ech mengen et ass ee vun deenen eenzege Beispiller déi des Gemeng huet.

Et huet ugefaangen domatter, dass eng Jugendkommissioun domatter beoptragt ginn ass e Plan Communal Jeunesse auszuschaffen, dee se och ënnert der ganz wäertvoller Leedung vum Tammy Müller gemaach huet. Et ass e politesch Plang ginn. Et si politesch Ziler definéiert ginn an deem Jugendkommunalplang, iwwert déi verschidden Instanzen, mat de Servicer zesummen. An op Grondlag vun där politescher Orientéierung ass e Service gegrennt ginn. Mir wëssen och, dass aner Servicer gegrennt gi sinn ouni Konzept. Hei ass e Beispill dofir, dass e Service gegrennt ginn ass mat engem Konzept wourunner sech déi Leit, oder deen een deen elo dru schafft, och orientéiere kann an opschaffe kann.

Ech wéilt awer och drop agoen op déi Fro, déi e puer mol opgeklongen ass hei: vun de Perspektiven. Dat heescht, wat méiglech ass, wat misst nach geschéien an der nächster Zäit a wat bis elo geschitt ass, respektiv net geschitt ass. Zweek Punkten erausgeholl: Éischtens, de Jugendchömage, a mat dem Jugendchömage verbonnen d'Situatioun vu ganz ville jonke Mënschen hei zu Esch, déi a méi oder manner prekäre Verhältnissen wunnen. Ech hu mat ganz vill Intérêt der Madame Spautz nogelauschert wéi se gesot huet, dass mer Gemengewunnenge bräichte fir Jonker, dass et ganz vill Demandë gi vu Jonker déi Familljen hunn an déi awer keen Dag iwwert dem Kapp hunn, respektiv déi gezwonge sinn am Hotel Mamma, wéi d'CSV dat nach viru Joere genannt huet, ze wunnen. Ech hunn dat héieren an ech géif mer da wënschen, dass an deem nächste Budget dee mer jo dann an zwee Méint presentéiert kréien, deem och Rechnung gedroe gëtt. Ech géif mer dat ganz staark wënschen, souguer.

Ech wéilt op en anere Punkt agoen, dass ass deen deen erimmt ginn ass vun der Zesummenaarbecht mat de Forces de l'ordre. Et ass ee Projet ginn deen ech faszinant fonnt hunn, nämlech dass Escher Polizisten um Brill, op der Brillplaz eng Equipe forméiert hunn a géint Jonker aus dem Brillquartier Fussball gespilt hu fir Viruerteeler ofzebauen, fir während engem Fussballmatch mateneen a Kontakt ze sinn, fir ebe justement eng besser Zesummenaarbecht ze hunn. Ech fannen dat formidabel a formidabel wat do ausgeschafft ginn ass.

Manner formidabel fannen ech awer, dass ech Member vum Comité local de sécurité sinn an dee Comité local de sécurité ass zënter annerhallwem Joer net méi zesumme komm. Dat fannen ech ganz schwéier bedauerlech, d'Madame Spautz huet et och kuerz virdrun erwähnt. Dat fällt awer net vum Himmel, dass deen net zesumme kënn, dee Comité local de sécurité. Et läit dorunner, dass dee Comité local de sécurité eng Presidentin huet, wat am Gesetz definéiert ginn ass, déi d'Buergermeeschtesch ass, déi dee Comité muss zesumme ruffen. An ech géif mer ganz staark wënschen, dass d'Buergermeeschtesch vun der Stad Esch dat dann och mécht wéi et am Gesetz virgeschriwwen ass, nämlech zwee mol am Joer. Dëst Joer ass en zum Beispill nach guer net zesumme komm. Dat heescht, mir müssen eis ferne tommelen.

En anere Punkt deem ugeschnidden ass, deem d'Madame Spautz ugeschnidden huet, ass Ënsber. Jo, ech denken och datt Ënsber e ganz wichtige Projet ka si fir d'Jugendpolitik zu Esch. Ech fannen et awer och bedauerlech, datt Ënsber nach am Juni dëst Joer e Budget fir d'Renovatioun vun deene Wunnengen, datt deem zesumme gestrach ginn ass de Budget fir d'Renovatioun vun de Wunnengen zu Ënsber. Dat heescht esou grandios gesäit et anscheinend net aus an esou eng Prioritéitssetzung schénge et net ze hu fir de Schafferot. Wou d'Idee awer absolut ënnerstëtzenswäert ass.

Déi zweet Fro ass déi vum Plënneren. Ech mengen och, datt et Sënn mécht, datt elo hoffentlech deemnächst de Service Jeunesse zesumme mam Point Infos Jeunes endlech hir Lokalitéit hunn an endlech zesumme kënn op enger Plaz déi wierklech och accessibel ass, déi interessant ass fir Jonker a wou och Jonker kënnen higoen. Et huet leider Gottes mengen ech, e bësse laang gedauert bis et dohinner komm ass. Mëttlerweile si mer op deem Punkt, ech hoffen datt dat dann och deemnächst gemaach gëtt.

Essentiell, mengen ech, ass d'Fro datt Jugendlecher – an dat soen ech dann elo hei als jéngste Conseiller wann ech hei esou ronderëm kucken, wat awer vill ausseet iwwert d'demokratesch Zesummesetzung vun dësem Conseil – ech mengen datt et wichtig ass e Bewosstsinn dofir ze entwéckelen, datt Jugendlecher d'Zukunft vun eiser Stad duerstellen, d'Zukunft vun eise Land duerstellen an datt mer net därefen ufänken an engem Kontext vun Austeritéitspolitik op deene Punkten ze spueren. Am Géigendeel, mir mussen méi investéieren an deene Leit déi dofir responsabel sinn, respektiv an d'Responsabilitéit gesat gi sinn, deene Leit och déi néideg Moyene gi fir datt se kënnen anständeg schaffen an duerfir hunn ech och eng Motioun presentéiert op déi mer herno wahrscheinlech nach eng Kéier wäerten zréck kommen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Baum. Et ass dann um Här Codello.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech fänken dann och traditionell meng Ried un andeem ech der zoustänneger Schaffin Merci soe fir déi detailléiert Presentatioun. Mä awer och net vergiessen, dass hannert där Presentatioun eng Aarbecht war, déi vun deenen zoustän-

nege Leit am Service Jeunesse gemaach ginn ass oder vun där zoustänneger Persoun, mä ech wäert awer drop agoen. Ech mengen, déi ganz Informatiounen déi een awer och do kritt huet, dat beweist awer och, dass do transversal geschafft gëtt an dat ass e groussen Atout zënter enger gewësser Zäit. Ech wëll elo net op dee Fait agoen, dass dat vläicht domat ze dinn huet, datt mer op leedent Positiounen e bësse méi jonk Beamte genannt hunn, mä et kënn vläicht och an dem Fonctionariat an dem Employéssënn bei de méi Jonke kënn eng aner Vue, dass dat Ganzt awer och méi transversal soll gemaach ginn. An d'Jugendpolitik oder d'Gesellschaftspolitik insgesamt ass fir eng Stad wéi Esch eppes Wichtiges a mir sollen eis haut op d'Jugend konzentrieren. Mä et wier awer och erwünscht wann och mer vun anere Leit, vun anere Servicer oder mir hunn a ville Politikfelder nach kee Service, mä wa mer awer vun deenen zoustännegen Leit géngen och heiansdo esou e Rapport intermédiaire géinge kréien. Et kéint ee sech och eng Kéier denken iwwert den drëtten Alter. Ech mengen Jugend an drëtten Alter gëtt an der Diskussioun ëmmer zesumme bruecht a wéi een do och ka Synergie schafen am Alldag. Mä hei maache mer et elo mat der Jugendpolitik an d'Jugendpolitik ass eppes wat, elo kënn dat berühmte Wuert, wat durabel oder nohalte soll gestallt ginn an do hu mer als Politiker alleguere wéi mer hei ronderëm setzen eng grouss Verantwortung ze droen.

Et ass erferelech ze gesinn an deem Rapport, dass eise Service Jeunesse eng ganz Partie Synergien opgebaut huet, wéi gesot mat anere Gemengeservicer, mat Escher Associatiounen, wat eng Logik soll si fir all Politikfeld, eis Servicer sollen de Kontakt mat den Escher Associatiounen sichen, well do kommen och heiansdo ganz gutt Ideeën eraus. Déi Leit schaffen am Alldag um Terrain, kennen hir Leit besser wéi den Employé deem awer net déi Zäit huet fir all Dag iwwerall um Terrain ze sinn an duerfir ass dat och ze begreifen. A virun allem och mat dem nationalen an internationalen Austausch. Et soll een ëmmer kucken iwwert Landesgrenzen och eraus. Et brauch een d'Rad net ëmmer nei ze erfannen a wat an där enger oder aner Stad hei a Lëtzebuerg oder am Ausland gemaach ginn ass, dat ka sech bestëmmt adaptéieren op eis Escher Politik.

Déi gutt Zesummenaarbecht wéi ech gesot hunn, ass wichtig fir dat éischt mol ze maache wat mer elo haut hei virgestallt kritt hunn, en Etat des lieux. Et ass wichtig, dass mer an deenen eenzelne Politikfelder mol en Etat des lieux maachen. Wou si mer an der Jugendpolitik drun? Wat ass den Zoustand? Wat ass ze maachen? Wat hu mer un Infrastrukturen, wat hu mer u Personal? Wat hu mer a Projeten a wat ass nach ze maachen oder wat kënn mer verbessern? Dat ass ganz wichtig. An an deem Kontext huet och d'Lëtzebuerger Regierung d'lescht Joer e Rapport national iwwer d'Jugend erausginn. A wann ee sech do mol, ech hu mer elo, also dee Rapport huet iwwer 400 Säiten, dee wollt ech mer elo gëscht Owend net méi undinn, mä meeschtens hunn esou Rapporte jo dann och ëmmer hannen eng Zesummefaassung. Gott sai Dank. An déi Zesummefaassung wann een do déi Punkte kuckt, déi Resultater an och d'Erausforderunge vun deem nationale Rapport, da gesäit een dass dat sech ganz vill iwwerschnitt mat där Problematik déi mir hei an Esch hunn. Et geet lass mat der Jugend an enger Gesellschaft déi ëmmer méi al gëtt. Och d'Demographie hei an Esch beweist dat. Mir hunn ëmmer méi eng Gesellschaft déi méi al gëtt an do spillt d'Jugend dann eng aner Roll. Et spillt eng Roll wat heescht fir d'Pensiounen herno opzekommen, mir wëlle mol awer vun deem Sujet ewech, dee wëlle mer mol hei ausklammern, mä Jugend spillt eng ganz pro-aktiv Roll an där méi alternder Gesellschaft och wat d'Solidaritéit an där Gesellschaft ugeet.

Dann awer e ganz wichtige Facteur, dat ass deem deem och um nationale Plang ugekräit gëtt, mä dee mir sécherlech och hei hunn, dat sinn dass ëmmer nach ganz vill Jugendlecher ongläich Bildungschancen hunn. Mir müssen eis als Politiker och um kommunale Plang dofir asetzen, datt all Kand, all Jugendlechen déiselwecht Chancen op eng Bildung huet fir herno a sengem Liewe kënnen ze réusséieren. Dat ass awer dann direkt verlinkt mat deem anere Problem deem d'Madame Spautz an den Här Baum hei schonn ugeschwat hunn. Mir wëssen, dass mir hei an Esch eng Chômage-situatioun hunn déi katastrofal ass. Mir leien ëmmer iwwert dat Duebelt wat d'Moyenne nationale ass. Wa mer de Chômage des jeunes ukucken, wa mer eis déi lescht Zuelen elo kucken, ech hunn déi elo leider net bei mer, mä déi kënn mer jo awer um Internet och kucken. De Jugendchômage hei an Esch ass eng Problematik där mer eis

och müssen als Gemeng – obwuel et de Kader vun der Gemeengepolitik largement sprengt – musse mer eis awer där Thematik unhuelen, präventiv do awierken, well de Jugendchômage huet och aner Inzidenzen op d'Liewe vun deene Jugendlechen an dofir begreisse mer, dass de Schäfferot do och wëll déi noutwenneg Entrevuen a Kontakter huelen. Ech mengen d'Administration de l'emploi wéi se net méi heescht, wäert och elo do pro-aktiv wat de Jugendchômage ugeet, awierken an och do musse mer eng féierend Roll spillen, well mer do och leider Spëttereider sinn.

Da ginn et och Integratiounsdefiziter. Dat muss ee kënne feststellen. D'Madame Spautz huet et gesot, d'Madame Spautz ass selwer an d'Integratiounskommissioun virun engem décken annerhallwem Joer, zwee Joer, de Plan Communal Jeunesse virstelle komm, well och um Plang vun der Integratiounspolitik ganz vill muss gemaach ginn. Mir hunn ëmmer nach eng Immigratioun déi all Dag erakënnt, dat ass eng bekannten Immigratioun aus europäesche Länner, mä awer och eng nei Immigratioun aus dem Balkan an där musse mer eis och stellen. Déi brénge ganz aner Problematike mat, déi brénge ganz aner Eerausforderungen och op dat Land mat wou se hikommen an och do spillen eis Leit déi sech mat der Jugend befaassen eng ganz wichteg Roll fir vläicht och iwwer d'Jugend herno an déi Familljen eranzekommen an do kënne eng pro-aktiv Integratiounspolitik ze bedreiwen. Net dass och een herno sech misst beruff fillen e Buch iwwert d'Integratiounspolitik ze schreiwe wéi dat an anere Länner de Fall ass.

Dann e Punkt, et gëtt oft vergiess, dass mer am europäesche Joer vun der Aarmut sinn. Europa deklariert ëmmer esou e Joer, ech mengen et ass och ëmmer méi fir d'gutt Gewësse fir d'Memberlänner wéi dass richtig Aktiounen gestart ginn, well ech hunn nach net gesinn, dass hei an Esch elo an dësem Kader eng Aktioun war. Mä d'Aarmut an den Aarmutsrisiko vu Jugendlechen ass och e grouse Facteur, ass natierlech liiert un d'Situatioun vum non-emploi, vum Chômage, an dat Ganzt muss eng Kéier generell thematiséiert ginn, well och do dat déi Sujete sinn, wa mer do net pro-aktiv dru ginn, dass dat soziale Brennstoff gëtt dee mer jo allegueren an eiser Stad net wëllen.

Dann e Punkt deen ass ugeschwat gi vun der Participatioun vun de Jugendlechen. Mä d'Participatioun insgesamt, den Här Baum ass elo net heibannen, d'Participatioun iwwerhaapt vun de Biergerinnen a Bierger, ob se jonk sinn oder manner jonk, soll méi developpéiert ginn. Och vun den Net-Lëtzebuerger, wëlle mer och e Maximum a vun den net-lëtzebuerger Jugendlechen, dass déi och an engem Maximum un den Aktivitéite vun der Gemeng Deel huelen. An do muss, esou Initiative wéi eng Meckerkëscht oder e Forum oder Assisen, sinn do bis elo nach ëmmer déi beschte Method fir e groussen Deel vu Leit unzeschwätzen. An dat wäert bei deene Jugendlechen net anescht sinn.

Et kéint een elo nach iwwert kulturell Erziéung schwätzen, also Education à la culture, do fällt mer elo ee ganz positiv Beispill well ech dat eraus wëll picken, dat ass ganz rezent. Dat war mat de Jugendlechen déi hei um Kulturfestival déi Graffiti do gemaach hunn. Dat war nämlech eng ganz, ganz positiv Initiative wéi eise Service Jugend mam Resistenzmusée zesumme geschafft huet an och fir Jugendlecher mol erëm an e Musée ze kréien. Dat ass och keng Evidenz. Wéi kréie mer erëm Jugendlecher u Kultur? Wéi kréie mer Jugendlecher a Kulturhaiser? Mir müssen och dat ganz, ganz ferne diskutieren an do müssen och Programmatiounen vun eise Kulturinstituter müssen och deementspreechend adaptéiert ginn, fir dass mer méi Jugendlecher an déi Kulturhaiser erakréien. An dofir nach eng Kéier e groussen, e grouse Merci fir dat fantastesch Projet. Gitt lech dat an de Resistenzmusée ukucken, déi Graffiti-Ausstellung vu Jugendlechen iwwert d'Thema Violence, Rassismus an Xenophobie.

Da wëilt ech soen, dass mer op deem heite Wee an der Jugendpolitik solle weider goen. Den Här Baum huet gesot et soll ee sech net decouragéiere loosse. Ech mengen dat soll net de Fall si wann ee mat esou enger interessanter Aufgab betraut ass wéi Responsable ze sinn iwwert d'Jugendpolitik. Mir kréie keen zweet Jugendhaus. Ech mengen dat ass eng Décisioun déi de Ministère viru geraumer Zäit décidéiert huet. Mir wollten ëmmer eng Antenne, loosse mer mol soen, vum Mederhaus, dat am wichtige Quartier Brill awer implantéiert ass. Mä dofir ass et awer ëmsou wichteg dass dee Point Infos Jeunes endlech realiséiert gëtt. A wann ech soen, realiséiert gëtt, dat heescht dann infrastrukturell realiséiert gëtt an do musse mer awer drop hiwierken,

dass dat awer wirklech nach an dësem Joer geschitt. Do müssen déi budgetär Mëttele müssen dann eben dofir – ech menge si se virgesinn am Budget? Wa se virgesi sinn, musse se direkt degagéiert ginn. Wann net, da muss gekuckt ginn dass mer déi awer zesumme kréien, well dat ass awer ee wichtige Punkt. Wann een eng Politik um Pabeier wëll ëmsetzen, da muss een déi noutwenneg Infrastrukturen hunn an dat noutwenneg Personal, soss bleift all Politik ob et Jugend-, Kultur- oder Sportpolitik ass, einfach ëmmer nëmmen en eidelt Wuert an ech mengen dofir si mer net hei ugetrueden. Dat beweisen och déi Aarbechten déi mer an den eenzelne Politikfelder maachen. Dofir en Opruff, ech ginn nach net op d'Motioun an, well den Auteur vun der Motioun och nach net drop agaangen ass, mä en Opruff awer am allgemengen, mä am spezifischen, ouni déi noutwenneg Infrastrukturen an dat noutwenneg Personal kënne mer d'Politik net à 100% ëmsetzen.

Dofir nach eng Kéier Merci fir déi gutt Aarbecht un déi Responsabel vun der Jugend.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Dann ass et um Här Jaerling

Aly Jaerling (Indépendant): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech menge ganz besonnesch en härezele Merci un d'Madame Spautz. Ech menge si weess wat ech mengen. Was lange wäert, ...

Plusieurs voix: Oho!

Aly Jaerling (Indépendant): Jo, Här Weidig, déi Zäit wou dat hei ugelaaf ass, souz Dir op engem anere Stull. Dir hutt uewen um drëtten Stack net alles matkritt, mä bon.

Et ass awer elo um richtige Wee, ech menge „was lange wäert wird endlich gut“. Ech mengen Dir wësst jo wéi laang dass mer un deem Projet do knaen. 18 Joer. Dat ass net näischt. Wann ee bedenkt, dass déi politesch Richtlinnen am Fong iwwert e Jugendkommunalplang a mat sengen dräi Aktivitéitspläng vun engem sozialistesche Minister – deemools hate mer nach e Jugendminister – dass et vun deem an d'Liewe geruff ginn ass, an dass et esou laang gedauert huet bis eng Gemeng, déi jo awer praktesch ëmmer a sozialisteschen Hänn ass, säit jeher praktesch ëmmer a sozialisteschen Hänn ass a wou der souguer verschidder mengen d'Gemeng géif hinne gehéieren, géif ech awer soen,

dass mer trotzdem ... Ech mengen et ass kloer, d'Jugendaarbecht ass esou eng komplex Matière, dass ee besser huet et léist ee sech Zäit fir dat Ganzt duerch ze denke fir wierklech eppes op d'Been ze setze wat Hand a Fouss huet a wat och an all Institutione vun eiser Gemengegesellschaft awer mat eragräift. Ech mengen dat war e wichtege Punkt.

A ganz besonnesch awer och dee Beamten, deen elo hei schonn zitëiert ass, och deem häerzlech Felicitatiounen, well ech einfach soen, Jugendaarbecht dat ass kee Beruff. Jugendaarbecht dat ass eng Vocation wéi Sozialaarbecht iwwerhaupt. A wann ee gesäit, dass Leit déi sech wierklech a Sozialaarbecht a Jugendaarbecht investéieren, dass dat Leit sinn déi schaffen, dass dat Leit sinn déi och Resultater brénge well et eben eng Vocation ass, well et vu bannen kënnt, well se sech dofir beruff fillen. An ech mengen do hu mer wierklech e gudden Grëff gemaach. An ech hunn ëmmer erëm gesot, an ech widerhuelen et nach ëmmer, e Land wat net a seng Jugend investéiert ass e Land ouni Zukunft. Dat solle mer eis bewusst sinn. Well wann ech dann iwwerall gesi wat op deene wichtege Schlüsselpunkten hei am Land Leit setzen déi scho bal de Greisenalter erreecht hunn an net réckelen, dann denken ech um George Bernard Shaw seng Wieder, dee gesot huet: Al Leit si geféierlech, hinnen ass d'Zukunft egal. An dat war mol guer net esou falsch. Deen huet dat gemengt, well mer einfach an der Jugendaarbecht an an der Jugenddemokratie net virukommen, an de Gemengeréit net virukommen. Firwat? Firwat? Mä ganz einfach well mir al Gaggae keng Plaz wëlle maachen a mir wëllen op eise Still sëtze bleiwen. Elo ass dat am Gemengerot nach net esou schlëmm, well do gëtt jo näischt verdéngt, mä op anere Plazen do kann ech awer, ...

(Hilarité)

An do soen ech, dat ass de Problem dee mer hunn. An och an de Parteien intern. D'Jugendaarbecht gëtt esou, oder d'Jugendorganisatione ginn einfach esou als niewebäi als kleng Protestgruppe mat erduerch geholl. Déi kënne da mol heiandsdo Saache soen déi d'Parteien net wëlle soen, mä méi wäit geet et net. An dofir soen ech, fannen ech et wichteg, dass mer dann awer och elo 2011 op de Wee gi fir méi Demokratie, fir och mol endlech op de Wee ze goen e Jugendgemengerot ze maachen, wou mer awer der Jugend wierklech en Instrument gi wou se sech selwer kënne ausdrécken a wou se selwer kënne

emol sech Gedanken maachen iwwert Gemengegeschäfter. A wou mer se dann och lues a lues iwwer dee Wee an d'Gemegepolitik mat erakréien, dass se sech méi Gedanken maachen, dass si och Responsabilitéit ze iwwerhuelen hunn. Dass et net nëmme esou ass, dass mir do si fir si ze betreiwen, mä si mussen och e bësse Responsabilitéit mat iwwerhuelen. An déi Responsabilitéit kënne mer hinne ginn, andeem dass mer hinnen d'Méiglechkeet gi fir eben an engem Gremium, ob dat elo Jugendgemengerot oder egal heescht, an engem Gremium sech kënne ze expriméieren iwwert déi Politik déi an der Gemeng gefouert gëtt. An ech wëll erëm eng Kéier dat Beispill zitëieren. Zu Déifferdeng fonctionnéiert dat gutt, scho joerelaang. Dat heescht déi sinn op dee Wee gaangen, déi hunn och no baussen, no bausse bréngen déi dat och ganz positiv ervir. An dat huet e gudden Uklang bei der Jugend an op dee Wee solle mer och goen.

Wat den Här Maroldt elo gesot huet och iwwert déi Wunnenge fir d'Jugend, de Jugendlechen. Do wëll ech soen, dass mer dat scho säit Jorzéngten hunn. Ob der Stalinggradplaz zu Esch hu mer e Jugendheem wou Jugendlecher ënnerbruecht ginn,...

(Interruption)

Dat ass e Foyer, jo, mä dat ass awer eng Struktur déi dofir do ass fir dat wat Dir mengt. Et sief dann.

Den Här Baum huet de Comité local de sécurité mat an d'Diskussion bruecht. Wat guer net esou falsch war a wat och konkret mat Jugendaarbecht zesummen hänkt. Well mer och an deem Beräich mussen op d'Jugendlecher zougoen, awer net nëmme hei regional am Land, mä och grenzüwerschreidend. Well ech wëll lech mol erënneren, dass mer op der Grenz zu Esch, dat ass eng Plaz wou vill Discoe sinn a wou da praktesch all Dag tëschen 500 an 1.000 Jugendlecher aus alle Regiounen hei ronderëm zesumme kommen a wou den Drogenhandel, Prostitution a souguer Spillhellen – normalerweis soen déi eng „Höhle“, ech soe Spillhellen, well ech weess vu wat dass ech schwätzen – dass do déi och do fonctionnéieren an do Jugendlecher aus der Groussregioun, also och déi Säit iwwert der Grenz, permanent a systematesch a Versuchung gefouert gi fir do dran ze rutschen. An ech mengen, wa mer elo hei dat heiten elo mol lokal op d'Féiss setzen,

dass mer da spéider eng Kéier musse méi wäit denken an och mat der Grenzregioun ronderëm misste Kontakter ophuele fir dat grenzüwerschreidend ze maachen. Am Interesse vun de Jugendlechen haaptsächlech, awer och am Interesse vun der Sécherheet, musse mir och iergendwann eng Kéier kapabel si fir eis Jugend an deem Sënn ze schützen, dass mer och op deene Plaze wou eis Jugend a Versuchung kënnt, och do mussen agräifen a méi staark agräifen. Well wa se bis dra sinn, ass et ze spët. Dat heescht et ass Präventioun, mä et ass awer och aktiv do agräife fir déi déi do am Fong dat knaschtegt Geschäft maachen, fir déi och do drun ze hënnere fir dofir ze suergen, dass dat ophéiert. Eis Jugend muss sech kënne ameséieren. Ech mengen, all déi déi ni jonk waren déi kënne dat net verstoen, mä dat brauche mer. An do brauche mer Plaz wou eis Jugend sech kann ameséieren ouni dass se permanent a Versuchung si fir iwwer iergendwéi eng Substanz oder iergendwéi e Problem aus der Gesellschaft ofzerutschen. Dat ass wichteg an dofir denken ech, dass mer och musse kucken grenzüwerschreidend Projete ze maache wou mer souguer géifen Ënnerstëtzung héchstwahrscheinlech kréien, och vun der Europäescher Unioun. Dat misst een och an d'Ae faassen, well dat Ganzt kritt ee jo net zum Nulltarif. Ech mengen, wann een dat mécht muss ee Leit hunn, et muss ee Leit hu wéi den Här Baum elo gesot huet, wou ech seng Motioun ënnerstëtzen, dass ee misst zwee Leit astelle fir méi wäit ze goen, Socio-Educateurs. Mä dat gesinn ech och am Beräich vu Streetworker. Streetworker déi net op engem Büro setzen op d'Jugendlecher waarden, mä déi eraus ginn, op déi Jugendlecher zouginn. Mat hinne schwätzen. An och am Beräich vu Jugendhaiser e bësse emdenken, dat méi flexibel ze maachen. Dat méi, wéi soll ech soen, méi wäit auszedeenen, dass dat net muss op enger Plaz sinn, dass dat muss esou iergendwou sinn, dass et iwwerall ka stattfannen. Mä dat sinn, wou ech hei awer elo liesen an deem Programm alles Saachen déi virgesi sinn, mä déi ee muss ausschaffen a wéi gesot fir esou eppes auszeschaffe brauch ee Leit, brauch ee Geld. An dofir soen ech, vu que dass mer an enger Groussregioun lieve wou mer esou vill dausende Leit vu lénks a riets hei an d'Land kréien, och Jugendlecher, déi och Famill hunn, déi Kanner hunn, déi dann och vläicht eng Kéier heihinner kommen, dass een do muss méi wäit denken, dat méi grouss ausdehnen an dat am Interesse vum Schutz a vun der

Entwécklung vun de Jugendlechen. Ech géif mengen, dat wär deen zweete Volet deen ee kënnt ugoen. Mä dat hei, wat mer hei leien hunn, dat ass schonn e wahnsinnege Programm dee ganz schwéier wäert sinn ëmzesetzen.

Mä nach emol gesot, wat fir mech och wichteg ass, komm mer ginn deene Jugendlechen eng Institution wou se demokratiesch kënne matdenken, matschaffen, fir hinnen eng Valeur ze ginn. An ech plädéieren och nach ëmmer derfir, dass mer awer erëm eng Kéier vläicht an der nächster Regierung e richtegte Jugendminister kréien deen der Jugend eng Identitéit gëtt. A firwat net hei e richtegte Jugendconseiller, och an der Escher Gemeng, mat deem d'Jugendlecher sech kënne direkt identifizéieren. Oder en Uspriechpartner direkt vun der Gemeng, nëmme fir d'Jugend an da géif ech mengen si mer um richtegte Wee a spéider...

Här Braz, ech kann nach eng Stonn schwätzen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Loost lech net ënnerbriechen.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Ech kann lech joerelaang nolauschten.

Aly Jaerling (Indépendant): Nee, mer kennen eis jo scho laang genuch, dass ech och ka Gedanke liesen, gell. Mä op dem Här Braz sengem Wonsch dann, wat hien elo grad geduecht huet, soen ech dann awer der Madame Spautz nach eng Kéier Merci an ech géif dann elo ophalen, net dass mer eis Zäit awer elo hei ze vill verléieren. Mä ech fannen awer, dass wa mer iwwert d'Jugend schwätzen, da solle mer eis déi néideg Zäit huele fir dat och bis am Detail ze diskutéieren. Ech soen lech Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Jaerling. Et ass dann nach un der Madame Hildgen an duerno den Här Knaff.

Annette Hildgen (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech fänken elo net un alles dat opzeziele wat meng Virriedner scho gesot hunn. Ech mengen eise Spriecher huet ganz genee ausgedréckt wat mir als Fraktioun soen. Ech wëll lech just zwou Informatiounen mat ginn.

Et ass vun Ënsber geschwat ginn, wéi wichteg datt et ass, datt mir Ënsber halen an datt Ënsber renovéiert gëtt an datt d'Leit d'Méiglechkeet kréie fir dohinner ze fueren, datt et enorm wichteg ass, datt d'Schouklasse erëm kënne op Ënsber goen, well wann dat tiptop an der Rei ass, dat war all Joer, all Woch war dat besat. Fir d'Kanner ass dat wéi eng Vakanz a si profitéieren enorm dovun. An et ass och net méi spët wéi haut wéi dräi Kommissiounen, d'Commission conjointe, mat engem Bus eropgefuert si fir e Plang auszuschaffen a fir e puer Ideeën ze hunn déi se dem Schäfferot wëllen ënnerbreeden, wat kann zu Ënsber gemaach ginn. An déi dräi Kommissiounen déi stinn 100% hannert deem Projet. Dat heescht, och do wa spéider eng Kéier hei Sue musse fräi gemaach gi fir dat an d'Rei ze setzen, ech mengen do si mir allegueren derfir fir datt dat och gestëmmt gëtt.

Dat zweet ass, déi Idee déi all Riedner am Fong gesot huet, vun der Madame Spautz ugefaangen, datt mir hei net genuch Wunnengen hu fir Jugendlecher ënner ze kréien. An et war erschreckend wat d'Madame Spautz gesot huet, datt do Jugendlecher iwwer Café wunne mat 1, 2, 3 Kanner ass souguer gesot ginn, dat heescht och dat ass keng Léisung. Awer mir wëssen allegueren, datt de Wunnengsmaat hei zu Esch extrem enk ass, datt d'Loyerer héich sinn, duerfir kënne déi Jugendlech déi jo och kee Revenu hunn, sech dann och keng uerdentlech Wunneng leeschten. Mä obschonn et nëmme eng Drëps op e gliddege Steen ass, ass hei zu Esch eppes wat drop an drun ass fir elo opgemaach ze ginn an dat ass nämlech d'Maison des jeunes St. Joseph, hei vis-à-vis vun der Jousefskierch. Dat Haus dat ass deemools entstanen, ganz am Ufank do waren d'Kaplén dran, Kaplén gëtt et keng méi, an do ass gesot gi wat maache mir mat deem Haus wou d'Kierchfabrik Propriétaire ass? An do ass vun der JOC gesot ginn, da créiere mir elo Zëmmere fir déi Jugendlech déi erofkommen, haaptsächlech aus dem Éislek, vun der Musel, déi op d'Schmelz schaffe kommen, datt déi een Ennerdaach hunn, datt déi do kënne wunnen. Dat si 14 Wunnengen an do ass dann och eng Wunneng dobäi fir e Portier, e Concierge. Do ass och Plaz fir 2 Kanner, dat sinn 3 Schlofzëmmere. An do ass do eng Asbl ageschratt an déi huet dat iwwerholl.

Déi Jugendlech déi do am Ufank dra gewunnt hunn, déi gëtt et och net méi, well d'Arbed ass och net méi do. Dat heescht de Besoin ass

net méi do, et kënnt kee méi aus dem Éislek erof schaffen an do ass gesot ginn, wat maache mer elo mat deene Wunnengen. Do huet déi Asbl décidéiert, datt do géifen aner Jugendlecher, haaptsächlech Männer erakommen, déi iergendwou hei schaffen, och Schwieregkeeten hu fir de Loyer ze bezuelen. Dat ass eng Zäit esou weider gelaf. Do ass d'Uni Lëtzebuerg op Esch komm, ëmmer méi no, an do si vill méi Demande komm vu Studente fir do ze wunnen, well och de Loyer ganz moderat war. Dat heescht et ass iwwerhaupt kee Loyer gefrot ginn. Déi hunn eng Participation aux frais ginn. Dat war extrem bëlleg an Dir kënnt lech virstellen, datt eng ganz grouss Liste d'attente do war.

Entretemps ass dat Haus awer an d'Joere komm an Dir wësst wann en Haus ufänkt al ze ginn, da kommen immens Reparaturen. Déi Asbl huet versicht verzweifelt fir hir Enner zesummen ze schrappen. Si huet ganz vill Suen doranner gepolvéiert, awer et ass net duergaangen. An do ass sech iwwerluecht gi wat maache mir elo mat deem Haus, mir kënne et net verkomme loosse, d'Plaz ass do, awer initialement wou et geduecht war, do kënne mir och einfach eist Zil wat mer haten, kënne mer do net méi ëmsetzen. An dunn ass et zu enger Zesummenaarbecht komm, wat ganz flott ass, mat der Wunnengshëllef, mam Ministère du Logement a mam Ministère de la Famille. Déi waren d'accord fir dat Haus an d'Gérance ze huelen. Ech mengen an e puer Woche geet dat Haus op, dat ass komplett renovéiert ginn, wou d'Asbl déi lescht Suen déi se haten och nach ëmmer dra gepolvéiert huet. Do komme 14 Jugendlecher dran déi eigentlech elo an dee Kader passen deen hei ugeschwat ginn ass. Dat si Schüler, dat si Kanner déi doheem net méi kënne existéieren. Et gëtt versicht fir déi Wunneng déi mat 3 Schlofzëmmere ass, fir déi och u jonk Stéit oder Mammen déi monoparental sinn, mat Kanner, fir déi ze verlounen. Mir fannen dat ass eng gutt Saach. Do komme Jugendlecher ënner, déi effektiv op der Strooss souzen. Dat gëtt vun der Wunnengshëllef geréiert a mir hoffen, datt mer do e bësselche kënne hëllef fir d'Wunnengsnout ze erlichteren. A fir déi 14 déi do erakommen, datt déi net méi op der Strooss leien.

Ech soen lech Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Madame Hildgen. Den Här Knaff dann.

Pierre-Marc Knaff (DP): Jo, Madame Buergermeeschter, ech wollt och dann am Numm vun der demokratescher Partei d'Félicitatiounen un d'Madame Spautz ausdrécke fir déi Aarbecht. Si huet sech effektiv deem Plang ugeholl a si huet och dofir gesuergt, datt da mat der Mathëllef vum Här Kass oder surtout ënnert dem Impuls vum Här Kass, dann elo mol den éischte Bilan konnt gezu ginn.

Ech mengen den Intérêt un eisem Plan Communal Jeunesse an un der Jugend en général ass onstreideg. Mir wëssen allegueren, datt dat e Punkt ass dee mer musse soignéieren. Ech mengen d'Existenz vun deem Service Jeunesse deem ass jo och schonn dorausser justifiéiert. Mir kommen duerno, mengen ech, wann den Här Baum seng Motioun presentéiert nach eng Kéier drop zréck, ob mer dee Service net souguer sollen ausbauen. Dat ass eng Fro déi och mengen ech net onwichtig ass.

Elo, wat ee gesäit aus Ärem Bilan deem Dir zitt, datt ass datt eise Service Jeunesse déi richtig Objektiv gestallt huet, datt en och vill Projekte schonn an der Zukunft preparéiert huet déi en och wëll weider féieren. Et ass en zukunftsorientéierte Rapport. D'Situatioun wéi se aktuell ass, ass natierlech nach e bësselchen anescht. Et ass wéi alles, et huet laang gebraucht fir dee Plang do an Oeuvre ze setzen. Fir de Moment ass et esou, an ech mengen dat geet aus dem Rapport net esou richtig ervir, datt am Fong d'Betreiung awer vun deene Jugendlechen ausserhalb vun der Schoul, nach essentiellement géif ech soe vun de Sportsveräiner getäteg gëtt, egal a wéi enger Sportsmatière et sech handelt. Also wéi gesot, ech mengen do géif essentiellement elo nach d'Jugendarbecht gemaach gi wann dat net an der Schoul geschitt. Déi hunn also och e wichtige Rôle ze spillen nach ëmmer an Äre Programmer, an Äre Projekten, an Ärer Zukunftsgestaltung vun deem wat de Plan Communal Jeunesse soll ginn. Wann een dat seet, ech mengen da misst ee just kucken, datt och de Kontakt weider mat deenen Organisatiounen, mat deene Veräiner och vum Service Jeunesse gefleegt gëtt, well déi jo awer keen onwentsleche Rôle domatter spillen.

Ech wollt do awer soe wat dann och wichtig ass wa mer dovunner ausginn, datt d'Veräiner och e gewëssene Rôle do ze spillen, wat ech mengen och onstrëtteg ass, datt ee kuckt datt déi och kënne fonctionnéieren. Déi brauchen essentiellement zwou Saachen, dat ass Benevole fir ze fonctionnéieren an dat sinn

Infrastrukturen. Benevolen do hu mer schonn Diskussiounen gefouert driwwer. Dat ass eppes wat mer souwisou an der Gemeng brauchen. Dat dāerf een also net am Kader vun dēse Projeten och vergiessen, well essentiellement fonctionnéiert dee Plang hei mat Benevolen oder mat Leit déi forméiert ginn, esou datt dat e Problem ass dee muss ugekoppelt. Deen anere Problem ass dee vun den Infrastrukturen, vun de Plaze wou déi Jonk sech kënnen treffen, datt dat awer Infrastrukture sinn déi och digne sinn. Se soen all et ass néideg, datt mer an d'Jugend investéieren. Et ass néideg datt mer se fir wichtig erklären etc. Da muss een och net vergiessen déi finanziell Contrainten déi dat da mat sech bréngt fir déi dann ze erfüllen an ze léisen. Wa mer der Meinung sinn, datt effektiv d'Jugend eis Zukunft duerstellt, da musse och eppes doranner investéieren. An ech géif mengen dat dāerf net vergiess ginn, och wa mer duerno musse Budgete stëmmen oder esou, dann dāerf dat och net vergiess datt mer do genuch an de Budget da schreiwen.

Also wéi gesot, dat wollt ech nach soen. Dee Plan Communal Jeunesse deem ass ganz gutt, mat allen Acteuren. Dir hutt déi Acteuren elo opgezielt déi ganz wichtig si wéi Jugend- an Drogenhëllef etc., etc. Ech soe just datt actuellement mengen ech géif de Gros vun der Betreiung géif nach iwwert de Sport goen, esou datt déi och mussen do agebonne ginn an datt déi och mussen iergendwéi an deem Sënn ënnerstëtzt ginn. Mā wéi gesot, mir als DP, mir ënnerstëtze wéi gesot all déi Efforten déi gemaach gi fir eng gutt Jugendarbecht ze maachen an alles wat e Surplus par rapport zu deem wat Dir eis elo hei proposéiert, dat wäerte mir och mat ënnerstëtzen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Knaff an och alle Virriedner. Ier d'Madame Spautz méi am Detail kann op all déi Saachen agoen, wollt ech just eng kuerz Äntwert ginn op déi Remarquen déi den Här Baum gemaach hat iwwert de Comité local de sécurité. Et ass richtig, dass dee fir d'lescht de Mee 2009 zesumme komm ass. Mir wollten an der éischter Halschent vun 2010 eng Sëtzung maachen, mā do waren zwou Terminer an déi sinn dunn awer net zustane komm. Deen nächste Comité local de sécurité ass sécher nach dēst Joer, deem ass virgesinn. Mir hu just nach keen Datum mat der Police fonnt. Ech wollt awer dozou soen, dass dat bei eis keng Formsach ass, dee Comité local de sécurité, well mir hunn am Konträr zu

deene meeschten anere Gemengen a mat wéinege Gemengen zesummen, hu mir e Plan local de sécurité deem operationell ass. Et ass elo deem zweeten deem nach eng lafend Existenz huet. Dat heescht, deem ass en place an do hu sech d'Gemeng an d'Police engagéiert, ronderëm d'Thema Jugend, dat war den Thema vum leschte Plan local de sécurité, ronderëm d'Thema Jugend mat engem besonneschen Akzent op de Centre Ville, hu sech do engagéiert déi eenzel Saachen déi an deem Plang stinn ëmzesetzen, esou dass d'Nécessitéit fir méi oft zesummen ze kommen, vläicht eng aner ass wéi an deenen anere Gemengen. Mā Dir hutt awer Recht, dass mer eng gesetzlech Obligatioun hunn an déi hu mer am Moment fir dēst Joer nach net erfüllt.

Da vläicht d'Madame Spautz zu deenen anere Punkten.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Jo, Merci, ech ginn net méi an all Detail a vu Bemerkungen déi gemaach gi sinn. Also ech soen ob jidde Fall e grouse Merci fir déi wäertvoll Ureegungen an Ënnerstëtzen déi an deem ganze Beräich komme wat eis Ëmsetzung vun der Jugendpolitik ugeet.

Ech wëllt zwee, dräi Punkten eraushuelen, virun allem elo mol spezifesch de Logement. Déi Projekte wou d'Madame Hildgen ugeschwat huet oder den Här Jaerling. Mir hu virun e puer Méint eng Entrevue gehat, den Här Kass an ech, mat enger Rei Acteuren an deem Beräich, ënner anerem d'Wunnengshëllef, Foyer Ste Elisabeth, Croix Rouge, Solidarité jeunes, also déi déi am Jongenheem sinn. A mir hunn eis ausgetosch, well Projeten duerch d'Géigend geeschteren. Et wousst een net genau wat leeft, wat soll gemaach gi fir déi Jonk, e Jugendhotel, e Jugendappartement, Jugendwunnenge fir kuerz oder fir longue durée. A mir hunn eis mat hinnen ausgetosch an hunn eist Wuert ginn eis esou wéi méiglech erëm ze gesinn, well och bei deenen an den Asblen nach Diskussiounen lafen. Et ginn ënnerschiddlech Formen vu Méiglechkeeten, Jonker a betreit Wunnen eranzehuelen. Dir kennt esou en ähnliche Projet dee mir elo als Gemeng starten, mam Foyer de nuit zesummen, mam AbriSud wou mer en Haus hu wou 12 Jonker sollen erakommen. Oder et ginn aner Formen. Wéi gesot och ëmmer deem Openthalt courte durée oder longue durée a genau dat diskutéiere mer mat deenen Asblen am Moment. An ech denken, datt dat eng

wäertvoll Aarbecht ass, et muss jo fir d'éischt gekuckt gi wou ass de Besoin? Wat brauche mer? An da setze mer et ëm, awer dat am Dialog matenee fir datt net een deem aneren, ech soen net op d'Féiss trëppelt, awer datt ee sech ergänzt an där ganzer Wunnengsproblematik déi fir déi Jonk hei zu Esch besteet.

Zum Chômage mengen ech eent vun de prioritären Ziler fir d'nächst Joer. Nächste Mount kënnt de Minister a wëll an deem Beräich do och méi maachen.

Zu Insborn wëll ech just soen, also de Chalet do sinn d'Gelder dran, datt dee soll fäerdeg gemaach ginn. Dat war ganz kloer, deen ass amgaange fäerdeg gemaach ze ginn. Mir hunn och gehofft gehat dëst Joer scho Schouklasse an anerer dohinner ze schécken, a vu que datt jo Asbest fonnt gi war, huet dat Ganzt vill méi laang gedauert, déi ganz Sanéierung, esou datt et lo esou lues op en Enn kënnt. An duerfir ass deen Aarbechtsgrupp do, kucke fir e Konzept do ze entwéckele wéi mer dat besser do uewen notze kënnen. Iwwert déi kleng Haisercher déi mer do stoen hunn, dat ass eng aner Diskussioun.

Et huet sech virun allem, mengen ech, em déi grouss Punkte Wunneng, Chômage, Insborn gedréint. Ech géif e grouss Merci soe fir d'Nolauschteren a fir d'aktiv Nolauschteren a fir déi vill Ureegungen an nach eng Kéier der ganzer Equipe déi ronderëm dee Jugendkommunalplang do schafft e grouss Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Zu der Motioun, ech weess net wéi Dir dat prozedural gesitt, Här Baum, mä bei eis sinn Décisiounen iwwer Créations de postes en interne Prozess deen eng laang Lafzäit huet a mir hu vill Servicer déi zousätzlech Personal brächten. Dat hei ass mat Sécherheet ee vun deenen déi eng Opstockung och nach kéinte gebrauchen. Mä mir sinn am Fong geholl net der Meenung dass een iwwer Motioun Créations de postes soll maachen. Wat elo keng Ausso vum Schäfferot iwwert d'Opportunitéit ass, deen een oder anere Service vun eiser Gemeng opzestocken. Mir géingen der do spontan eng ganz Rëtsch afalen déi nach kënnen zousätzlech Personal kréien, mä dat ass net d'Form wéi mir se gesi fir Créations de postes.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Madame Buergermeeschter, mer wäerten nach e puer mol d'Geleeënheet hunn haut op déi Fro zréck ze

kommen. Et ass nach ëmmer esou, mengen ech, datt de Gemengerot dat héchsten Organ ass an datt de Gemengerot eng Souveränitéit huet an datt de Gemengerot och kann, wéi an dësem Fall, och kann de Schäfferot opfuerderen e Service, wann e Besoin flagrant do ass, wéi an dësem Fall, de Schäfferot opzefuerderen dee Service opzestocken. Net méi an net manner ass dës Motioun. Fir se kuerz ...

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Eis Äntwert ass och net méi an net manner.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Jo, dat ass dann "dont acte". Ech ka se awer vläicht ganz kuerz virstellen d'Motioun.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Absolut.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Aus deem Rapport deen hei envirgaangen ass an aus deenen Explikatiounen, deenen ech awer interesséiert nogelauschert hu vun der Madame Spautz, geet eendeiteg ervir, datt et hei e Besoin gëtt, e flagrante Besoin gëtt, fir kënnen d'Objektiven, déi de Jugendkommunalplang definéiert huet, déi politesch Objektiver sinn, wéi ech virdu scho gesot hunn, fir déi kënnen ze erfëllen, brauch de Service Jeunesse Personal. A wann Dir sot, datt dat eng Prioritéit vum Schäfferot ass, dann héieren ech dat ganz gären, an da gesinn ech kee Grond firwat dat do net kéint e staarke Vote sinn an e staarkt Zeeche sinn deen hei vun der Stad Esch ausgeet fir an der Jugendpolitik wierklech Jalonen ze setzen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Den Här Jaerling.

Aly Jaerling (Indépendant): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech mengen ech kann den Här Baum nëmmen ënnerstëtzen, a besonnesch déi Wieder déi hien am Ufank gesot huet, well et schéngt ëmmer erëm hei vergiess ze ginn, dass de Gemengerot déi éischt Instanz ass an der Gemeng. An et ass och esou, dass Prioritéite wou ech virdu gesot hunn, e Land wat seng Jugend vemoléisst oder net a seng Jugend investéiert, huet keng Zukunft. A genau datselwecht zielt fir d'Gemeng. Hei maache mer jo net elo, hei maache mer laangfristeg en Invest fir op Joeren a Jorzéngten eraus fir am Interesse vun eiser Jugend ze schaffen, fir eis Jugend ze schützen a fir e besonnesch eis Jugend och mol un d'demokratesch Prozesser déi an enger Gemeng sinn, erun ze zéien. Et geet dorëm. Et geet dorëm. Also ass dat wat mer do géifen

investéieren ass en Invest an d'Zukunft. Ass en Invest an eis Jugend an ass en Invest an eis Demokratie. Mir müssen eis Jugend un d'Demokratie erufféieren, well eis Jugend huet de Latz. Huet de Latz mat eis alleguer! Ech wëll lech dat mol soen, an et ass och dat d'Ursach firwat dass vill Jugendlecher hei am Land ofrutschen an dass mer se op der Strooss hunn, an dass mer se bei der Stëmm vun der Strooss erëmfanne. Well se keng Alternative gesinn, well se näischt fanne wou se sech kënnen drun upaken. A mer müssen hinnen d'Méiglechkeet gi fir kënnen selwer matzeschaffen un hirer Zukunft. An dofir brauche mer Leit, ebe grad wéi dee Beamten dee mer elo hunn, dee sech esou staark investéiert, eng super Aarbecht mécht, brauche mer nach do Leit déi deen ënnerstëtze fir nach méi op d'Jugend zouzagoen an d'Jugend hei an en demokratesche Prozess eran. Dorëms geet et. An et ass keen ewech geheite Geld. A mir wëssen och, dass Dir nach vill Servicer hutt déi vill Personal brauchen. Mä wann ech awer dann dru wëll erënneren, dass Dir fir lech selwer, fir Är Aarbecht, fir lech ze ënnerstëtzen dräi Poste geschafen hutt, well Dir Är Aarbecht net packt oder well Dir net fäeg sidd se ze maachen, da wëll ech lech awer soen hei, wann Dir awer elo hei sot Dir wëllt keng Leit astelle fir am Interesse vun der Jugend, ech mengen da muss Dir lech schummen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Dann den Här Codello huet sech gemellt.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Direkt eng Reaktioun op dat Lescht wat den Här Jaerling gesot huet. Hei ass net gesot ginn et gëtt kee Personal agestallt. Dat huet kee gesot an dat wäert kee soen. Och kee vum Schäfferot. Dat ass net d'Positioun vum Schäfferot elo gewiescht.

Elo wat d'Motioun ugeet. Mir dierfen hei net eng institutionaliséiert Form schaffen, datt mir elo hei sämtlech Poste créieren iwwer Motiounen. Dat fannen ech och, och wann ech, Här Baum, lech komplett Recht ginn, an dass Dir mir aus dem Häerz schwätzt dass de Conseil d'Souveränitéit huet a quasi alles maache kann am Kader vum Gemeengegesetz wat do dra steet. Mir müssen awer oppassen an ech wëll do e Kompromëss hei proposéieren, mir hunn eng Madame agestallt, d'Madame De Almeida oder wéi heescht se, déi fir d'Reforme administrative hei zoustänneg ass. Ech fäerten dass mer haut eppes ganz geféierlech maache wa mer haut Poste créiere fir d'Jugendservice déi blutnéideg

sinn, dann hu mer mar an iwvermar an e Méinden d'Chefs de service hei stoe bei all eenzelne Conseiller, a soen: Bréng op den Ordre du jour vum nächste Conseil, ech brauch dat, ech brauch dat, ech brauch dat. Mir müssen awer och, a mir hunn eis dat Wuert ginn, andeems mer dee Poste vun der Réforme administrative geschafen hunn an dëser Koalitioun, datt mer och do wëlle kucken, datt mer eis Strukturen an eis Servicer geregelt opbauen. An ech wëilt dozou d'Propose maachen, Här Baum, dass Dir Är Motioun net zréckzitt, mä an déi zoustänneg Kommissioun à la réforme administrative gitt. Déi kënnt elo souwisou Ufank Oktober zesummen, do kënnt d'Madame De Almeida, kritt d'Kommissioun déi virgestallt, an dass d'Madame De Almeida den Optrag kritt vum Gemengerot opzestelle a wat fir Servicer wirklech noutwenneg a ganz dréngend Poste gebraucht ginn, wou d'Jugend dann doudsécher dohinner gehéiert, an dass mer da kënne um politesche Plang. Här Baum, hei am Gemengerot déi Décisioun kënne huelen déi sech imposéieren. Mä ech warnen dofir, dass dat heiten awer elo op eemol e Spill gëtt dat hemo jiddweree vun eis 19 da ka kommen. Jiddweree vun eis 19 gëtt da vun engem Chef de service hei um Gank ugeschwat, hei ech brauch och nach een Expeditionnaire, ech brauch hei, ech brauch do. Ech warnen awer elo virun där, virun där Tendenz do. Dofir, komm mir schécken déi Motioun an d'Commission à la réforme administrative, do kann den Här Kass jo dann un där Sitzung Deel huelen. D'Madame Spautz kann als zoustänneg Schäffin dorunner Deel huelen an d'Madame De Almeida, mir ginn hir da vläicht en Délai, de Schäfferot an d'Kommissioun soll opstelle wou wirklech dréngende Bedarf ass u Posten an da kucke mer dat politesch ze regelen. Well dat do huet jo Repercussiounen op de Budget. Mir kënne déi jo elo dëst Joer net méi astellen, do si mer eis jo awer bewosst. Mä dass mer awer kënne dee Rapport vun der Madame De Almeida hunn, an dass dat dann afféisst an den nächste Budget. Et muss een awer och sérieux sinn an och als Conseiller wann ee seet, da kann een awer elo net an d'Blot eran awer elo soen, sou elo créiere mer hei. Also Poste créiere kënne mer ëmmer, mä si müssen och hemo besat ginn. An dozou bedéngt et dem Vote vum Budget well do d'Personal och dra steet.

Duerfir, Här Baum, meng Fro, net zréckzéie mä e Renvoi an d'Commission à la réforme administrative zesumme mat der Jugendservice a mat den zoustänneg Schäfte fir ze diskutéieren an dat Dokument vun der Madame De Almeida.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Sinn nach Wuertmeldunge vu Conseillere do, soss kritt den Interpellant d'Wuert an dann d'Membre vum Schäfferot. Den Auteur vun der Motioun.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Madame Buergermeeschter, ech sinn averstane mat der Proposition vum Här Codello, géif awer zwou Remarquen dozou maachen. Éischstens, natierlech huet et Repercussiounen wann ee Leit astellt, op de Budget. Et steet jo och net dran a menger Motioun, datt déi elo mar de Moie missten agestellt ginn. Et besteet just, an dat soll aus där Motioun erausgoen, de Wellen, an et ass eng Wellenserklärung, fir déi Posten ze schafen an un där Wellenserklärung halen ech nach ëmmer fest. An ech hoffen, datt och an der Kommissioun an där d'Motioun da soll traitéiert ginn, et och dozou kënnt. Dat ass déi éischt Remarque.

Déi zweet Remarque ass awer wirklech nach eng Kéier eng fundamental democratesch, wat den Här Codello virdrun ugeschwat huet. Déi Gefor datt iergendee Chef de service géif bei e Conseiller kommen a soen: Ech brauch nach Personal, bréng et op den Ordre du jour vum Gemengerot. Dat ass eng Fro, déi an dësem Fall net geschitt ass. Dat wëll ech awer ganz ganz kloer betounen. Mä et ass eng Fro déi natierlech jiddweree Conseiller elo scho kann dovunner saisiert ginn, vun där Fro. A mengen Aen ass dat hei eng Geschicht wou et drëms geet fir e Service mat deene Moyenen auszustatten, datt hie kann déi politesch Objektivitéit déi vun der LSAP-Déi Gréng Koalitioun definéiert gi sinn, erfëlle kann. Net méi an net manner, an ech behaapte mech dorobber, ass de Contenu vun dëser Motioun. Ech sinn awer averstanen domatter, datt ee seet, komm mir renvoyéieren dat do an d'Kommissioun. Ech géif dann awer meng Motioun vläicht zu engem spéideren Zeitpunkt nach eng Kéier envirbréngen, wann ech dann an der Elaboratioun vum Budget géif gesinn, datt deem doten net Rechnung gedroe ginn ass.

Texte de la motion de M. Baum:

Le conseil communal

Considérant le rapport du service de la jeunesse;

Considérant la discussion au sein du conseil communal sur le plan communal de la jeunesse (PCJ) au moment de son implémentation;

Considérant le plan communal jeunesse comme élément clé de la politique communale de la jeunesse;

Considérant la nécessité d'agir face à la crise sociale qui vient de frapper le pays et surtout la ville d'Esch-sur-Alzette;

Invite le Collège des Bourgmestres et Echevins

De procéder à la création de deux postes au sein du service communal de la jeunesse, l'un à vocation administratif, l'autre à vocation socio-éducatif afin de répondre aux besoins réels de ce service.

5. Service incendie et de sauvetage:

a. Inspectorat: nomination de M. Guy Bernar au poste d'inspecteur régional de la région 6; information

b. CISEA: désignation de M. Guy Bernar au poste de chef de corps adjoint: décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Sou, dann ass dat jo kloer. Da kënne mer zum nächste Punkt iwvergoen, deen op den éischte Bléck ausgesäit wéi eng Formsach, déi fir eis awer eigentlech vill méi ass. Et ass zum engen d'Informatioun, dass eise Pompeeskommandant, den Här Guy Bernar, op de Poste vum Inspecteur régional nominéiert ginn ass. Mir empfangen dat als Éier fir d'Stad Esch, dass eise Guy Bernar déi wichteg Fonctioun kann iwverhuelen a mir wollte vun deem Punkt profitéiere fir him a senger ganzer Equipe eist integralt Vertrauen auszuschwätzen an him och an der Zukunft déi roueg Hand ze wënschen déi hie bei senger schwéier Aarbecht an deene leschte Joere gewisen huet.

Ech géing direkt profitéiere fir de Punkt b) vun deem Punkt direkt matzehuelen. Mir sinn opgrond vun engem Règlement Grand-Ducal vum 6. Mee 2010 iwver d'Organisatioun vun

de Services d'incendies obligéiert vun der Form hir eis Leit ze nennen am Gemengerot. An dat maache mer mat ganz vill Plaiséier, nämlech den Här Guy Bernar op de Poste vum Chef de corps an den Här Daniel Krieps op de Poste vum Chef de corps adjoint.

Et ass dann direkt eng Wuertmeldung. Den Här Weidig.

Paul Weidig (LSAP): Meng Wuertmeldung wäert ganz kuerz sinn. Ech kann d'Madame Buergermeeschtesch nëmmen ënnerstëtzen, dass dat eng ganz éierwäerteg Nominatioun ass vum Minister. De Minister nominéiert a wann een awer kuckt ween dann déi Leeschtung déi déi soll brénge soll bezuelen, da seet de Stat: Et ass an der Kompetenz vun de Gemengen an déi sollen och bezuelen.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Et ass keen Dommen!

Paul Weidig (LSAP): An déi Tendenz vum Stat fir zousätzlech Aarbecht, déi geleescht muss ginn, un d'Gemengen ofzeschiben a vun hinne bezuelen ze loossen, déi ass ganz aktuell. Well wann een e bësse matkritt wéi elo d'Reorganisatioun vun de Services de secours verleeft, wou jo versicht gëtt déi zwee Corpe vun de Pompjeeën a vun der Protection Civile zesummen ze leeë fir eng méi héich Noutfallversuergung fir d'Bevëlkerung kënne flächendeckend duerch d'ganz Land ze organiséieren, esou ass dat symptomatesch. Et huet een esou e bëssen dat Gefill wéi wa se och do amgaang sinn iwwert dat eraus wat d'Gemege scho fir de Service d'Incendie an de Sauvetage bezuelen, och nach Käschten déi elo vum Stat bezuelt ginn, nämlech déi fir d'Protection Civile, och nach mat de Gemeinde solle gedeelt ginn. Et ass ganz wichteg, dass mer müssen oppassen, wann esou nei Servicer créiert ginn, dass déi ganz grouss vum Stat ugekënnegt ginn, mä wou awer herno d'Frais de Gemengen operluegt ginn ouni Kompensatioun. An dat ass de Fall net nëmme bei der Reorganisatioun vun de Services de Secours, dat ass an deem neie Gesetz vum Aménagement du territoire, dat ass am Gesetz iwwer den Aménagement Communal an esou weider, an esou weider, de Fall. Mir musse ganz gutt oppassen, dass mir als Gemengen net vum Stat zousätzlech Chargen oberluecht kréien ouni déi néideg Moyenen ze kréie fir se kennen ze bezuelen. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Weidig. Ech mengen et ass vläicht nach verfréit mä awer vum Usaz hir ënnerstëtzt de Schäfferot komplett déi Analys déi Dir dem Gemengerot hei gemaach hutt.

Mir kéimen dann zur Ofstëmmung. Hutt Dir all Ären Ziedelche prett?

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal procède par vote secret et décide à l'unanimité de désigner Monsieur Guy BERNAR en tant que chef de corps du service d'incendie et de sauvetage de la ville d'Esch-sur-Alzette et Monsieur Daniel KRIEPS en tant que chef de corps adjoint du service d'incendie et de sauvetage de la ville d'Esch-sur-Alzette.

6. Office social: définition du nombre des membres du conseil d'administration: décision

Mir géingen da weiderfuere mam Punkt 6. Do geet d'Wuert un eis Sozialschäffin, d'Madame Spautz.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Jo, Merci. Mir sinn amgaang a grouse Schrëtt op deem neien Office social zouzegoen, deem den 1. Januar d'nächst Joer a Kraaft tritt, bedénkt duerch d'Reform vum Gesetz iwwert d'Aide sociale. Et geet elo drëms eng ganz Rei Formalitéiten elo an dëser Sitzung an och an den nächste Sitzung festzeleeën. Mir missten haut, wat de Conseil d'administration betrëfft deem aktuell am Office social ass, Dir wësst dee besteet aus 5 Memberen, haut géife mer d'Proposition maachen dee vum nächste Joer u vu 5 op 7 erop ze hiewen. Dir hutt et an de ganze Preparatiounen, mat deene mer scho méi oft hei am Gemengerot waren, matkritt, datt op dee Conseil d'administration enorm Aarbecht zoukënn an och ganz besonnesch op hire President. D'Haaptverant-

wortung läit elo beim Conseil d'administration ab d'nächst Joer. An d'Proposition vun eis ass vu 5 op 7 elo eng Deliberatioun ze maachen, de Conseil d'administration ze héijen.

Déi nächste Schrëtt sinn dann déi, datt dann, an do hale mir eis mol op d'mannst als Escher drun, well ech hunn d'Impressioun datt verschidde Gemengen dat net esou maachen, datt mir se dann offiziell, also eng Publikatioun maachen an eise Reider wat d'Gesetz iwwregens och virgesäit, fir dann auszeschreien, datt Leit sech kënne mellen. An ech wollt eng Proposition maachen: Dir hutt an Ärem Dossier gesinn, datt mer och en Avis do leien hu vun eise Jurist, vum Här Jean-Paul Espen, deem ech iwwregens och Merci soen deen eis an där ganzer Saach do permanent gutt begleet huet. En Avis wéi déi nächste Schrëtt sinn. Et läit näischt vir ween de Contrôle mécht vun deene Kandidaturen déi komme wäerten. Natierlech muss de Gemengerot se stëmmen a mir wëssen elo iwwerhaapt guer net, melle sech 3 Leit, 5 Leit, 300, mir hu keng Ahnung. Mir sinn op jidde Fall fir d'Publikatioun an dofir wollt mer proposéieren e Genre Conseil de recrutement. Dat ka jo kee Conseil de recrutement sinn. Awer e Gremium anzesetze wat dann op d'mannst d'Kritäre kontrolléiert déi éischters per Gesetz virgesi sinn an zweetens och ze kucke wéi ass vläicht d'Qualifikatioun oder d'Expérience vun de Leit déi sech bei eis mellen? An dat dann no deem Appel public, wann déi erakomm sinn déi Kandidaturen, datt ee sech do, also eemol zesumme kommen, méi net, mir kommen eemol zesumme fir dat ze kontrolléieren, doraus dann dem Gemengerot eng Proposition ze maachen. An d'Proposition ass an dee Gremium eran de President vum Office social ze huelen, elo vum Conseil d'administration vum Office social, d'Chef de service vum Département Sécurité social, 1 vun der Delegatioun, 2 Representante vun der Opposition hei aus dem Gemengerot an déi zoustänneg Schäffin. Also dat war d'Proposition fir dee Gremium, net ze grouss, net ze kleng, awer mat deenen. An ech wier frou wann Dir kënnt mat op dee Wee do goen, datt een eng ...

(Interruption)

Jo, de President vum Office social, den aktuelle President vum Office social. Déi iwwregens nach weider wäerten am Amt si bis Mäerz/ Abrëll d'nächst Joer hu mer matgedeelt kritt anscheinend duerch déi finanziell Émmoderatiounen. Also et si ganz vill Saachen nach

net kloer, och iwwert d'Règlements grand-ducaux net. Ech kann dem Ministère de la famille do kee Virwurf maachen, ech muss soen, datt mer alt erëm eng Kéier mam Intérieur ze dinn hunn deen op sech waarde léist a ville Saachen.

President Office social, Chef de service Departement Sécurité sociale, 1 vun der Delegatioun, 2 Representante vun der Oppositioun vum Gemengerot an e Schaffen. Wann Dir domat kéint d'accord sinn? Dat ass d'Propositoun plus natierlech d'Deliberatioun vu 5 op 7 erop am aktuelle Conseil d'administration. Ech wëll lech e Vergläich ginn, also Diddeleng zum Beispill oder Déifferdeng hunn och net méi héich elo de Conseil elo gemaach well dat gëtt en immensen Duerchereen. Et kann een ëmmer nach kucken, wann et net duer geet, mir sinn awer an enger Iwwergangsphas d'nächst Joer och nach, et kann een ëmmer nach kucken, et geet net duer, da stocke mer nach op. Mä aktuell wier dat eng gutt Saach an ech mengen den Här Hinterscheid wäert dat herno presentéieren, mir stocke jo och Personal op vum Office social. Et komme jo nach Créations de postes, déi kommen herno, fir datt déi kennen hir Aarbecht anstänneg ufänke mat schaffen. Idem sinn och amgaangen d'Lokalitéiten, nach Lokalitéiten an deem Haus renovéiert ze ginn, fir datt se Plaz hunn do iwwerhaupt ze setzen, well Dir kennt den Office social.

Wann do Froe sinn, soss am anere Fall wier ech frou wann Dir géift ...

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Madame Spautz. Den Här Jaerling.

Aly Jaerling (Indépendant): Madame Buergermeeschter, ech wëll dës Geleeënheet awer net verpasse fir der Madame Spautz awer nach eng Kéier ze felicitéiere fir déi gutt Aarbecht déi si gemaach huet an der zoustänneger Chamberkommissioun, fir dass mer als Escher Gemeng an iwwerhaupt déi Gemengen déi betraff sinn, eis Sozialamt an eegenen Hänn behalen. Dat war nämlech keen einfach Match, dat wëll ech lech soen, an dofir wëll ech si nach eng Kéier felicitéieren, do huet si eng super Aarbecht geleescht an ech kann lech soen, et ware ganz haart Diskussiounen wou et praktesch bal bis op d'Messer gaangen ass. Well Dir wësst jo, wa vu schwaarzer Säit eppes kënnt wat déi sech gären ënnert de Nol rappen, dann ass et net einfach. Dofir wëll ech der Madame Spautz

nach eng Kéier méi felicitéieren. Déi huet deem schwaarze Stuer Stand gehalen an d'Escher Sozialamt bis op d'Blutt verdeedegt.

Plusieurs voix: Très bien!

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Jaerling. Kéinte mer dann d'Propositoun déi d'Madame Spautz gemaach huet, zur Ofstëmmung bréngen. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal décide à l'unanimité d'instituer à partir du 1er janvier 2011 un office social ayant le statut d'un établissement public et de fixer le nombre des membres du conseil d'administration de l'office à sept membres.

7. Convention Kulturfabrik: 5e avenant; décision

Mir kéimen dann zu Punkt 7, dat ass d'Konventioun mat der Kulturfabrik. Hei geet d'Wuert un de Kulturschaffen, den Här Tonnar.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Et ass de 7. Avenant muss ech korrigéieren. Et steet falsch an eisem Ordre du jour, mä et steet richteg am Dossier. Et ass am Kader, dass de Stat déiselwecht d'Zomm gëtt wéi d'Escher Gemeng un d'Kulturfabrik fir hir gutt Aarbecht déi se leescht. Dat si 500.000 Euro, a vu dass mir bei 410.000 leien, fir dass mer och déi Zomm vu 500 ginn, ass hei deen Avenant dee mer all Joer stëmme vun 90.000 Euro.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Den Här Baum.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Ech wëll nach eng Kéier kuerz op d'Fro agoe firwat 410.000 an 90.000. Ech mengen et gëtt entretemps kee rationale Grond méi firwat d'Escher Gemeng net op de Wee geet, hir Konventioun déi do ass, vu 410 op 500 opzestocken an ech géif

de Schafferot invitéieren op dee Wee ze goe fir an Zukunft, ab dem nächste Joer d'Konventioun op 500 ronn ze maachen. Dann hu mer dee Punkt net ëmmer all Joer um Ordre du jour an hu mer et net ëmmer erëm fragiliséiert an déi Leit an der Kulturfabrik déi eng formidabel Aarbecht maachen, kennen och laangfristeg mat deene Sue plangen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Den Här Tonnar äntwert.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Dat hei ass am Kader vun engem Arrangement dee mer am Ministère getraff hu mat der Ministesch a mat der Buergermeeschtesch vun Esch a mat mir a wou mer souwisou op déi 500.000 Euro kommen an engem Coup.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Gutt, da kéime mer zur Ofstëmmung.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal décide à l'unanimité l'avenant du 9 août 2010 à la convention du 1er avril 2007 signé entre l'Etat luxembourgeois, l'association sans but lucratif « Kulturfabrik » et la Ville d'Esch-sur-Alzette.

8. Convention avec le club sportif Luxrollers dans le cadre des activités sportives de la LASEP; décision

Sou, mir kéimen dann zu Punkt 8 wou et drëm geet d'Luxrolleren an déi grouss Famill vun der LASEP ze kréien an dozou schwätzt natierlech de Sportschaffen, den Här Hinterscheid.

Au vote.

Schaffen Henri Hinterscheid (LSAP): Nee, Merci. Et kéint ee bal soen „au vote“ wann et net just eng Konventioun wär mat de Luxrollers. Dir kënnt lech erënneren, dass an eisem Sportförderprogramm d'Integratioun och

e wichtegt Kapitel duergestallt huet an dofir sinn ech ganz besonnesch houfreg, dass mer konnten déi Associatioun d'Luxrollers gewannen, en aktive Partner an der Ëmsetzung vun eise Sportförderprogramm ze sinn an zwar op verschidde Niveauen. Éischstens, se mat an d'LASEP ze integréieren, dass se an themateschen Atelier, déi mer regelméisseg an eiser LASEPs-Aktivitéiten hunn, dass se do kënnen mat maachen. Demiewent ware se op eise Sport-, Spaass- a Spillfest, hate se en Atelier dee ganz vill Succès hat a gläichzäiteg och an eise Sportsaktivitéiten an de Summer a Vakanzaktivitéiten. Mer wëlle se och doriwwer eraus an de Programm Youth Sports-Cool Sports integréieren. A wann ee gesinn huet, mat wat fir enger Begeescherung Kanner um Sport- a Spillfest sech mat deene Sportler déi am Rollstull waren, ouni dass se fräiwëlleg dra waren, wéi se mat deenen zesummen do gespillt hunn, Basketball gespillt hunn a wéi se dat och am Kader vun deenen aneren Aktivitéite gemaach hunn, ass et engem waarm ëm d'Häerz gi well mer do iwwert de Wee vum Sport de Kanner konnten nobréngen, dass e Mënsch deen eng kierperlech Behënnerung huet awer e Mënsch à part entière ass, an dass et guer net esou einfach ass, deen Handicap dann ze iwwerwannen. Well wat ee virun mat de Bee konnt maan, muss een dann elo an d'Äerm eriwwe bréngen an do ware se ganz vill erstaunt wéi schwéier, dass dee Sport ze praktikéiere war. Duerfir wollte mer e puer Wieder extra dozou soen a mir sinn och ganz frou, dass Luxrollers déi eng ganz engagéiert Sportassociatioun sinn, och am Beräich vum Ofbaue vu Barrièren, net nëmmen an den Infrastrukture mä och an de Käpp, dass mer mat deene konnten déi Konventioun maachen, an dass si och en aktive Partner an eiser Sportpolitik sinn a wou eent vun de Butë vun eiser Sportpolitik och d'Integratioun vu behënnerter Matbierger ass.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Au vote.

Conseillers présents:

M. Félix Braz – Mme Annette Hildgen
– M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss
– M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt –
Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller
– Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar
– M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal approuve à l'unanimité la convention précitée entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et le club sportif « Luxrollers ».

9. Règlement communal sur les terrasses: modification; décision

Den nächste Punkt 9 si Modifikatiounen déi mer gemaach hunn zu eise Terrassereglement. Den Här Braz.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Madame Buergermeeschtesch. Et ass, Dir kënnt lech erënneren an de leschte Joere scho weinstens zwee mol ass d'Terrassereglement ofgeännert ginn. Mir haten iert dëse Schäfferot ugetrueden ass 2000, hate mer e Reglement iwwer Terrasse wat zimlech restriktiv war. Et war nëmmen e puer Méint am Joer erlaabt eng Terrasse ze bedreiwen an dat huet eis deemools am Gemengerot an am Schäfferot net richtig geschéngt. Mir hunn dat och geännert. Mir hunn deemools d'Méiglechkeet geschafen am Reglement, dass een d'ganz Joer iwwer kéint eng Terrasse bedreiwen, esou wéi dat a villen anere Länner an Europa, déi nach méi kill Temperature kenne wéi hei zu Lëtzebuerg, och gang und gäbe ass, a Skandinavesche Länner, déi bedreiwen och Terrassen d'ganz Joer. Dat hu mer deemools geännert an ech mengen dat war eng gutt Saach.

Deemools ware mer mat den Zäite bei Owes 11 Auer als Regelfall an ab moies 10 Auer stoe bliwwen an der Uelzechstrooss. Dat heescht dat war fir déi Terrassen ausserhalb vun der Foussgängerzone méi einfach. Dat hat awer och säi Grond, well déi deemoleg Botzequipen vun der Foussgängerzone gesot hunn, wa mer Terrassen dobausse stoe loossen iwwer d'Nuecht, dann hu mer moies e Problem wa mir mat eise grouse Camion botze kommen, déi hënneren. Duerfir hu mer folgerichteg deemools gesot da maache mer an der Foussgängerzone contrairement zum Rescht vun Esch d'Terrassen eréischt ab 10 Auer. Dat hat dat als Begrënnung wat jo och verständlech ass. Mëttlerweil hunn awer eis Methoden an d'Organisatioun fir d'Foussgängerzone ze botzen, geännert. Mir hu mëttlerweil déi Botzequipen déi Dir kennt, déi mat anerem Geschier och schaffen an et stellt eigentlech haut kee Problem méi duer fir d'Terrassen dobausse kënnen stoen ze loossen, wat jo och fir déi Leit déi eng Terrasse bedreiwen e bësse

lästeg ass fir permanent mussen eran an eraus ze huelen. Dat ass net ganz einfach a wéi gesot, déi soen eis, datt se och virun 10 Auer moies duerchaus kënnen Clienten hunn op hiren Terrassen an domat hu mir als Schäfferot decidéiert fir deem Wonsch Rechnung ze droen, well wéi gesot, dat Argument wat 2002 nach gegollt huet, haut net méi do ass. Mir proposéieren lech also d'Terrassen an Zukunft ab 7 Auer moies och an der Uelzechstrooss an net méi just an deenen anere Stroossen zouzeloossen.

Bei dem Iwwerschaffe vum Reglement wat eise Jurist virgeholl huet, den Här Espen, sinn him nach e puer aner Saachen opgefall, Dir hutt dat an Äre Pièce gesinn, hie proposéiert nach zwee Amendementer déi eist Reglement juristescht präziséieren. Hien ass sech inspiréiere gaangen un de Reglementer vun anere Gemengen, notament der Stad Lëtzebuerg, déi schonn approuvéiert Reglementer an deem dote Sënn hunn. Dat mécht eist Reglement juristescht méi sattelfest, méi propper. Do gëtt et dann net méi vill ze diskutéieren an et stellt virun allem kloer wat een alles net ouni Genehmegung duerch de Schäfferot dierf. Do waren nach Punkte wou een hätt kënnen diskutéieren. Elo ass et kloer. Et ass ganz kloer, dass alles wat iwwert eng normal Notzung vun der Foussgängerzone erausgeet, genehmegungsflächtig ass, d'une façon générale, an domat menge mer, schafe mer Rechtssécherheet fir déi déi eng Genehmegung hunn a mir huelen och eng Rei Diskussiounen déi kënnen opkommen, ganz einfach aus de Feïss. Dat Reglement hutt Dir an Ärem Dossier. Ech liesen lech elo net am Detail vir, Dir wësst wat am Dossier steet. Mir hunn och den Avis kritt vum Médecin inspecteur dee kee Problem domat huet.

Eng Saach hu mer an eise Reglement elo nach net. Mä ech wëll lech awer soen, dass mer och elo en Texte coordonné kréie mat dëse Modifikatiounen. Dir gesitt an Ärem Dossier déi éischt zwou Säiten, dat ass e koordinéierten Text deen all Diversiounen déi mer bis elo haten, mat den Ännerunge vun haut, an engem Text regroupéiert. Dat ass eng gutt Saach well et mécht fir d'Benotzung vun deem Text, d'Liesbarkeet méi grouss. Dat ass gutt fir d'Servicer. Dat ass gutt och fir déi Leit déi eng Terrass wëllen, et muss een net siwe verschidde Deliberatiounen nosiche goen, mä et huet een an engem koordinéierten Text, et ass also och eng Saach vu Simplifikatioun.

Eng Saach steet nach op wou mer nach als Schafferot amgaange sinn drun ze schaffen, dat wëlle mer fir d'Fréijoer och prett hunn, dat ass d'Fro, eng wichteg Fro, vum Aspekt vun eisen Terrassen. Dir gesitt, wann Dir duerch d'Foussgängerzone trëppelt oder d'Foussgängerzonen, mir hunn der jo méi, an aller Regel ass de Mobilier vun den Terrassen elo keen extra héichwäertegen. Dat si ganz oft Mobilieren, net ëmmer, mä ganz oft, Mobilieren déi zur Verfügung gestallt gi vu Brauereien oder Gedrénkschändler déi dann aus wäissem Plastik besti mat de Reklamme vun dësem oder deem Gedrénks. Ech wëll elo keng nennen, mä déi eng si rout déi aner si gréng an déi aner si blo an Dir wësst wat drop steet. Dat ass net onbedéngt ganz attraktiv, mä et ass kloer wann ee keng Regele festleet da lant een nawell relativ oft bei deem wat am bëllegsten ass. Mir wëllen dat awer änneren, d'Stad Lëtzebuerg huet och do e Règlement wat mëttlerweile en vigueur ass, wat approuvéiert ass, wat eng Rei Kritäre festleet. Mir wëllen eis dorunner inspiréieren, well et schon approuvéiert ass, wat awer net heescht, dass mer et musse kopéieren. Mir hu Spillraum fir eng eegen Escher Situatioun am Règlement ze beschreiwen, déi als Endresultat ganz einfach méi attraktiv Terrassen huet ouni an Excèsen ze verfallen, mä andeems mer awer vun deem Bas de gamme wat mer elo hunn op villen Terrassen einfach ewechkommen. Dat wëlle mer iwwert den Hierscht elo diskutéieren an Dir wäert dann am Fréijoer en Text kréie vum Schafferot fir och deen dote Punkt nach ze präziséieren an ze verbesseren. Da menge mer, dann hätte mer en Terrassereglement wat op all de Punkte fir eng Rei Joere viabel ass a wou mer, mengen ech, eist Stadbild domatter verbesseren, verschéieren an och d'Angebot verbesseren. Dat ass am Intérêt vu jiddwerengem. Ech soen lech also am Virus Merci wann Dir d'Règlement esou kéint stëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Au vote. Ah, nee, den Här Codello hat sech nach gemellt.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Här Braz, fir déi ausféierlech Bemierkung zum Terrassereglement wat mer voll apprécieieren an och ënnerstëtzen. Ech wollt hei awer dem Här Baum e Beispill gi wéi den Impakt vu Conseillere ka sinn ouni Motiounen wann een de Schafferot, ech wëll net soen ënner Drock setzt, mä hinnen en déckt Ouer mécht

während laanger Zäit, während laanger Zäit. De Kolleg Wohlfarth an ech selwer kënnen e Lidd dovunner päifen, dass et net ëmmer muss zu enger Motioun kommen, mä wann een hinnen am Kapp an am Ouer läit, da kënnt dat op eemol esou vir an dann ass et mengen ech, zu engem klengen Prozentsatz awer och d'Initiativ vun eis, dass dat haut um Ordre du jour steet. Dont acte, Här Baum, do krut Dir dann e gutt Beispill.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Den Här Baum an dann den Här Jaerling.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Ech wëilt och dem Här Braz Merci soe fir dës kuerz Explikatiounen déi hie ginn huet a mir ënnerstëtzen dat Terrassereglement och voll a ganz a mengen och, datt dat de richtege Wee ass deen de Schafferot do agaangen ass a freeën eis besonnesch doruwwer, dass d'Lëtzebuergesch sozialistesche Aarbechterpartei déi an der Majoritéit ass, effektiv kee Problem huet fir mam Schafferot ze schwätzen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Den Här Jaerling.

Aly Jaerling (Indépendant): Madame Buergermeeschter, et ass einfach schlëmm dat Gestéppels do. Ech haassen dat.

Mä, ech wëll awer soe wat den Här Braz gesot huet, huet hie sech elo nëmmen op d'Gemeengefeier bezunn, op déi déck Gemeengefeier déi duerch d'Uelzechtstrooss fueren, mä ech mengen do fuere jo och nach aner Gefierer, Liwwerween moies, wou dann och déi kënne bis 10 Auer liwweren. Wann do dann awer Terrasse stoe bleiwen, ass do kee Problem? Gutt. Majo nee, dann ass dat gekläert.

Mä wat awer elo, ech menge wat fir mech awer wichteg schéngt, dat ass awer, wann een e Règlement mécht fir ze soen esou oder esou muss eng Terrasse ausgesinn, Dir dierft net hei dat do dropschreiwen, dass een dann awer net ze vill an d'perséinlech Fräiheete vum Bedreier vun enger Terrasse geet, fir dass mer net riskéieren, dass mer dann awer eng Rei Terrasse verléieren. Quitte dass een da ka soen dann hu mer léiwer keng wéi eppes wat net schéin ass oder esou.

Mä wat ech awer elo apprécieieren, dat ass wat den Här Codello gesot huet. Et kënnen nëmme Leit iwwert Terrasse schwätzen déi awer och ganz oft Terrasse fréquentéieren.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Sinn nach Wuertmeldungen do? Dann äntwert den Här Braz.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Zu Ärer Fro, Här Jaerling, mat de Camionen, ass am Prinzip kee Problem. Mir hu jo och Virschreften. Wann eng Terrasse genehmegt gëtt, ass et jo net dem Bedreier iwwerlooss wéi grouss dass hie se mécht. Wann een eng Terrasse genehmegt, da kritt de Bedreier kloer Limite gesat wat d'Gréisst vun der Terrasse betrëfft fir ebe genau just deen dote Problem ze evitéieren, datt se ze wäit an d'Mëtt erasteet, wou se also kéinten de Passage vun de Foussgänger, a während de Liwwerzäiten och vun de Camionen stéieren a fir och ze evitéieren, dass eng Terrasse géing iwwert d'Längt vun der Fassad vum eegene Gebai erausgoen an eventuell dem Commerçant lénks a riets dovunner och géing stéieren. Dat wëlle mer natierlech net hunn. Duerfir kréie se eng kloer Delimitatioun, déi gëtt ugepasst der Situatioun vum Bedreier. Dofir hu mer heiansdo Terrassen déi méi grouss sinn, anerer déi méi kleng sinn. Mä d'Limite vun der Terrasse sinn ëmmer, de Passage vun de Foussgänger muss kënne bestoen, de Passage à toute heure de la journée vun de Véhicules d'urgence. Et kann net sinn, dass eng Terrasse muss geréckelt gi well d'Pompjeeë wëllen duerchkommen oder eng Ambulanz. Dat heescht dorop gëtt opgepasst bei der Genehmigung. An eis Agenten déi mer hunn, d'Agents municipaux, wann déi duerch Esch hir Ronnen dréinen, kucken déi och iwwerall d'Terrasse mat. Dat heescht et sinn eis Agenten déi dem Service matdeele wann anzwousch ee sech e bësse breet gemaach huet mat senger Terrasse, da seet den Agent him dat. A wann dat dann net duer geet, dann deelt hien dat hei mat, fir dass dann en bonne et d'ue forme prozedural dee Bedreier gesot kritt, hei esou geet dat net. Also do, wann do e bësse gudd Wëllen ass, kréie mer keng Problemer. Mir haten där och net vill an de leschte Joeren. Ech mengen et ass eng Saach déi gutt fonctionnéiert an d'Leit mengen ech, benotzen d'Terrasse gären an dat soll och esou bleiwen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette

Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal accepte à l'unanimité le règlement concernant l'établissement d'étalages, de terrasses ou d'autres installations sur et en bordure de la voie publique.

10. Questions du personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage); décision

Sou, mir kéimen dann zu de Personalfroen, Här Hinterscheid.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Als éischt hu mer am Kontext vun der Ëmsetzung, vun der praktescher Ëmsetzung vum Gesetz, déi d'Aide sociale organiséiert, wou d'Madame Spautz virdrun och nach Referenz drop gemaach huet, d'Créatioun vun engem Poste Assistant social, engem volle Posten als Assitant social oder zwee halwer als mi-temps. Dann e Poste mi-temps Assistant social, well mer am ganzen 1,5 zousätzlecher kréien an dann 1 Posten à vocation administrative Employé communal, deen d'Konditiounen huet fir an d'Carrière D ze kommen, also den Niveau Redakter.

Dann hu mer an de Structures socio-éducatives vun der Stad hu mer e Posten als Expeditionnaire administratif ze créieren a gläichzäiteg awer dee Posten als Employé C dee mer den 2. Juli créiert hunn ze suppriméieren, well mer haten eng intern Ausschreibung gemaach an do huet eng Dame sech op dee Poste gemellt vum Support administratif vun de Structures socio-éducatives déi elo an der Carrière vum Expeditionnaire hei engagéiert war an dofir, well mer dat opgelooos hunn, hu mer déi Dame dohi genannt a mer suppriméieren da gläichzäiteg dee Poste vu Carrière C dee mer créiert hunn.

Dann hu mer verschidde Prolongations de stage, vum Här Olivier Cloos, Ingénieur technicien am Héichbau an och vum Här Fabrice Schumacher, Ingénieur technicien am

Héichbau. Déi Leit konnte sech net dem Examen, dem definitiven Examen stelle bis elo keen organiséiert war. Also dat ass indépendamment vun deene Leit hirem Wëllen.

Dann hu mer ënnert der Rubrik vun de Questions du personnel employé eng Modifikatioun vun engem Kontrakt vun der Madame Sandra Freymann, opgrond vun engem Reclassement. Déi Dame ass elo reclasséiert ginn an d'Tache ass reduzéiert ginn a se kritt och méi liicht Tachen assignéiert.

Dann hu mer eng Modifikatioun vun engem Contrat d'engagement vun der Madame Elisabete Da Silva Correia déi gefrot huet eng Réduction de tâche ze kréien op 32/40tel amplaz 40/40tel, well se en cours d'emploi den Educateur gradué nach wëll maachen.

Dann hu mer eng Modifikatioun vun engem Contrat d'engagement vun der Madame Jessica Ney, déi fret op 30/40tel reduzéiert ze ginn a vun der Madame Martine Mamach, déi och Educatrice am Précoce ass, och op 30/40tel.

Dann hu mer an eise Reglement iwwert de Pointage a vun der Aarbechtzäit proposéiere mer eng Modifikatioun an deem Sënn, dass et bis elo net méiglech war, dass Leit, déi hei en Service provisoire waren oder an engem CDD waren, e Solde positif konnten op hirem Compte temps hunn. Dat huet awer an der Praxis dozou gefouert, dass dat heiansdo an der Gestiou ganz schwierig war, esou dass mer proposéieren am Ofsproch mat den Delegatiounen fir dann deene Leit och e Solde positif vu 16 Stonnen zouzegestoen. Allerdéngs bleift et nach wie vor esou, dass déi Leit déi am Service provisoire sinn an déi keen definitive Kontrakt hunn, kee Solde négatif kënnen hunn.

Dann hu mer d'Applikatioun vum Règlement grand-ducal vum 17. Juli 2000, wou de Fonctionnement vum Comité de prévention communale et intercommunale geregelt ass an do proposéiere mer, dass elo vum 1. Oktober un, nodeem dass den Här Limpach virdu gefrot hat fir déchargéiert ze gi virun enger Zäit, proposéiere mer den Här Limpach, déi Fonctioun vum Sekretariat vum Comité de prévention communale domat ze chargéieren an him dann och déi Indemnité mensuelle déi virgesinn ass vu 25 Punkten zou ze gestoen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Ech menge méi kuerz a präzis konnt eng Presentatioun net ginn. Esou dass ech lech géing froen ob Dir d'accord sidd en bloc iwwert déi Personalfroen ofzestëmmen? Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Roger Roller – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal accepte à l'unanimité les questions de personnel.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Entschëllegt hu mer elo dee Posten dee mer virdu schonn am Huis clos haten, deen CDD vun engem Joer am Conservatoire war, hat ech deen och genannt? Jo, ass gutt. Ok, Merci.

15. „Diskussioun iwwer eng méiglech Acquisitioun vum Lëtzebuerg Pavillon vu Shanghai an d'Noutwendegkeet en déi ökonomesch Konsequenzen vun esou enger Aktioun“: motioun: décision (point mis à l'ordre du jour par M. Le conseiller Aly Jaerling)

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Mir kommen dann zum ale Punkt 15 an neie Punkt 11 an ech géing dann dem Här Jaerling d'Wuert gi fir säi Punkt ze presentéieren an och seng Motioun.

Aly Jaerling (Indépendant): Madame Buergermeeschter, ech hunn dëse Punkt op d'Dagesuerdnung setze gelooss well Är Äntwerten zu menge Froen iwwert d'Acquisitioun vum Lëtzeburger Pavillon vu Shanghai absolut net befriedgend waren an net nëmmen déi Äntwerten, mä och nach aner Äntwerte vun enger anerer Fro op déi wou ech da méi spët zréck kommen. Ech wëll lech soen, Dir hutt gesot, Dir wäert der Meenung gewiescht, Dir hätt op meng Froen all geäntwert, mä wann Dir awer op meng Froen

15. „Diskussioun iwwer eng méiglech Acquisitioun vum Lëtzebuerg Pavillon vu Shanghai an d'Noutwendegkeet en déi ökonomesch Konsequenzen vun esou enger Aktioun“: motioun: décision

geäntwert hätt, dann hätt Dir kënne sécher sinn, dass dat Trauerspill iwwert dee Pavillon um Enn gewiescht wier, wann déi Äntwerten déi Dir mir ginn hutt befriedegend gewiescht wieren. An ech hat souguer den Androck, an ech hoffen, dass dat jo net stëmmt, mä ech kann lech et zoutrauen, wéi wann Dir mech géift wéi en domme Jong wëllen ofspeise mat banale Formulatiounen ouni awer wesentlech op meng Froen anzegoen. An da wëll ech lech mol erënnere wat ech lech da gefrot hunn.

1. Kënnt Dir mir wann ech gelift confirméieren, dass d'Gemeng Esch sech wëllt um Lëtzebuerg Pavillon zu Shanghai presentéieren, dat obwuel déi finanziell Situatioun vun eiser Gemeng zimlech prekär ass? Keng kloer Äntwert.

2. Gëtt déi Initiativ fir sech als Escher Gemeng um Lëtzebuerg Pavillon zu Shanghai ze presentéieren éiere mat deene Sue vun deem Emprunt vu 15 Milliounen Euro finanzéiert dee vun Gemengerot den 02.07.2010 votéiert gouf? Keng Äntwert.

3. Wann net, wéi wëll Dir déi Acquisitioun vum Lëtzebuerg Pavillon zu Shanghai finanzéieren, am Bewosstsäin dass scho fir de Projet Nonnewisen den 09.07.2010 e Spezialkredit vu 6 Milliounen Euro vun Gemengerot huet misste gestëmmt ginn? Keng Äntwert. Dir hutt gesot et wier keng Acquisitioun, de Stat géif déi Fraisen droen. Also ech froe mech heiansdo vu wat dass Dir nuets dreemt.

4. A wat fir enger Reunioun vum Schäfferot ass d'Décisioun fir d'Acquisitioun vum Lëtzebuerg Pavillon zu Shanghai getraff ginn? Keng Äntwert.

5. Waren d'Membere vum Schäfferot all present wéi déi Décisioun getraff ginn ass a waren d'Member vum Schäfferot all mat esou enger Décisioun d'accord? Keng Äntwert.

6. Hat de Schäfferot am Virfeld vun där Décisioun Gespréicher mam zoustännegen Minister Claude Wiseler? Keng Äntwert.

7. Stëmmt et, dass de Schäfferot décidéiert huet e kierzlech provisoersch vun der Gemeng agestallten Economist op Shanghai ze delegéieren obwuel dass gewosst ass, dass d'Décisioun iwwert d'Zukunft vum Lëtzebuerg Pavillon zu Lëtzebuerg getraff gëtt an net zu Shanghai? Keng kloer Äntwert.

8. A wat fir enger Reunioun huet de Schäfferot d'Décisioun getraff de virzéierten Economist a China ze delegéieren? Keng Äntwert.

9. Ass déi Décisioun a Präsenz an Averständnis vun alle Member vum Schäfferot getraff ginn? Keng Äntwert.

10. Dann, wat ass d'Missioun vun deem delegéierten Economist a mat wem soll hien zu Shanghai verhandelen, wou et dach onsënneg erschéngt. Promotioun fir Esch zu Shanghai ze maachen? Keng kloer Äntwert.

11. Wat sinn d'Käschten déi an den heitege Kriszäite fir esou eng Gefällegkeetsreess vun Steierzueler musse gedroe ginn, Fluchticket an esou? Keng detailléiert Äntwert awer trotzdem e puer Indikatiounen.

12. Wéi laang dauert déi Gefällegkeetsreess do a wat fir e Resultat erhofft sech de Schäfferot vun esou enger Onsënnegkeet déi de Steierzueler ze droen huet? Keng kloer Äntwert.

13. Gëtt dem Gemengerot en detailléierte Rapport iwwert dësen Deplacement a China duergeluegt mat der integraler Ofrechnung vun ufalende Käschten? Keng Äntwert.

14. Wisou ass de Gemengerot net am Virfeld iwwert déi onsënneg Initiativ do informéiert ginn? Keng Äntwert.

15. Huet de Schäfferot vläicht wëlles nach aner Fonctionnaires, respektiv Salariéen op Käschte vun de Steierzueler, deene schonn Taxenerhéijunge vu 6 Milliounen Euro ootroyéiert goufen uechtert d'Welt ze schécken? Keng Äntwert.

Är Äntwert huet sech just a vagen Aussoe cibléiert op d'Missioun vun engem Economist vun der Escher Gemeng, deen anscheinend op Aluedung vun der Lëtzebuerg Uni soll zu Shanghai untrieden an engem internationale Symposium iwwer "Better Campus, Better City: Learning for a Sustainable Future". Den Här Maroldt kann lech dat iwwersetzen. Dir behaupt d'Uni hätt agelueden an d'Käschte vun Openthalt iwwerholl an d'Gemeng hätt just d'Flugkäschte bezuelt vun 1.115 Euro an 217 Euro Frais de séjour fir 4 Deeg. Loosse mer dat mol gleewen. An op de Rescht da waarde wat do nach eventuell nokënn.

Wéi ech déi Dokumenter gelies hunn déi Dir eis do zougestallt hutt opgrond vu menger Interventioun, wat jo also beweist, dass meng Froen net all beäntwert waren, dass mer net all Ennerlagen haten, beweist jo, dass mer elo op meng Initiativ hin dann awer eng Rei Dokumenter kritt hunn, déi jo awer dann e bësse Verschiddenes awer versichen ze beleeden. Do hunn ech dann an deenen Dokumenter dann erausfonnt, an der Präsenz zléscht vun deem Symposium ass dann enner anerem en Här agedroen, ech wëll elo keen Numm nennen, enner Uni Lëtzebuerg an da steet do den Escher Economist enner "Administration communale, Luxembourg". Awer kee Wuert iwwer Esch. Et ass zumindest erstaunlech, dass en Economist deen eréischt provisoersch agestallt ginn ass, eng Missioun krut fir d'Escher Gemeng net nëmmen ze representéieren, mä och nach fir Esch verhandelen ze goen. Well an der Description vun der Missioun geet kloer envir enner Punkt b) représenter et promouvoir la Ville d'Esch-sur-Alzette ainsi que le site Belval. Dat heescht also, dass elo d'Verantwortung vun Schäfferot fir Esch ze representéieren an ze promovéieren op e Beamten iwwerdroe ginn ass, dee mol nach net fest agestallt ass. Wou ech awer dovunner ausginn, dass hien iergendwann eng Kéier wäert fest agestallt ginn, dat ass jo kloer, wëll enner Parteifrënn a Famill kann ee sech jo awer ...

Schäfte Félix Braz (DÉI GRÉNG): Elo geet et duer! Dat do ass eng Schwéngerei! Dat do ass eng Schwéngerei!!

Aly Jaerling (Indépendant): Dir kënnt mer jo herno äntweren.

Schäfte Félix Braz (DÉI GRÉNG): Dat do ass eng Schwéngerei wat Dir do maacht! Sippenhaft ass ofgeschaaft ginn zu Lëtzebuerg 1945! Dat do ass eng Schwéngerei!

Aly Jaerling (Indépendant): Dir kënnt mer jo herno äntweren.

Schäfte Félix Braz (DÉI GRÉNG): Schummt lech fir déi Wieder!

Aly Jaerling (Indépendant): Ma da ginn ech nach méi wäit, zemools wann ee mat Hëllef vun deene gudden Frënn un d'Rudder komm ass. Dat huet mol eng Kéier misste ...

Schäfte Félix Braz (DÉI GRÉNG): Jo, schummt lech dofir. Sippenhaft ass hei zu Lëtzebuerg ofgeschaaft.

Aly Jaerling (Indépendant): Ech schumme mech dann eben, awer net laang. Ech froe mech firwat dass Dir lech esou opreegt. Ech froe mech firwat dass Dir lech esou opreegt, verstitt Dir, well ech hunn dat do, wéi dee Mann agestellt ginn ass, ni behaupt, ech hu souguer gesot, dass mir et egal ass vu wou dass hie kënnt. Mä hei si verschidde Saachen déi an der Tëschenzäit geschitt sinn, wou ee seng Meenung kann änneren.

An dee Beamte soll zu Shanghai während deene 4 Deeg wou hien do war, e Virtrag gehalen hu vu 25 Minuten, och dat geet aus dem Dokument eraus. Esou dass ech dovunner ausginn, datt hien déi aner 3 Deeg gebraucht huet deen ze preparéieren. Eng respektabel Leeschtung, also. Wou ech awer feststelle muss, dass hien an deem Virtrag eng Rei Indikatiounen iwwer Esch a Fotoen dobäi waren, déi sécherlech och net dohanne geknipst a kopéiert goufen. Presentatiounsbilder déi weder vill iwwert eis Gesellschaft, iwwer eis Geschicht, nach iwwer eis Identitéit aussoen an och kee kloert Bild vun Esch ginn, wann ech mer dat esou ukucken. An och den Explikatiounen ass, aus den Explikatiounen ass net vill erausgehuelen. Ausser et géif iergendeen zu Shanghai oder soss an der Welt interesséiere wéivill portugisesch, italienesch oder aner Matbierger ...

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Also dat Ganzt dréit sech jo dann nëmme drëm fir eng Persoun hei ze beschäissen. Déi ganz Interventioun déi Dir hei maacht, dréit sech also wierklech nëmme drëm fir eng Persoun hei duerch de Kaka ze zéien.

Aly Jaerling (Indépendant): Här Hinterscheid, Här Hinterscheid.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Här Jaerling!

Aly Jaerling (Indépendant): Här Hinterscheid, ech si guer net, ech sinn nach guer net fäerdeg et geet hei net ëm déi Persoun. Et geet hei net ëm déi Persoun.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Da riicht lech och un de Schäfferot.

Aly Jaerling (Indépendant): Ech riichte mech ëmmer un de Schäfferot, ech hunn hei iwwert d'Missioun geschwat déi do ass...

(Interruption)

Lauschtet, Här Braz, Sippenhaft, Dir gitt do eppes sichen an Dir wësst ganz genau, dass dat net mäi Stil ass an dass et net mäin Dénge ass fir ee perséinlech unzegräifen. Hei ass et cibléiert op dem Schäfferot seng Missioun, hei ass et cibléiert op dem Schäfferot seng Responsabilitéit. Et huet absolut näischt mat där Persoun ze dinn. Ech mengen dat schéngt Dir nach net verstanen ze hunn.

Wou sech iwwerhaapt d'Fro stellt, mat wem da méi intensiv Gespräicher stattfont hu fir Esch virstellen a promouvéieren, mä Esch ze promouvéieren als wat? Als Unistanduert oder als Industrie, Tourismus oder wat soss ëmmer? Alles dat geet net aus den Ënnerlagen aus där Missioun kloer eraus. Eng Missioun, déi awer kloer vum Schäfferot opgedroe ginn ass an net vun deem Mann selwer.

D'Fro déi sech dann och nach stellt, wisou hu mer dann, an elo kënnt am Fong dat Wesentlecht, Här Braz, da lauschtet och elo no. Wisou hu mer nach missten en Employé op Shanghai delegéiere wann d'Madame Buergermeeschter selwer schonn do war? An elo nach eemol, de 7. Oktober oder den 10. Oktober dohinner flitt a wou mer doduerch och mussen nach eng Gemengerotssitzung ...

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Dat ass dach eng Ligen.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Wou kommt Dir un esou Dommheeten?

Aly Jaerling (Indépendant): Gelif?

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Dat ass dach eng Frechheet, dat do. Dat ass dach guer net wouer.

Aly Jaerling (Indépendant): Ma Dir kënnt jo soen et ass net wouer.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Ma da behaupt et dach net. Dat do ass eng Frechheet.

Aly Jaerling (Indépendant): Ma dat gesi mer, ma da sot et wär net wouer. Op jidde Fall ass, nach eng kleng vläicht fir de Schäfferot niewesächlech Fro, erlaben: Wee bezilt der Madame Buergermeeschtesch hir Ausfluch op Shanghai? Voilà. Och dat ass néierens ernimmt. Hoffentlech, bon loosse mer dat

eweche loosse, well et huet jo kee Sënn, soss schwätzt Dir erëm vun ech weess net, wéi hat Dir dat genannt?

Dann elo zu deene Froen op déi Dir mer einfach net geäntwert hutt. Dir hutt op meng Fro ob d'Escher Gemeng de Pavillon wëll kréie just op eng Lettre d'intention un den Här Statsminister higewisen am Kontext mat der Acquisitioun vum Pavillon. E Bréif deen de Gemengerot net ze gesi krut an elo kierzlech eréischt zougestallt kritt a wou dann awer Chifferen dra sti vu 5 - 6 Milliounen Euro déi Dir als Käschtepunkt géift gesinn, mä wou net kloer ass ween da soll fir déi Chifferen opkommen. 5 -6 Milliounen, dat ass déi Zomm déi Dir de Bierger aus der Täsch gezunn hutt mat Ären Taxenerhéijungen. Déi wäerte sech freeën ze héieren, dass een domatter wëll e Pavillon op Esch huelen.

Da sollen och Diskussiounen stattfont hu mat der Uni iwwert d'Acquisitioun vum Pavillon an d'Implantatioun zu Esch. Déi Décisioun fällt op kee Fall hei zu Esch, ech mengen dat hutt Dir jo scho selwer zouginn, awer et ass och do bestëmmt kee Fonctionnaire deen déi Diskussiounen féiert, mä do wäerten d'Ministeren d'Diskussiounen féieren. Esou wéi et och misst, esou wéi et och misst sinn, datt d'Representatioun an d'Promouvierung vun der Stad Esch vum Schäfferot muss iwwerholl ginn an net vun engem Beamten. Dat ass dat op dat wou ech wollt erausgoen.

Da fuere mer weider mat deenen net beäntwerte Froen. Mat wat géif Dir gären d'Implantatioun vun deem Pavillon zu Esch finanzéieren? Well och wann elo d'Regierung géif d'Käschten iwwerhuele vun deene 5 -6 Milliounen, wär domatter jo nach net all Käschte gedeckt an hei zu Esch missten dann awer och nach eng Rei Käschten iwwerholl gi fir en iergendwou hinzesetzen. A wou ass déi Décisioun gefall? Déi Äntwert ass einfach net komm, iwwerhaapt iwwert déi Acquisitioun vun deem Pavillon ze schwätzen. Ech hunn lech dat jo scho gefrot an déi wichteg Fro ass fir mech, wisou ass de Gemengerot déi éischt Instanz an der Gemeng net doriwwer mol zumindest informéiert ginn? An d'Fro déi sech stellt, huet de Schäfferot iwwerhaapt d'Recht esou Initiativen ze ënnerhuelen ouni de Gemengerot ze froen? Et kann net sinn, dass déi éischt Instanz an der Gemeng alt erëm eng Käier iwwergaange gëtt, obwuel datt eng eestëmmeg Motioun hei am Gemengerot dem Schäfferot opgedroen huet, de Gemengerot iwwer alles ze informéieren. An esou

steet et och am Gemengegesetz. An ech hunn dofir haut och déi Motioun verfaasst fir de Schäfferot opzefuerdere Riet an Äntwert ze stoen iwwer alles wat mat deem Pavillon zesummen hänkt an da kënnt Dir jo och all déi aner Froe wou Dir mengt déi wären déplacéiert gewiescht, da kënnt Dir déi beäntweren. Op jidde Fall ass et fir mech net op dee Beamte gerichtet a wann dat soll esou eriwuer komm sinn, da wëll ech mech bei deem Mann entschëllegen. Dat Ganzt hei geet bestëmmt net géint deen. Voilà.

Madame Buergermeeschter, wann ech awer elo scho bei de Froe vu Conseillere sinn, da wëll ech awer och nach d'Geleeënheet benotze fir op eng aner Fro anzegoen, dat hunn ech scho virdru gesot, fir dass ech net nach eng Kéier brauch mol e Punkt op d'Dagesuerdnung ze setzen. Froen, déi ech dem Schäfferot den 13. am Heemount dëst Joer gestallt hunn iwwert d'Organisatioun vun der Fête de la musique an dem Nationalfeierdag. Well do an der Press ze liese stoung datt et bei dëse Feierlechkeete Lacunë gouf. Zemoools wann ze liese stoung datt de franséische Tricolor op d'Gemengfassad gellicht gouf anstatt eise Fuendel. Do kann ech nëmme soen, glécklecherweis haten déi kee preiseschen dobäi fir ënnert eiser Opschrëft „mir wëlle bleiwe wat mer sinn“ ofzelichten. Ech wëll hei kloer stellen, datt ech déi Froe gestallt hu well ech der Meenung war, datt dat wat do an der Press stoung der Escher Gemeng kënnt schueden. An déi éischt Instanz an der Escher Gemeng ass de Gemengerot an deem ech Conseiller sinn, a mech dofir och betraff gefillt hunn an net nëmme ech. Ech hunn déi Froe gestallt fir dem Schäfferot d'Méiglechkeet ze ginn dat wat an der Press stoung richt ze bëien. Wat och geschitt ass. Ech hat och d'Fro gestallt ob dat Ganzt dem gudden Numm vun der Escher Gemeng net kënnt schueden. Do hunn ech als Äntwert krut, datt de gudden Numm vun Esch lech grad esou wichteg wier wéi mir, wat ech nëmme normal fannen a wat ech lech och gleewen. Wat ech awer als onerhéiert Frechheet empfongt hunn, dat ass wat ech geäntwert kréien: Dir géift mengen dass déi Froen déi ech opgeléicht hätt, eise Numm géif schueden. An dat loossen ech mer net gefalen, datt e Conseiller ënnerstallt kritt seng Froe géifen Esch schueden. Wéi ech dann nogefrot hu wat dat soll, dunn hunn ech geäntwert kritt, d'Beamten hätten déi Äntwert geschriwwen a si hätten hirem lenger wollten e bësse Loft maachen an de Schäfferot hätt

näischt dobäi fonnt. An och dat ass einfach onerhéiert. De Brëif ass vum Schäfferot u mech adresséiert ginn an de Schäfferot huet d'Verantwortung fir dee Brëif ze droen. Hie ka sech also elo net hannert de Beamte verstoppen. An dee Brëif, soen ech lech, ass eng Respektlosegkeet, also besonnesch de Schluss vun deem Brëif, géigeniwwer vun engem Conseiller. An och mengen ech, wat de Kulturschäffen, leider ass hien elo net heibanen, esou dass ech dat wëll iwwersprangen, mä ech kann einfach net am Raum stoe loossen, dass dann de Kulturschäffen deen zoustännege Schäffen am Radio seet, ech hätt dat just gemaach fir d'Summerlach ze iwwerbrécken an ech géif schonn un déi nächst Wahlen denken. Ech mengen och dat war dann déplacéiert, wann ee scho vu Saache schwätzt déi déplacéiert sinn. An dofir soen ech lech, verlaangen ech eng offiziell Entschëllegung vum Schäfferot fir déi Ausso op meng Froe géifen Esch schueden oder de Beweis derfir wat fir eng vu menge Froen dann Esch kënnt schueden oder wat fir eng vun deene Froen Esch geschuet hunn. An ech wëll et nach eng Kéier betounen, meng Froe waren net geduecht fir d'Beamten déi fir d'Organisatioun verantwortlech waren, ze schiedegen, mä fir Kloerheet ze kréien iwwert déi negativ Berichterstattung an der Press. Net méi an net manner, an dat gesot, waarden ech dann op Är Entschëllegung.

Ofschléissend iwwert meng Motioun zum Pavillon déi ech wëll déponéieren an d'Koleginnen an d'Kollegen aus dem Gemengerot biede se ze stëmmen. Et geet hei drëm, datt de Schäfferot endlech bekäppt, dass de Gemengerot déi éischt Instanz an der Gemeng ass, esou wéi dat am Gemengegesetz steet. De Schäfferot duerf net dozou benotzt gi fir sech ze profiléieren fir héier politesch Ziler. De Schäfferot huet der Escher Gemeng a senger Bierger ze dëngen an ass dem Gemengerot, der éischer Instanz, an der Gemeng eleng Rechenschaft schëlleg. Wann deen een oder deen aneren aus dem Schäfferot dat net sollt sérieux kënne meeschtere wéi dem Kumul vun de Mandater oder soss enger Ursaach, da soll hie sech entscheede wat seng Prioritéit sinn. Op jidde Fall, fir e Buergermeeschter an e Schaffe misst d'Prioritéit d'Gemeng sinn. A wann deen een oder deen aneren dat net ka meeschteren, da verzeien ech him, dat ass net seng Schold, an et ass och net Är Schold, well Profilneuros a Muechtbesiessenheet, dat ass eng Krankheet géint déi et kee Medikament gëtt.

An domatter sinn ech fäerdeg.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Sou, fir nach eng Kéier d'Faiten ze résuméieren an hirer Reienfolleg. Dir hutt de 27. Juli e Brëif un de Schäfferot gerichtet wou Dir lech bezunn hutt op eng vermeintlech Acquisitioun vum Shanghai Pavillon an Dir hutt lech do bezunn op e Brëif deen tatsächlech de 14. Juli vum Schäfferot geschriwwen ginn ass an deen zum Inhalt huet eng Déclaration d'intention fir de Fall wou d'Regierung géing de Pavillon rapatriéieren fir Demandeur ze sinn, dass dee kéint op Esch kommen. Dir hutt op déi Fro de 25. August, also an de Délaien eng Äntwert kritt. An Dir hutt elo gefrot fir dee Punkt nach eng Kéier op den Ordre du jour ze huelen, obwuel eiser Meenung no weder en neit Element dobäi komm ass, nach d'Behauptungen déi Dir doranner gemaach hutt, méi wouer gi sinn.

Fir d'éischt awer zum Pavillon selwer. Ech hat d'Chance a menger Eegenschaft als Vizepresidentin vun der Chamber zesumme mam Chamberpresident am Abrëll op Shanghai ze goen an enger offizieller Missioun vun der Lëtzebuurger Chamber. An ech kann lech vergewësseren, dass de Lëtzebuurger Pavillon e Bijou ass, net nëmme en architektonesche Bijou, mä och vu senger Ausrichtung hir a vu sengem Konzept hir, wierklech e wonnerbare Pavillon. E gehéiert och zu deene Pavillonen zu Shanghai déi dee meeschte Succès haten an ech mengen, dass ee wierklech kann d'Regierung félicitéieren, dass si de Courage hat och an deene schwéieren Zäiten an deene mir sinn, e Geste ze maachen, méi wéi e Geste ze maachen, fir ze probéieren ob deem grouse Wirtschaftsmarché deen Asien duerstellt, a China am besonneschen, fir do esou e staarkt Zeechen ze setze wéi deen dote Pavillon op der Weltausstellung. Ech hat bei där Geleeënheet och d'Geleeënheet fir dem Architekt ze begéinen, den Här Valentiny, dee mir och hei zu Esch kennen, well hien eis nei Lallenger Schoul gebaut huet an ech kann lech versécheren, dass ech him a mengem perséinlechem Numm do wierklech félicitéiert hu fir dee formidable Pavillon.

Dann zweetens, esou wéi mir lech et als Schäfferot op Är Fro am August geäntwert hunn, soe mer lech och haut nach eng Kéier, Är Haaptprémisse vun Ärem Brëif an och vun Ärer Motioun ass falsch. A vu dass déi Haaptprémisse falsch ass, sinn och all déi Konstrukter déi Dir ronderëm déi dote Prémisse opbaut, falsch. Esou dass et fir eis net

15. „Diskussioun iwwer eng méiglech Acquisitioun vum Lëtzebuerg Pavillon vu Shanghai an d'Noutwendegkeet en déi ökonomesch Konsequenzen vun esou enger Aktioun“: motioun: décision

noutwenneg ass, op all déi Konstrukter anzegoen. Well Är ganz Strategie baséiert doropper, dass den Escher Schäfferot geplangt huet oder plangt eng Acquisitioun vum Pavillon vu Shanghai ze maachen. Dat ass falsch. Mir hunn zu kengem Moment, weder am August nach am September, nach spéider am Oktober eng mëndlech oder eng schrëftlech Ausso gemaach als Schäfferot, dass mir wëllen eng Acquisitioun vum Shanghai Pavillon maachen. Wat richteg ass, dat ass dass mir eng Déclaration d'intention gemaach hunn, dass wann d'Regierung décidéiert e Rapatriement an eng Installatioun zu Lëtzebuerg fir dee Pavillon do ze maachen, dass mir eis dat da gutt kéinte fir Esch virstellen. Dat heescht, déi Prémissen vun der Acquisitioun, an dat ass och den éischten Tritt an Ärer Motioun, eng Acquisitioun vum Lëtzebuerger Pavillon ass falsch. Ech wëll lech och nach eng Kéier soen, an nëmmen als Beispill eis Schoul vun den Nonnewisen ze huelen, mir hunn eis immens geplot an deene leschte Méint fir wierkelech déi budgetär Méiglechkeeten eis erauszehuelen aus deem wat mer opgebaut hunn, fir déi baulech Projeten déi eng politesch Prioritéit hei zu Esch sinn, an dat sinn haaptsächlech Schoulen, fir déi kënnen ze finanzéieren. An dat ass fir eis net ëmmer ganz einfach. An do si Servicer déi mer hunn eis eng grouss Hëllef dobäi. Et ass am Dram net drun ze denken, dass eng Stad Esch, déi vun eis geschaten opgrond vun Informatiounen vum Architekt, vun eis geschaten Acquisitioun-a Rapatriementskäschte vu 5 -6 Milliounen als Stad kënnen ze iwwerhuelen. Mir hunn déi net. Mir haten déi net a mir wäerten déi net hunn. Dowéinst wier ech lech ganz dankbar fir net dovunner an där Form wëllen ze schwätzen.

Ech wëll och rappeléieren, ech hat déi Informatioun nach net, ech hunn déi awer kritt, et ass net déi éischte Kéier, dass e Pavillon géing an enger Gemeng installéiert ginn deen op enger Weltausstellung war. D'Gemeng Mondorf huet e Pavillon an hirem Park stoen dee vun enger Weltausstellung ass. Dowéinst ass et net abaarteg sech virzestellen, dass wann e Pavillon zréck an d'Land kënnt, dass een do kann Demandeur si fir eng vun deene Gemengen ze sinn déi a Considéatioun geholl gëtt fir esou e Pavillon installéiert ze kréien. Esou wäit zu där doter Geschicht. Déi Hiwaiser déi mir am Moment hunn, mir hunn dat awer nach net schrëftlech kritt, sinn déi, dass d'Regierung net beabsichtigt dee Pavillon an d'Land ze bréngen, aus Käschtegrënn oder

aus anerer Grënn. Do wëll ech elo net spekuléieren, well mir hunn als Schäfferot nach keng offiziell Äntwert op eise Bréif kritt. Et gesäit just esou aus, dass eise Bréif sans objet wier, well eben dee Rapatriement do guer net gemaach gëtt.

Elo awer zu eppes wat mengen ech vill méi grave ass. Bon, d'Tatsaach op falsche Prémissen e ganze Konstruk ze maachen, bon dat ass nach eng Saach fir sech. Mä awer fir awer an déi dote ganz Saach eranzehuelen eng Vermëschung mat Behauptungen wou dann e Mataarbechter vun der Escher Gemeng duerch den Dreck gezu gëtt, dat ass carrément eng Affrontéiertheet an eng Aart a Weis fir virzegoen déi mir als Schäfferot net akzeptéieren. Souguer wann et esou wier, Här Jaerling an et ass net esou, wa mir decidéiert hätten, dass ee vun eise Mataarbechter, egal ween et ass, am Numm vum Schäfferot eng Missioun am Ausland soll unhuele fir eis do ze vertrieeden a mir do déi gesamt Käschte missten iwwerhuelen, ass dat dem Schäfferot seng Décisioun an et geet net drëm fir dann hei déi Persoun, déi déi Missioun géing am Numm vum Schäfferot ausfëllt, fir déi dann hei op de Pranger ze stellen. Dat ass eng Aart a Weis déi mir net als tolerabel hei ugesinn. Fakt ass, dass mir amplaz vun engem Vertrieeder vum Schäfferot, well d'Invitatioun ass un de Schäfferot gaange vun der Universitéit Lëtzebuerg. Fakt ass dass mir amplaz vun engem Vertrieeder vum Schäfferot eise Mataarbechter dee sech ëm d'Universitéit, d'Expansion économique an d'Collaboration transfrontalière këmmert, an eise Numm op Shanghai geschéckt hunn. Dës Missioun war a kenger, awer och a kenger Relatioun zum Pavillon. Dës Missioun war fir mat der Universitéit zesummen un engem Colloque Deel ze huelen, dee sech iwwer een Dag gezunn huet a wou déi Persoun vun eis komplett encadréiert war mat de Leit vun der Uni, ënner anerem de Recteur vun der Universitéit. Et ass iwwerens net déi éischt Auslandsmissioun déi vun där Persoun gemaach gouf fir eis ze vertrieeden mat der Universitéit a mat Sécherheet och net déi lescht Missioun. Den Inhalt vun deem Colloque war deen, fir de Projet vun der Universitéit vum Land, deen implantéiert gëtt op Esch Belval, fir deen an engem Colloque vu Synergien mat auslänneschen Unien duerstellen a virun allem ze weisen, wéi déi urbanistesche Ubannung vun engem Universitéitsprojet kann an déi gewuesse Stad bewerkstelt ginn ouni dass et zu enger Insel oder Campus-Universitéit gëtt, mä fir dofir

Suerg ze droen, dass souwuel wat d'Wirtschaftsentwécklung wéi och wat d'Sozialentwécklung vun där gewuesener Stad kann Notze vun enger neier universitärer Struktur droen. Ech kann lech soen, dass dat ee vun deene Matcher ass déi de Suessemmer an den Escher Buergermeeschter zënter 10 Joer als Vertrieeder an enger Agora maachen, fir dofir ze suergen, dass deen onheemleche Potential deen duerch d'Neinotzung vun enger vireger Industriebrooch an deem Terrain a mat der spéiderer Implantatioun vun der Uni weider gedriwwen gëtt, dass dat keng Wuestandsinsel am Süde soll ginn, mä dass dat e Quartier vun deenen zwou Gemengen soll ginn an an deem Quartier kënnt d'Universitéit histoen. Dofir ass dat fir eis absolut normal, dass mir déi Invitatioun déi d'Universitéit un eis ausgesprach huet, si ass fir all Käschten opkomm déi zu Shanghai entstane sinn, fir all Käschten, a wann Dir undeit "anscheinend ass jo", si ass fir all Käschten opkomm an ech wëllt hei ganz offiziell am Numm vum ganze Schäfferot Merci soen, dass d'Universitéit eis d'Méiglechkeet ginn huet fir eng vun eise Persounen dohinne ze huelen a fir och nach fir déi ganz Käschten op där Plaz opzekommen. Déi Käschten déi mir gedroen hunn ass den Transport fir op Shanghai, en Economie-Ticket an där Gréisstenuerdnung wéi en an Ärer Äntwert schon drasteet, nämlech 1.300 Euro. Dat sinn also déi Coûten déi mir haten. A mir haten an der Vergaangenheet schon oft Delegatiounen déi a vill méi en not Ausland gaange sinn a wou sech d'Frais fir d'Stad Esch op bedeitend méi belaf hu wéi dat doten. Well ganz oft sinn d'Participatiounen op Konferenzen mat héije Frais de participation verbonnen, wat dës Kéier an deem dote Fall net war.

Esou dass ech lech wann ech gelift wëllt bieten, déi doten Ënnerstellungen, och iwwert meng Persoun, wou hei steet "net offiziell informéiert driwwer wier, dass net nëmmen den Economist vun der Stad Esch mä och d'Madame Buergermeeschtesch op Shanghai gereest ass", fir esou Ënnerstellungen wann ech gelift ze ënnerloossen. Ech sinn an enger offizieller Missioun op Shanghai gaangen an dat huet carrément iwwerhaupt guer näischt mam Schaffen- a Gemengerot ze dinn an et huet och iwwerhaupt guer näischt ze di mat Käschten ugefall sinn. Déi si mat Sécherheet net vun der Escher Gemeng iwwerholl ginn.

Ofschléissend géif ech lech bieden an Zukunft, wann Dir esou Punkten op den Ordre de jour setze loosst, wat mer all Kéiers erëm maachen, well dat ass Äert gutt Recht, e bëssen drop opzepasse fir sachlech ze bleiwen a virun allem d'Mataarbechter vun der Stad Esch aus deene Saachen eraus ze loossen.

Plusieurs voix: Très bien!

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Den Här Baum an den Här Codello.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Ech mengen, datt et hei an dësem Fall effektiv zwou verschidde Froe ginn déi et och géllt ausereneen ze halen. Dat eent ass d'Rees vum Economist op Shanghai. Eng Rees déi awer elo ugeschwat ginn ass, souwuel vun der Madame Buergermeeschter wéi och vum Här Jaerling, duerfir wëll ech och ganz kuerz just drop agoen. Ech hu kee Problem domatter, datt esou Wirtschaftsreese stattfannen. Ech fannen dat ass eppes wat normal ass, wat eng Gemeng och weider bréngt, wat och d'Entwécklung d'urbanistesche Entwécklung vun der Gemeng weider bréngt. Woumat ech awer e Problem hunn, wat déi Rees ugeet, dat ass dat Dokument wat mer hei zougestallt kruten. An ech wäert mech einfach elo kuerz faassen. Dat dote wier ech frou wa mer d'nächste Kéier am Conseil kéinten driwwer schwätzen an ech froen och e Punkt um Ordre du jour doriwwer. Well ech si mat der Orientéierung a mat der Duerstellung vun der Stad Esch, esou wéi se do geschitt ass, net averstanen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Entschëllegt, sot eis just vu wéi engem Dir schwätzt. Vum Rapport de mission vum Economist?

Marc Baum (DÉI LÉNK): Voilà.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): D'accord. Mä do vläicht direkt, mir hu souwisou an enger vun den nächste Sitzungen de Rapport intermédiaire vum Aktionsplang Universitéit wou mer dann och kënnen dat do Dokument mat eranhuelen. Dat passt dann an d'Gesamtdiskussioun.

Marc Baum (DÉI LÉNK): Dat zweet, an ech mengen dat ass awer den Haaptulass fir d'Interpellatioun, ech nennen et elo mol esou, de Summerlackschetch vum Pavillon dee sollt op Esch kommen oder net op Esch kommen, wou ganz vill driwwer geschwat ginn ass. Et

ass esou, datt Dir als Schäfferot Demandeur waart fir de Pavillon op Esch ze kréien, ouni Acquisitioun. Dat hutt Dir och richteg duergestallt, also esou wéi ech matkritt hunn, richteg duergestallt och elo an Ärer Interventioun. Trotzdem bleiwe fir mech 3 Haaptpunkten.

En éischten ass e finanzielle Punkt. Och wann ee keng Acquisitioun mécht, bedeit e Pavillon zu Esch ze hunn einfach finanziell Laaschten, Folgekäschten déi domat verbonne sinn, wat den Entretien ugeet, wat d'Hëtzen ugeet, wat d'Elektresch ugeet. Mir hu vidru gesot: "grouss Repercussiounen op de Budget" wa mer elo zwee nei Leit astellen. Wéi eng Repercussiounen op de Budget hätt dat doten? An déi Folgekäschte mengen ech, ass e ganz wesentleche Punkt deen den Här Jaerling ugeschnidden huet. Et huet net mat der Acquisitioun ze dinn, et huet domatter ze dinn, wat duerno domatter geschitt.

An da si mer um zweete Punkt, nämlech um konzeptuelle Punkt. Wat ass e Konzept fir e Shanghai Pavillon zu Esch ze hunn? Wouanner besteet d'Noutwendegkeet? Wat soll an dee Pavillon dra kommen? Wéi eng Fonctioun soll en erfëllen? Alles dat gëtt et och an deenen éffentleche Stellungnahm déi bis elo geholl gi si vun der Madame Buergermeeschter a vum Här Braz, gëtt et keng Indicë wat domat soll geschéien. Wann dat esou soll sinn, datt dee Shanghai Pavillon op Esch soll kommen, dann ass et a mengen Aen eng Selbstverständlechkeet, datt mer iwwert Konzept wat doranner geschéie soll, hei am Gemengerot diskutéieren. Dat ass bis elo awer net geschitt an hätt den Här Jaerling déi Interpellatioun net gemaach an de Punkt op den Ordre du jour gesat, wier et och net geschitt. Et ass ganz baseg, wa mer der Meenung sinn, oder wann de Schäfferot der Meenung ass, datt mer hei zu Esch e Musée brauchen, datt mer hei zu Esch eng weider kulturell Institutioun brauchen, enger Idee där ech mech guer net verschléissen, mä da brauch ech awer vum Schäfferot Explikatiounen iwwert de Contenu an iwwert d'Konzept vun deem Ganzen. Well mir hu Pavillonen. Mir hu Centenaires-Pavillonen, déi nach ëmmer do stinn, mat deene guer näischt geschitt. Mir hunn aner Acquisitiounen wou nach ëmmer e Konzept feelt. Ech soe just Moussets-Haus, ech soen de sougenannte Carré culturel, wou een zwar ganz vill Saachen héiert doriwwer, mä awer – d'Casa d'Italia – mä awer

gläichzäiteg wou ee soe muss en zesummenhängend Konzept hunn ech bis elo nach net presentéiert krut.

An da komme mer awer op dee Punkt, an do muss ech lech ganz éierlech soen, do regen ech mech och gären driwwer op. Et kann net sinn, datt ech als Gemengerot vun der Press ugeruff kréien, well d'Press viru mir informéiert driwwer war iwwert dee Brëf deen d'Buergermeeschtesch dem Premier geschriwwen huet. Dat kann net sinn. Et kann net sinn.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): De Schäfferot.

Marc Baum (DÉI LÉNK): De Schäfferot, mengetwegen, de Schäfferot. Et kann net sinn, datt d'Elue vun der Stad Esch réischt via Press informéiert ginn iwwert d'Démarché vum Schäfferot. Dat ass e wesentlechen demokrateschen Defizit, deen net ze ënnerschätzen ass. Dee wierlech net ze ënnerschätzen ass. An da stellen ech fest, datt mer dës Kéier fir d'éiert iwwert d'demokratesch Prozedure schwätzen innerhalb vun deene leschten 12 Méint. All Kéier kréie mir als Gemengerot versprach et géif elo besser goen. Et géif elo endlech dozou kommen, datt mer wierlech informéiert ginn iwwert d'Politik vum Schäfferot an all Kéier wa mer eraus ginn, geschitt eppes, duerno, e puer Deeg duerno, wat am Fong dat Ganz ad absurdum féiert.

Dann: Demokratiedefizit, Konzeptlosegkeet. Net méi spët wéi haut de Mëtte sinn d'Assises culturelles. Wier et net, wann Dir Respekt virun deenen Assisen hutt, wier et net de Lieu wou esou Ideeën ugeduecht ginn, wou Konzepter entwéckelt ginn, wou Konzepter kënnen mat der Populatioun zesummen ausgeschafft ginn a wou ee kann zur Konkusioun kommen, datt mir eventuell e Musée brauchen, datt mer eventuell e Pavillon brauchen, wat seng Orientatioun ass, dat ka sinn. Ech verwiere mech deem och net. Mä wann ech gelift, wéi ee Respekt hutt Dir virun där Veranstaltung déi haut de Mëtte stattfënn, wa virun zwee Méint schonn e Brëf un de Premierminister gaangen ass, deen am Fong probéiert Tatsaachen ze schafen déi net diskutéiert sinn.

An dann, dat ass mäi leschte Punkt, déi Fro vum Shanghai Pavillon ass eng déi net nëmmen e battere Bäigeschmaach huet, mä se huet eng Odeur, eng Odeur puante vun engem Projet deen dës Schäfferot schonn eng Kéier wollt géint de Wille vun der Populatioun duerchdrécken, wat awer net

geschitt ass, nämlech den Heller-Projet. Glécklecherweis waren op der Basis vun der LSAP nach genuch Leit déi sech dem populäre Vote ugeschloss hunn an de Projet verhënnert hunn. Ee Gléck, soen ech an dësem Fall, ouni de Projet als solches prinzipiell a Fro ze stellen. Ee Gléck, kann ech just soen, datt dës Kéier d'Regierung eng Décisioun geholl huet, datt eis dat doten erspuert bliwwen ass.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Et wier dann um Här Codello.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschtesch. Ech fänke meng Interventioun awer fir d'éischt mol un als Fraktiounssprecher vun der LSAP, wou ech ganz ferne am Numm vun der Lëtzebuerger sozialistischer Aarbechterpartei, wéi se haut scho genannt ginn ass, awer hei veruerteelen déi Aart a Weis wéi den Här Jaerling seng Interpellatioun hei opgebaut huet. Si hat éischters 90% näischt mam Intitulé vum Punkt 15 ze dinn an et däerf hei, an ech condemnéieren dat op d'Schäerfst, wann hei d'Method sech soll installéieren, datt de Conseil iwwer Beamte schwätzt, déi hei net dat Recht hu sech ze verdeedegen, da gi mer hei op de falsche Wee. Här Jaerling, ech bieden lech herno eng Kéier an Ärer Schlussriet, wierklech Distanz dovunner ze huelen, well dat doten ass net d'Aart a Weis wéi ech mat lech hei geléiert gi sinn, Demokratie hei ze spillen. Dat do däerf net de Fall sinn. Hei sëtzen zwee Beamten am Public – net deen dee concernéiert ass – mä wa mir hei ufänken, dass d'Beamten déi hei därefen an der Séance publique Deel huelen, hei duerch den Dreck ze zéie wéi et vum Schäfferot gesot ginn ass, an déi hu kee Recht sech ze manifestéieren, dat ass awer de Mëssbrauch och vun dem Statut vum Élu. Dat kann an däerf net sinn. A wa mer op dee Wee ginn d'Interpellatiounen op deen doten Niveau ze bréngen, ... Ech hat mer haut erwaart mer géingen eng sachlech Diskussioun zum Punkt 15 kréien, wat den Intitulé ass. Mä mir därefen awer elo net hei ufänken iergendee Beamten hei wierklech duerch de Bulli ze zéien an deen huet net eng Chance, net eng Chance. An, Här Jaerling, Dir sidd méi laang dobäi heibanne wéi ech, Dir wësst ganz genau, datt kee Fonctionnaire, keen Employé communal d'Chance huet sech géint de Gemengerot ze wieren. Dat doten ass eng Aart a Weis, Här Jaerling, am Numm vun der LSAP distanzéiere

mer eis à 100% dovunner. Ech hat geduecht mir géingen eng Diskussioun kréien, mä dat doten, dat do spillen ech net mat.

Sou dat war déi éischt Interventioun. Elo kënnt et a mengem perséinlechem Numm, net méi fir d'Fraktioun. Elo schwätzen ech zum Punkt 15.

Déi Geschicht mat deem Pavillon Shanghai, ech wëll do d'Regierung duebel eigentlech gratuléieren. Et ass scho gesot ginn, d'Regierung huet eng Décisioun geholl, ee mat deene schéinste Pavillonen zu Shanghai do ze realiséieren a wa mer d'Press dann, och déi international Press gelies hunn, et huet et souguer an d'Bild-Zeitung bruecht gehat, dass dee Pavillon dee schéinste war an och mat deenen, ech mengen iwwer 5 Milliounen Visiteuren. A wann ee sech och déi Dossieren an d'Buch iwwer dee Pavillon do ukuckt, da kann een och nëmmen der Regierung félicitéieren, datt se deen Architekt geholl huet, an deen eis och do op eng würdeg Aart a Weis do representéiert. Well wann ee grouss Nationen kuckt déi och Grenze mat eis hunn, wat déi do hannen opgebaut hunn, dat ass urbanistesches an architektonesches awer dann éischter eng Datz wäert.

Déi zweet Aart a Weis, wou ech awer d'Regierung wëll begléckwünschen, dat ass fir hir weis Décisioun déi et vläicht nach net schrëftlech gëtt, mä ech mengen de Premier huet et an engem Pressebriefing gesot, de Pavillon net ze rapatriéieren. Ech wëll hei ganz kloer a mengem perséinlechem Numm soen, ech sinn an där Situation économique et financière wou d'Land sech befënnt, wou eng Regierung muss an den nächste Meint Austeritéitspolitik vis-à-vis vun der Bevelkerung bedriewen, sinn ech net der Meenung, dass egal ob d'Käschte vum Stat oder op d'Käschte vun enger Gemeng dee Pavillon soll zeréckkommen. Schlëmmer wier et wann et och nach op d'Käschte vun der Gemeng wier, well ech mer och d'Evolutioun vun de Gemeengefinanzen an den nächste Joere muss ukucken déi net zum Beschte stinn. An dofir sinn ech wierklech mat der Regierung eens, dass dee Pavillon net soll zeréckkommen.

Ech sinn awer och selwechterweis esou erféiert, dass elo en anere Buergermeeschter awer wëll säi Pefferkär vu Shanghai eriwuer kréien, an dass awer aner responsabel Lokalpolitiker sech net schummen, déi och national Responsabilitéit hunn – President vun der Finanzkommissioun an der Chamber, fir

dat nëmmen ze zitieren – deen och do ëmmer seet d'Vollek muss op Austeritéitsmesuren higewise ginn, an da bréngt hien et awer fäerdeg 100.000 Euro a sengem Gemegebudget ze fanne fir d'Gëlle Fra iwwer Bascharage erëm an d'Stad Lëtzebuerg ze kréien. Also ech wëll lech dat ganz kloer soen, hei ass meng perséinlech Meenung, ech sinn net dofir, dass de Stat oder eng Gemeng am Moment déi finanzpolitesch Prioritéit soll setzen an d'Rapatriement vun deem Pavillon. Dee Pavillon spillt héchstwahrscheinlech och en interessante kulturelle Roll wann en a China bleift.

Ech begrëssen nach eng Kéier déi Initiativ duebel vun der Regierung dat dote gemaach ze hunn, eist Land do offiziell flott representéiert ze hunn. Domat ass d'Missioun fäerdeg a mir sinn an enger politescher Situatioun déi et leider net erlaabt, leider net erlaabt, well den Här Baum huet et gesot, et hätt jo kënnten eng Diskussioun kommen. Ech menge Schengen hat e Konzept fir d'Maison de la grande Région dran ze setzen. Hei hätt ee kéinte vläicht um kulturpolitesche Plang eng Diskussioun ustoussen. Ech wëll se awer net ustoussen, well fir mech d'Situation économique et financière vum Land, mat de soziale Konsequenzen déi nach wäerte kommen, bis déi Gesetzer gestëmmt sinn, einfach ze schwerwiegend si fir esou lichterfankeg Décisiounen ze huelen. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Et wier dann nach um Här Maroldt.

Frunnes Maroldt (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt elo net eng ganz Rei vun Argumenter déi virdrun hei envirbruecht gi sinn, erëm eng Kéier opréieren an ech mengen Dir hutt Är Positioun ganz kloer duergestallt an ech mengen do sinn och eng ganz Rei vun Äntwerten op Froen déi meng Fraktioun, déi mir eis gestallt hunn, déi sinn och do beäntwert ginn. Ech wëll mech awer wéi gesot, am Numm vun der Fraktioun och distanzéiere vun där Aart a Weis wéi also de Moien hei Oppositionspolitik gedriwwen ginn ass. Dat ass net an eise Stil a besonnesch wat elo déi Aussoen ubelaangt déi d'Personal betreffen. Ech mengen e Beamten dee kritt eng Missioun vu sengem Patron an hien erfëllt eng Missioun. Wann hie se nach gutt erfëllt, da solle mer och dankbar an zefridde sinn an et ass net un eis hei fir elo esou eng Missioun hei op déi Aart a Weis do ze kritiséieren.

Wat d'Missioun u sech ubelaangt, sinn ech och mam Här Codello ganz d'accord, dass och eis Stad Flichten huet. Mir hu jo awer schliesslech eng Responsabilitéit géigeniwwer vun deem wat d'Stad duerstellen huet, och d'Uni, an dass mir eis do net kënne verschléissen a Kontakter déi een onbedéngt ... Mir ware jo zum Beispill viru Joeren op Coimbra gaange fir awer och, ... mir hunn am Fong geholl Neiland hu mer do betrueden an ech fannen et ass och ganz, ganz wichteg, dass mir och do Vergläicher opstelle wéi een eng Form ... Wéi mer iwwert d'Uni geschwat hunn, hu mer gesot dat soll kee Campus ginn deen isoléiert ass, dee soll an eng Stad agebonne sinn, fir dass och Studente sech op deem Site do wuelfillen oder net.

De Punkt wou ech mer am Fong geholl erwaart hätt, wou dee gréissten Deel vun der Diskussioun géif lafen, dat wär iwwert de Problem vun enger Acquisitioun. Ech kéint elo de spatze Mëndche maachen a bedauern, dass ech am Summer net vun der Press ugeruff kritt hunn, an dass ech am Fong geholl an där Zäit wéi ech an der Toskana op der Plage soutz, wou et och ganz schéi war, et war och gutt solle mer soe fir mä Bluttdrock, dass ech dat do vläicht net matkritt hunn. Ech kéint e spatze Mëndchen do maachen, ech géif awer och soen, déi éischt Reaktioun, meng perséinlech éischt Reaktioun war vläicht net esou leidenschaftlech wéi elo dem Här Baum seng oder dem Här Codello, déi sinn nach e bësse méi temperamentvoll wéi mir aner. Also, meng éischt Reaktioun déi war och ganz mitigé, dass ech och gesot hunn, hei mir hunn esou vill Pavillonnen hei zu Esch stoe wou mer nach am leschte Budget, dass mer gesot hunn, hei dee gétt opgerappt oder och net. Wann ech elo erëm eng Kéier vun der Toscana a vu menger Tenda schwätzen, dann ass et well deem Objet do wierkt, do an där Géigend. Wann ech awer elo géif esou eng Tenda hei op enger Plaz opriichten, da géif Dir soen, dat gehéiert net dohin. Also et wär nach ëmmer ze froen, wéi passt iwwerhaupt esou e Pavillon hei eran? Mä déi Diskussioun, déi ass kale Kaffi. Ech mengen, dass d'Gëlle Fra déi Leit déi do waren begeeschtert huet. Si hu gesot, hei dat ass wierklech e super Pavillon, mä sur place, an dass et am Fong geholl déi gëlle Fra war, déi de leschte Klick ginn hätt, dass dee Pavillon esou schéi wär. Mä et ass jo awer ganz kloer, dass d'Gëlle Fra erëm op hir ursprénglech Plaz zrëck kënnt an dass am

Fong geholl de Pavillon dann net méi dat Ganzt duerstellt wat et eben zu Shanghai duergestallt huet.

Ech kann also wéi gesot, och nëmmen e Bedauern ausdrécken, dass do vläicht vireileg eng Initiativ geholl ginn ass, mä ech kann awer domatter liewen. Also, vu dass, wéi den Här Codello selwer gesot huet, ass déi ganz Saach zu engem gudden Enn komm an dofir fannen ech, mer sollen dat Thema do si loosse wou et elo ass. Dat heescht dat ass définitivement Affaire close, also et ofgeschloss ass, dat et keen Thema méi ass. An ech géif mengen, mir hunn de Moment hei zu Esch esou vill Saachen déi um Ordre du jour sinn, mer sollen eis op déi konzentréieren an eis net, also wéi gesot, et deet mir e bësse Leed de Moie fir déi Zäit déi mer elo hei op esou eppes verwandt hunn.

Ech soen lech Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Gutt. Wënscht den Interpellant nach eng Kéier d'Wuert ze kréien?

Aly Jaerling (Indépendant): Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Also, elo nach eng Kéier ganz kloer. Et ass, dass verschidden Aussoen esou geklongen hu wéi wann ech dee Beamte viséiert hätt, mä ech wëll lech awer hei versécheren, dass dat net de Fall war, an dass dat och net meng Intentioun war. An ech wëll nach eng Kéier soen, ech entschëllege mech vis-à-vis vun deem Beamten, mä ech wëll lech awer och soen, dass ech ni deen Numm vun deem Mann iergendwéi an de Mond geholl hunn, an dass och net ech et war, deen deen Numm vun deem Mann an d'Press bruecht huet. Do misst Dir awer da vläicht e bessen an Ären eegene Reie wulle goen. Mä dat verhënnert awer net, dass meng Aussoen effektiv ze wäit gaange sinn. Ech entschëllege mech bei deem Mann. Ech entschëllege mech och, dass ech doduerch, dass déi Aussoen do waren, lech Geleeeënheet ginn hunn fir lech dann doropper ze fokusséieren an am Fong niewent de Sujet ze äntweren. Dat ass ok. Do entschëllegen ech mech vis-à-vis vu mir selwer, dat war en taktische Feeler, kënnt ni méi vir.

Wat ech awer nach wëll soen, dat ass, dass ech zwou Interventiounen hat. Net nëmmen déi iwwert de Pavillon, mä ech hat och nach déi Interventioun iwwer aner Äntwerte vum Schäfferot op meng Froen. A wou ech nach ëmmer der Meenung sinn, dass d'Äntwerte

vum Schäfferot op Froe vun de Conseilleren einfach ze vill lichterfanke geholl ginn. Well wann déi Äntwerte kloer gewiescht wieren, wär et ni esou wäit komm. Wär et ni zu der Diskussioun hei komm. An den Här Baum huet et gesot, mer hätten eng Rei Informatiounen guer net kritt wann déi Interventioun net gewiescht wier. Dat muss Dir jo awer selwer zouginn. An ech wëll soen, d'Haaptargument ass einfach, dass de Schäfferot sech muss bewosst sinn, dass de Gemengerot déi éischt Instanz an der Gemeng ass an dass e soll de Gemengerot iwwer alles informéieren. Da kommen eng ganz Rei Saachen net vir. A mer hunn eng Motioun hei deponéiert an déi ass ugeholl ginn, eestëmmeg, wou gesot ginn ass, dass de Schäfferot de Gemengerot soll iwwer alles informéieren an den Här Baum huet et och gesot, et geschitt leider net. Also, da versicht Dir och an Zukunft méi explizit ze sinn an Ären Äntwerten, méi kloer ze äntweren. An net dass mir eis virkomme wéi domm Jongen.

Da kënnt déi zweet Saach wou ech lech gesot hunn, déi Äntwert déi ech kritt hunn iwwert d'Fête de la Musique an iwwert d'Organisatioun vum Nationalfeierdag. Et ka jo net sinn, dass wann ech lech d'Fro stellen, datt wann an der Press esou Saache breet getréppelt ginn, dass dat der Escher Gemeng schuet, dass ech dann eng Äntwert kréie wou gesot gétt, meng Froe géifen éischter der Escher Gemeng schueden. Ech hunn lech erkläert, dass meng Froen haaptsächlech drop geriicht waren, dass de Schäfferot kann eng Äntwert ginn. An ech hunn dat schonn oft gemaach, dass wann ech gesinn hunn an der Zeitung dass Saachen iwwert d'Escher Gemeng stoungen, hunn ech de Schäfferot gefrot, ass dat och esou. An ech hunn dem Schäfferot d'Méiglechkeet gi fir ze äntweren. A wann dann awer kënnt, dass ech da gesot kréien: Oh, d'Beamte wollt sech Loft maachen, mir hunn eis näischt dobäi geduecht. Da kënnt ech jo och elo soen: Oh, ech hunn dat do elo mol esou gesot, mä ech hu mer näischt dobäi geduecht. Mä elo, am Nachhinein, am Nachhinein weess ech, dass ech vis-à-vis vun deem Beamten e kapitale Feeler gemaach hunn an dat ass kloer. An ech wollt dat net, mä gutt. Mä ech verlaangen awer vun lech, dass Dir awer elo och e puer Wuert sot iwwert déi Äntwert déi Dir mir elo ginn hutt, dass meng Froe géifen Esch schueden. Wisou kënne Froe vun engem Gemengeconseiller der Escher Gemeng schueden? Wann déi Froen am Sënn gestallt sinn, dass de

Schäfferot sech ka verantworten vis-à-vis vun deem wat an der Press stoung? An Dir hutt selwer gesot, Dir wëllt net Esch schueden an ech wëll och Esch net schueden. Mä Dir kënnt mir keng, esou einfach esou eng Äntwert ginn. An ech soen lech, de Schäfferot, ob Beamten elo dee Brëif geschriwwen hunn oder net, de Schäfferot huet dee Brëif ënnerschriwwen an ech hätt gär vum Schäfferot dann och eng Entschëllegung oder se solle mir erklären, wieso dass meng Froen, déi ech do gestallt hunn, iwwert dat wat do geschitt ass, der Escher Gemeng kënne schueden.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Bon, just e puer Remarques, well ganz vill hei scho gesot ginn ass vu Majoritéits- a vun Oppositionspolitiker wat mir och esou gesinn. Et waren zwee Voleten déi elo nach zur Diskussioun komm sinn, wou ee vläicht e puer Wieder dozou ka soen. Dat ass déi Fro vum Konzept. Also wéi mer et maachen, ass et net richtig. Wa mer elo an dee Brëif do, deen trotzdem egal wéi laang mer driwwer schwätzen, nëmmen eng Déclaration d'intention war, och nach e Konzept dobäi geluegt hätten, da wier dat justifiéiert wat Dir sot, Här Baum. Misst een do net mat engem Service culture, mat Assises sociales, mat de Bierger vun Esch eventuell kucke wéi dann déi konzeptuell Notzung vun esou enger Struktur kéint sinn? Mir hunn eis als Schäfferot gutt kënne virstellen, dass do beispillsweis en nationale Konferenzentrum kéint dra sinn. Dat konnte mir eis gutt virstellen. Mä vläicht wieren et nach aner Méiglechkeete ginn. Just, dat wier déi nächst Etapp gewiescht. Wann een eis geäntwert hätt hei, Dir hutt lech mat anere Gemengen zesumme gemellt an d'Regierung ass der Meenung, dat kéint eng Méiglechkeet sinn, da musse mir heihinner kommen. Well da gëllt nämlech dat wat Dir als demokrateschen Defizit elo an d'Diskussioun bruecht hutt, da gëllt nämlech dat wat als Ausso richtig ass, de Schäfferot ka wuel wann hie mengt, et kéint sech ëm eng Opportunitéit fir seng Stad erginn, sech manifestéieren, wéi zum Beispill et an där Lettre d'intention geschitt ass, mä alles wat dorunner hänkt als Décisiounsprozess, do weess hien, dass e muss an de Gemengerot goen. An dat gëllt a mengen Aen och fir déi Konzeptdiskussioun. Ganz dovunner ofgesinn, dass een net bréicht nëmme vu finanzielle Laaschten ze schwätzen. Et wier jo och denkbar, dass esou eng national Struktur déi mir am Kapp haten, géing Recetten engendréieren. An net nëmme Folgekäschen. Mä, wéi den Här Maroldt ganz

richteg gesot huet, dat ass jo elo kale Kaffi, do brauche mer net nach eng Stonn driwwer ze iwwerleeën, well et gesäit jo béiss esou aus wéi wann dee Pavillon weder bei eis nach soss anzwousch géing kommen, mä a China géing bleiwen.

Déi lescht Fro hunn ech awer un den Här Jaerling. Wëll Dir d'Motioun trotzdem zum Vote stellen?

Aly Jaerling (Indépendant): Gutt. Also loosse mer mol esou soen, Verschiddenes huet elo hei ausgeart, a vu que dass déi Diskussioun iwwert de Pavillon jo awer elo kloer ass, ouni eist Awierken, géif ech da mengen, dass déi Motioun dann awer net méi sënnavoll ass, well dat déi ganz Diskussioun eriwweert ass. Mä wat ech awer wëll, dass awer festgehal gëtt, dass den Haaptsënn dovunner ass, dass de Schäfferot vis-à-vis vun de Conseillere méi transparent soll ginn an och de Conseilleren dann iwwer déi wichteg Saachen am Virfeld soll informéieren. Ech mengen, dat misst awer dann hei zréckbehale ginn.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Gutt. De Schäfferot hëlt dann zur Kenntnis, dass déi Motioun elo net soll zum Vote gestallt ginn.

Texte de la motion de M. Jaerling:

*De Gemengerot,
an Onkenntnis dervu gelooss, datt de Schäfferot eng méiglech Acquisitioun vum Lëtzebuerger Pavillon vun der Ausstellung zu Shanghai envisagéiert;*

*nët offiziell informéiert iwwer en Schreiwes, waat de Schäfferot an dem Kontext un den Här Premierminister gericht huet;
nët offiziell informéiert driwwer, datt nët nëmme Ökonomist vun der Gemeng op Shanghai gereest ass, mä och d'Madame Buergermeeschtesch;*

nët offiziell informéiert driwwer, datt d'Madame Buergermeeschtesch nach eemol den 10. Oktober 2010 op Shanghai reest fir d'Journée Luxembourgeoise“;

sech d'Fro stellt, wat esou Déplacementer op Käschen vum Steuerzueler fir eng Valeur fir Esch hun, an op déi Dépenses an

Krisenzäiten net vermidde misste ginn;

*erstaunt iwwer déi spärlech Äntwerten den 25.08.2010 op d'Froen vun zwee Conseilljeeën vum 27.07.2010 am Kontext mam Pavillon;
well de Gemengerot als éischt Instanz an der Gemeng misst am Virfeld iwwer all Démarchen vum Schäfferoot informéiert ginn;
fuerdert de Schäfferot op,
en détailléierte Rapport virzeleeën iwwer all Démarchen vum Schäfferoot am Kontext mat der Acquisitioun vum Lëtzebuerger Pavillon;*

en détailléierte Rapport virzeleeën iwwer d'Missioun vum op Shanghai délégierten Ökonomist an de genauen Käschtepunkt vun dem Ganzen;

en détailléierten Rapport virzeleeën iwwer de Käschtepunkt vun der Madame Buergermeeschtesch hir zwou Reesen op Shanghai virzeleeën, an opgrond vu waat déi berechtigt sinn;

*Explikatiounen ze ginn iwwer d'Chancen fir den Pavillon iwwerhaupt kënnen op Esch ze kréien;
kloer budgetaire Disponibilitäten zu der geplangter Acquisitioun virzeleeën, well Chifferen vun 5-6 Milliounen am Gespréich sinn, an op se opgrond vun der katastrophale finanzieller Situatioun vun der Escher Gemeng iwwerhaupt ze verantworten sinn, wann op der anerer Säit den Bierger am Kontext mam Käschtedeckungsprinzip 6 Milliounen Euro Taxenerhéihungen opgezwongen gouwen;
d'Noutwendegkeet vun esou enger Acquisitioun an Krisenzäiten ze beweisen;*

*Erklärunge ze ginn, waat dann eigentlich fir Aktivitéiten an dem Pavillon sollten stattfanne wa mer en giwwen kréien, an wou den Pavillon dann sollt hikommen;
dem Gemengeroot, der éischter Instanz an der Gemeng den Brëif un den Här Staatsminister iwwer d'Acquisitioun vum Pavillon zoustellen*

11. Fixation des taux d'imposition pour 2011; décision

Esou dass mer da kënne virufluere mam neie Punkt 12 da vum Ordre du jour, den ale Punkt 11. Dat ass d'Fixatioun vun den Taux d'imposition fir 2011. De Schäfferot proposéiert, dass mer do um nämlechte Stand bleiwe wéi fir 2010.

Den Här Jaerling.

Aly Jaerling (Indépendant): Ech mengen et ass lech jo bewusst, wat ech elo soen. Ech kommen ëmmer erëm op datselwecht zrëck, well ech einfach fannen, dass den Taux d'imposition, wou d'Gemeng scho keng Suen huet a wou d'Gemeng scho muss knécke lénks a riets fir Suen eranzekréien, dass den Taux d'imposition ni hätt dierfen erofgesat ginn. An dass mer och mol eng Kéier kloer Chifferen op den Dësch geluegt kréien. Dat war awer eng Fro op dann elo dat Erofsetze vun deem Taux d'imposition do dann iwwerhaapt eppes bruecht huet. Huet et méi Betriber op Esch bruecht? Fir mech huet et just dofir gesuergt, dass ee grouse Betrib besser ewech kënnt. Mä hat et en Impakt drop, dass méi Betriber op Esch kommen? Hat et en Impakt drop, dass an deem Beräich méi Aarbechtsplaze geschafe gi sinn? Jo oder nee? Wa mer d'nächst Joer hei nach eng Kéier iwwert den Taux d'imposition do schwätzen, dass mer dann awer misste kloer hei elo mol Chiffere virgeluegt ginn.

An da meng Fro nach dozou ass jo, dass awer am Fong eng grouss Bank déi do ass, joerelaang keng Gewerbesteier bezuelt huet. Ass et dann elo esou, dass mer déi Gewerbesteiere kënne elo erakréien? Dat wär jo mol e positivt Bild, fir dass mer déi mat an den nächste Budget kënne abauen. Oder hu mer d'Joer schon am Fong d'Gewerbesteier vun där grousser Bank do erakritt? Dat wär och eng Fro déi vläicht hei an deem Kontext misst beäntwert ginn.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Et sinn dann nach zwou Wuertmeldungen, déi Häre Baum a Knaff.

Pierre-Marc Knaff (DP): Madame Buergermeeschter, ech wollt elo soen, den Här Jaerling kënnt ëmmer erëm dovunner schwätzen, et wär net justifiéiert gewiescht fir den Taux erofzesetzen, sinn da méi Betriber komm? Et ass net nëmme dorëms gaangen ze wëssen ob méi Betriber komm sinn, mä et ass mol

surtout ze kucken, dass mer eis Betriber all gehalen hunn. Well wa mir a Punkto vun deem Taux d'imposition net méi kompetitiv si mat anere Gemengen, da kann et och gutt sinn, dass déi décidéieren hei zu Esch d'Dier zouzespären a sech anerwärts implantéieren ginn. Esouwäit ech héieren hunn, ass mol kee vun deene grouse Betriber zu Esch fortgaangen, esou dass et mengen dass dofir schon déi Diminutioun vun deem Taux d'imposition justifiéiert war. Äert sinn nach vill méi Hypothesen. Ech kann als wéinstens soen, et ass kee vun deene grouse Betriber fortgaangen an ech mengen dat huet da scho fäerdeg bruecht, dass mer kompetitiv bliwwen sinn an ech mengen dofir ass schon d'Erofsetze vun deem Taux justifiéiert gewiescht.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Knaff. Dann den Här Baum.

Marc Baum (DÉ LÉNK): Mir hunn den Taux erofgesat oder de Gemengerot, d'Majoritéit vum Gemengerot huet den Taux vun 300% op 275% erofgesat zesumme mat der Suessemer Gemeng. Als Argument ass gesot ginn, mir kréien Drock gemaach vun der Stad Lëtzebuerg. Wann den Här Knaff hei elo grad gesot huet, dass keng grouss Betriber fortgaangen sinn, dass mer dat doduercher erreecht hunn, da wëll ech den Här Knaff drun erënneren, dass d'Gemeng Déifferdeng, wou, esouwäit ech weess, nach ëmmer e liberale Buergermeeschter ass, en Taux d'imposition vun 325% nach ëmmer huet, an dat schéngt anscheinend also kee Kompetitivitéitsnodeel ze sinn.

Op der anerer Säit hu mer versprach kritt, dass eng Evaluatioun géif gemaach gi vun dese Mesuren. Dës Evaluatioun ass bis elo net geschitt. Se ass zwar e puermol versprach ginn, se ass nach ëmmer net geschitt. Wat mengen ech och Grënn huet. Well wéi wëll een dat evaluéieren? Wéi kann een dat berechnen? Wéi wëll een dat berechnen? Dat eenzeg wat ee berechnen kann, a wat ee schwaarz op wäiss huet, dat sinn déi Milliounen déi eis bei der Gewerbesteier feelen op der Recettësäit. Dat kann ee schwaarz op wäiss noliessen. Eng Evaluatioun, ob mer doduerch méi kompetitiv gi sinn, ob doduerch méi Betriber op Esch komm sinn, dat ka kee Mënsch maachen. Dat eenzeg wat ee maache kann, dat ass ze soen, dass Benefissbesteuerung, Gewinnbesteuerung hei zu Esch erofgaangen ass. En contrepartie, natierlech, finanzéiert sech de Gemengebud-

get nach ëmmer doduerch dass d'Taxen erhéicht gi sinn. Dat ass eng Logik déi, wann ee se zu Enn denkt, kënnt een dozou, dass ee seet, majo da fänke mer un de Steiersaz ëmmer weider erofzesetze bis mer an Domäne komme wou een da seet, mä hu mer dann nach iergendeppes dovunner?

A fir mech ass eppes un där Logik och fundamental krank, nämlech dat, dass ee mat deem Hiewesaz a mat deem Erofsetze vum Hiewesaz aktiv, aktiv de Steierdumping tëschen de Gemenge favoriséiert. Dat heescht, mir sinn a Konkurrenz mat eisen Nopeschgemengen, mat eise Centres économiques déi ronderëm eis sinn a mir probéieren doduerch dass mer d'Steieren erofsetzen op Benefisser, op héije Benefisser, dass mer déi erofsetzen, probéiere mer Betriber unzezéien. Dës Logik ass a mengen Aen suicidaire an duerfir wäert ech dat hei net mat votéieren.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Mir hunn lech haut proposéiert den Taux d'imposition fir 2011 um nämlechte Stand ze loosse wéi 2010. A mir hunn, iert mer lech déi Proposition gemaach hunn, natierlech am Schäfferot gekuckt fir eng Evaluatioun ze maachen, ob mer sollen den Taux d'imposition fir 2011 d'nämlechte loosse. De Buergermeeschter vun all Gemeng also och den Escher Buergermeeschter, dierf Abléck hunn an d'Recettë vun der Gewerbesteier fir seng Gemeng. Dat ass och geschitt. De Problem ass just hien ënnerläit dem Secret fiscal. Hien dierf déi Donnéeën déi hien do huet net no baussen droen, also och net dem Gemengerot weider ginn. Ech kann lech just soen, dass de Schäfferot kee Grond huet fir ze regrettéieren, dass hie virun e puer Joer mat der Gemeng Suessem zesummen den Hiewesaz erofgesat huet.

Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal accepte par 11 voix oui et 2 voix non la fixation du taux communal à appliquer pour

12. Impôt foncier : relevé et rôle supplétif 2008 et 2009 ; décision

l'année d'imposition 2011 en matière d'impôt commercial communal et des taux communaux à appliquer pour l'année d'imposition 2011 en matière d'impôt foncier.

Ont voté oui : Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Braz, Hinterscheid, Spautz et Tonnar ainsi que les conseillers Hildgen, Knaff, Maroldt, Snel, Weidig et Zwally. Ont voté non les conseillers Baum et Jaerling.

Kollegen, u sech misste mer elo dës Sëtzung ophale well mer eis engagéiert hu fir 13.00 Auer wëlle fäerdeg ze sinn. Ech wollt awer froen ob mer nach kënnen eng Véierelstonn virufueren. Mir mengen nämlech, dass déi nächst Punkte schnell kënnen evaquéiert ginn. Dat läit awer elo bei lech. Eis Proposition ass fir nach eng Véierelstonn virun ze fueren.

12. Impôt foncier : relevé et rôle supplétif 2008 et 2009 ; décision

13. Impôt foncier : relevé et rôle supplétif 2009 ; décision

Gutt. Da géing ech lech proposéieren den Impôt foncier, déi zwee Punkten zesummen ze huelen. Dat ass zum engen de Relevé an de Rôle supplétif vun 2008 an zum aneren de Relevé an de Rôle supplétif 2009. A wann Dir d'accord sidd, da kéinte mer déi Suen an eis Gemengekees aféieren.

Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour les exercices 2008 et 2009 au montant de € 4.701,00 et le relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour l'exercice 2009 au montant de € 3.664,90.

14. Travaux municipaux, Services industriels et Service social: décomptes des travaux et fournitures pour l'exercice 2009; décision

Dann d'Travauxen, d'Décompten, och déi vun de Services industriels a vum Service social. Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les décomptes concernant les travaux et fournitures du département des services industriels, du département des travaux municipaux et service social achevés pendant l'exercice 2009.

16. Dégâts occasionnés aux arbres d'alignement, de décoration ou d'autres végétaux des domaines publics ou privés de la Ville d'Esch-sur-Alzette: tarification; décision

De Punkt 16 ass fir den Espace vert-Schäffen, den Här Hinterscheid.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Dat ka relativ schnell goen. Et ass esou, dass wa Beem beschiedegt ginn am Kontext vun Autosaccidenter oder och zum Deel am Kontext vu Vandalismus, wa mer erausfanne ween et ass, da musse mer eng Tabell hu fir den Assurancen dat ze verrechnen. Dat war ëmmer e bësse schwierig an dofir proposéiere mer lech dee Barème ze iwwerhuele wéi d'Ponts et Chaussées en och applizéiert fir d'Beem ze bewäerten a wou verschidde Facteur mat draspillen. Wéi al dass de Bam ass, wat den ästhetesche Wäert vum Bame ass, wou en ass. Mir kënnen dat elo en long et en large, mä ech géing lech awer proposéieren dat esou unzehuelen, well dat ass déi Tabell déi Ponts et Chaussées och hält a wou och generell vun den Assurancen unerkannt gëtt.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le barème appliqué par les Ponts et Chaussées pour l'évaluation des dégâts occasionnés aux arbres d'alignement, de décoration ou autres végétaux des domaines publics ou privés de la Ville d'Esch-sur-Alzette.

17. Modifications budgétaires; décision

Sou, mir kéimen da bei Modifications budgétaires déi ënner anerem d'Commission scolaire concernéieren, esou dass ech den Här Tonnar géing bieden eis e puer kuerz Explikatiounen ze ginn.

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): Et geet haaptsächlech ëm dee Poste vu 60.000 Euro wou eng Ziffer verwiesselt ginn ass wéi de Budget opgestallt ginn ass. Dat war 511.000 an et sollt 571.000 Euro sinn. Déi Recette ass awer op engem aner Posten an duerfir géing ech lech bieden déi Modifikatioun ze stëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les modifications budgétaires.

18. Maison des jeunes; apport financier; décision

Mir kéimen dann nach bei den Apport financier fir d'Jugendhaus. D'Madame Spautz erkläert ëm wat et geet.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Jo, Dir hutt den Décompte vum Jugendhaus vun 2009 do an Ärem Dossier leien an Dir gesitt datt deen den 14. September 2010 ënnerschriwwen ginn ass. Et geet ëm folgendes: An der Plattformesitzung vum Jugendhaus vum 7. Juli dëst Joer huet d'Jugendhaus matgedeelt gehat, datt se 2009 vergiess haten d'Avancen déi d'Asbl normalerweise ëmmer virstreckt ier se da Geld kriit, vun der Gemeng, respektiv vum Ministère – si strecken do all Joer Sue vir – datt se déi vergiess haten zréck an d'Décompten eranze-dinn. An et dréint sech ëm en Dépassément vu 19.970,15 Euro. Mir hunn zesumme mam Ministère dunn decidéiert wann et géif an der Stad, an der Commission d'harmonisation duerchgoe vum Ministère, datt si géifen déi Halschent iwwerhuelen a mir och déi Halschent iwwerhuelen déi elo an der Kees feelt, datt mer da géifen hinnen als Escher Gemeng déi 8.720,15 Euro zousätzlech iwwerweise fir datt d'Konte kéinten ausgeglach ginn. D'Commission d'harmonisation huet hiren Avis positif ginn, duerfir huet d'Ministesch och ënnerschriwwen de 14. September dëst Joer an ech géif lech bieden deem och zoustestëmmen.

Mir hunn awer aus där ganzer Saach eraus d'Konklusioun gezunn, datt mer d'Entente des gestionnaires vun de Maisons de jeunes an Zukunft mat dem Jugendhaus zesummen d'Finanze maache loosse, well méttlerweil dat esou e grouss Budget ass, datt fir een deen dat éierenamtlech mécht niewendrun dat bal net méi ze maachen ass a fir dat da mat hinnen zesummen ze kontrolléieren.

Ech géif lech bieden deem Chiffer zoutestëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M.

Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal décide à l'unanimité de soutenir la Maison des Jeunes par un apport financier de 8.720,15 Euros.

19. Subsidés ordinaires 2010; décision

Sou, da wiere mer scho bei de Subsidés ordinaires fir 2010 déi Dir am Detail opgeléicht hutt, wou ech och frou wier wa se am Analytesche géingen optauchen, mä ech well se awer elo net allegueren virlesen.

Ah, just eng. D'Croix Rouge. Gutt, dann huele mer just de Retardataire Croix Rouge deen, wann ech mech richteg erënneren de Subsidi kritt awer mat eppes ofgezunn.

Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal décide à l'unanimité d'accorder à la Croix Rouge Luxembourgeoise, section Esch un subsidé ordinaire pour l'exercice 2010 de 383,74 €.

20. Transactions immobilières ; décision

D'Transactionen, eise Bauteschäffen.

Schäffin Henri Hinterscheid (LSAP): Et sinn 3 Transactionen, dat éischt ass eng Konvention tëschent der Stad an der CFL Immo fir do uewen um neie Parvis vun der Gare eng Vél'OK-Station ze maache wou mer eng 25 Euro d'Joer bezuele Locatioun an eng Indemnitéit vu 690 Euro fir Frais de dossier.

Da kafe mer e Garage préfabriqué zréck, hanne bei der Résidence Theisen. Do ware Konventionen gemaach ginn déi fréier virgesinn hunn, dass wann déi Leit fortginn, dass d'Gemeng de Garage kann zréck kafen. Mir kafen dee fir 2.000 Euro zréck an dee gëtt dann duerno erëm weider verlount un d'Riverainen.

An dann ass et d'Integratioun vun engem Terrain an der rue Guillaume Kroll an den Domaine public communal. Et ass en Terrain deen eis gehéiert, deen awer elo am Domaine privé vum der Stad ass an deen dann an den Domaine public communal geholl gëtt fir d'Situatioun vun der Voirie do ze regulariséieren. Duerfir muss en am Domaine public sinn.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal accepte à l'unanimité les transactions immobilières.

21. Contrats de bail; décision

Mir kéimen dann zu de Contrats de bail, Punkt 21. D'Madame Spautz.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Jo. Den 1., 2. a 5. sinn nei Kontrakter. Den 3. en Avenant, 4. e Relogement a 6 – 10 si Garagen déi mer verlounen an ech bieden lech deem zoustestëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Au vote.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M.

Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal accepte à l'unanimité les contrats de bail.

22. Commissions consultatives; décision

Sou, mir wieren da scho beim Punkt 22, do geet et òm Commissions consultatives. Do ass ee Bréif deen eis zougestallt gouf vun der LSAP-Sektioun. Do geet et òm Changementer an der Commission Egalité des chances. An dann hu mer och e Schreiwes kritt vum Sekretär vun der Integratiounskommissioun fir eng nei Nominatioun als Membre suppléant ze maachen.

A wann Dir d'accord sidd, da kéinte mer deenen en bloc eis Zoustëmmung ginn.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal procède par vote secret et accepte à l'unanimité les changements aux commissions consultatives.

23. Règlements de la circulation routière: confirmation et décision

Mir kéimen dann direkt bei de leschte Punkt, d'Verkéiersreglementer.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Dir hutt se an Ärem Dossier leien. Mir maachen dat en attendant dass de Vote ausgezielt gëtt, Dir hutt d'Verkéiersreglementer an Ärem Dossier. Et sinn am Prinzip nëmmen temporär Regle-

menter, ausser eent. Dat ass e Reglement wat mer den 18. Dezember 2009 am Gemengerot eestëmmeg ugeholl haten. Do huet eis den 2. September den Inneministère, also knapp 9 Méint duerno scho matgedeelt, datt se d'Approbatoun misste refuséieren, well do 2, 3 Verweiser falsch wieren op d'Gesetzer. Mer iwwerhuelen dat da selbstverständlech wat mer do geschriwwen kréien. D'Reglement ass korrigéiert ginn an et läit elo an där Versioun an Ärem Dossier wou mer da mengen, dass den Intérieur se vläicht souguer nach e bësse méi séier dës Kéier kéint approvouéieren. Ech soen lech Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Den Här Knaff.

Pierre-Marc Knaff (DP): Ech hu just eng Fro par rapport zu de Verkéiersreglementer. Normalerweis wann d'Fola Heemmatcher hat, da war eng Kéier décidéiert ginn hei zesumme mat der Police, datt de Sens unique géif opgemaach gi fir op de Galgebierg. An esou datt déi Leit déi de Match géife kucke kommen, datt se sech kéinten dann op enger Säit vun der Strooss stationnéieren. An elo hunn ech héieren, datt dat elo net méi géif gemaach ginn an ech géif gär wësse firwat datt dat esou wär. Wat do de Sënn dovu wär, vu datt dat jo awer eng Solutioun war déi deemools vun alle Parteie fir gutt fonnt gi war.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Et wonnert mech zwar, dass déi Fro grad vun lech kënnt, mä trotzdem déi Modifikatiounen, nee et ass nâischt definitives. Ech wëll fir d'éischt drop hiweisen, dass mer jo neierdengs déi Passerelle hunn, dat ville Leit et erlächtert och ouni Auto kënnen eropzekommen. Also mir missten am Prinzip an Zukunft manner Drock do hu wat d'Autoe betrëfft wann déi Infrastruktur benotzt gëtt. Firwat war et bei deene Matcher elo net de Fall? Dat ass well e Chantier war um Niveau vum Dieswee a mir haten de Sens unique net disponibel. Voilà, a mir sinn elo amgaang ze kucke wat dann déi definitiv Léisung gëtt, mä mir hunn iwwerhaupt keen a priori négatif fir déi Solutioun déi mer haten an déi lech jo och genehm ass kënnen bäizebehalen, mä mir halen lech do um Lafenden.

Also a priori schwätzt a mengen Aen net vill dogéint fir déi Solutioun déi mer haten endgülteg kënnen bäizebehalen, mä wéi gesot, mir hu musse wéinst deem Chantier dat elo 1, 2x anescht maachen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Au vote.

De Vote virdrun ass 12x Oui an 1 Blanc.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil communal accepte à l'unanimité les règlements de la circulation routière.

Sou, mir sinn dann um Enn vun eiser Sëtzung ukomm. Ech si frou, dass Dir nach bliwwen sidd, obwuel um 13.00 Auer u sech Schluss gewiescht wier. Mir hätten normalerweis déi nächst Sitzung den 8. Oktober. Mir haten déi awer als Schafferot verluegt op den 22. Oktober, hunn awer elo vun e puer Conseillere matgedeelt kritt, dass déi net kënnen dobäi sinn. De Gemengesekretär huet eis gesot, dass am Moment net vill usteet u Punkten déi dréngend musse kommen. Mir wëllen awer trotzdem am Oktober eng Sitzung maachen, esou dass mer déi op de 15. Oktober leeë fir dass e Maximum u Persounen kënnen dobäi sinn a stellt lech dann drop an, dass net vill Punkten drop sinn. Mä mir wëlle just net bis an den November ze vill Punkten accumuléieren a maachen dann awer, och wann et nëmmen eng kuerz ass, eng Gemengerots-sëtzung de 15. Oktober awer schonn um halwer 9, well awer zwou Persounen sinn déi am frëie Moie musse fortueren.

Gutt.

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 24 septembre 2010

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois.)

2. Information au public des décisions de personnel

A) Démissions.

1) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er octobre 2010, à Monsieur Alex Jung, expéditionnaire technique au département des travaux municipaux.

2) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er octobre 2010, à Madame Nicole Brandenburger, rédacteur stagiaire auprès de la Ville.

B) Résiliation de contrats d'engagement.

1) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1er septembre 2010, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Monsieur Luc Koroglanoglou, éducateur gradué auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

2) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1er septembre 2010, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec

Madame Véronique Steffen, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

C) Nomination aux fonctions de conseiller adjoint dans la carrière de l'attaché administratif.

Nomination définitive hors cadre de Monsieur Claude Fleming aux fonctions de conseiller adjoint (carrière de l'attaché administratif ; grade 14).

D) Nomination dans la carrière du rédacteur.

Nomination de deux rédacteurs de la Ville dont les affectations pourront avoir lieu au théâtre municipal (avis de publication du 24 juillet 2010) et éventuellement au service de l'enseignement.

Assel Cliff et Mathieu Manon ép. Schlüter

E) Nominations provisoires.

Nomination provisoire de 3 rédacteurs de la Ville. Les affectations auront lieu au service de la comptabilité, au service des citoyens, au service à l'égalité des chances et

éventuellement au service de l'enseignement (cf point D) (grade de début de carrière: grade 7). Avis de publication du collège échevinal du 16 janvier 2010.

Letsch Laurent, Matagne Fabienne, Reiland Tessie

2) Nomination provisoire de deux informaticiens diplômés de la Ville. (grade de début de carrière: grade 7). Avis de publication du collège échevinal du 21 novembre 2009.

Moes François, Rauchs Alain

F) Nomination définitive.

Carrière de l'expéditionnaire technique

1) Nomination définitive de Monsieur Alain Hastert aux fonctions d'expéditionnaire technique avec effet au 1er octobre 2010.

2) Nomination définitive de Madame Marie-Laurence Lebrun ép. Löw aux fonctions d'expéditionnaire technique, avec effet au 1er décembre 2010.

G) Avancement en traitement.

Nom et prénom	Dernière promotion Fonction et grade	L'avancement en traitement pourra être accordé avec effet au
Nickels Guy	01.10.1998 Premier artisan ppl-grade 7	01.10.2010 Avancement au grade 7bis

H) Questions de personnel salarié.

1) Engagement à durée indéterminée de Madame Angélique Krier comme éducatrice graduée pour les besoins du foyer de nuit « Abrisud ».

2) Engagement à durée indéterminée de Madame Jessica Alfaite comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

3) Engagement à durée indéterminée

de Madame Audrey Antinori comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

4) Engagement à durée indéterminée de Madame Anaïs Da Silva Neves comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

5) Engagement à durée indéterminée de Madame Jessica Stamerra comme

éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

6) Engagement à durée indéterminée de Madame Nora De Paoli comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

7) Engagement à durée indéterminée de Monsieur Mike Dilk comme éducateur diplômé pour les besoins

3. Correspondance

des structures socio-éducatives de la Ville.

8) Engagement à durée indéterminée de Madame Sandy Jaminet comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

9) Engagement à durée indéterminée de Madame Cindy Negri comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

10) Engagement à durée indéterminée de Madame Alexandra Gilson comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

11) Engagement pour l'année scolaire 2010/2011 allant du 1er septembre 2010 jusqu'au 31 août 2011 de Monsieur Aram Dylgeryan comme chargé de cours au conservatoire de musique moyennant 6 heures hebdomadaires (degré d'occupation 6/22ièmes). L'intéressé sera chargé de l'enseignement du violon-alto.

12) Engagement à plein temps et à durée indéterminée d'un employé pour le besoins du théâtre municipal. Le nouveau titulaire qui sera chargé des relations publiques et de la communication de l'établissement, sera engagé sous le régime de l'employé communal. Le degré d'occupation est fixé à 40/40ièmes : Morang Hubert

13) Engagement à mi-temps et à durée indéterminée de deux caissiers pour le besoins du théâtre municipal. Les nouveaux titulaires seront engagés sous le régime de l'employé communal. Le degré d'occupation est fixé à 20/40ièmes. Pradier Stéphanie, Stroh Tessy ép. Cerri

14) Engagement à temps partiel (degré d'occupation 80%) moyennant un contrat de travail à durée indéterminée de Madame Corinne Schwartz comme salariée au service de l'expansion économique. L'intéressée occupera le poste de salarié (carrière C) nouvellement créé par décision du conseil communal du 2 juillet 2010.

15) Engagement à plein temps et

moyennant un contrat de travail à durée indéterminée de Monsieur Francis Schintgen comme salarié au service de l'expansion économique. L'intéressé occupera le poste de salarié (carrière D) nouvellement créé par décision du conseil communal du 2 juillet 2010.

16) Engagement à plein temps et moyennant un contrat de travail à durée déterminée allant du 1er octobre 2010 jusqu'au 30 septembre 2011 de Madame Nicole Brandenburger comme salariée au conservatoire de musique où elle sera appelée à effectuer le remplacement de deux agents bénéficiant d'un congé pour travail à mi-temps.

Lydia Mutsch (LSAP) explique que le Conseil communal a mis en place un groupe de travail interne pour la révision du règlement d'ordre intérieur du Conseil communal.

Aly Jaerling (Indépendant) rappelle à Mme Mutsch que normalement les points mis à l'ordre du jour par un conseiller sont traités au début de la séance. Il demande donc que son point, qui se trouve à la 15e place, soit avancé vers le début de la séance.

Lydia Mutsch (LSAP) explique que le Collège échevinal essaye toujours de placer ces points au début de la deuxième moitié de l'ordre du jour et de traiter d'abord les points qui lui tiennent particulièrement à cœur. Etant donné que l'ordre du jour comporte 23 points, la 15e place pour le point de M. Jaerling semble tout à fait correcte à Mme Mutsch. En outre, elle rappelle à M. Jaerling qu'il avait déjà traité ce point dans une lettre au collège et qu'il avait reçu une réponse dans les délais.

Aly Jaerling (Indépendant) est d'avis que la réponse qu'il avait reçue était insuffisante.

Puisque les deux votes concernant une modification de l'ordre du jour résultent en une égalité des voix, **Lydia Mutsch (LSAP)** propose de traiter le point de M. Jaerling en 11e place.

3. Correspondance

Lydia Mutsch (LSAP) présente une invitation du Syvicol au 1er congrès des élus locaux.

4. Service Jeunesse et Plan Communal Jeunesse : bilan et perspectives ; discussion

Vera Spautz (LSAP) rappelle que le premier plan communal jeunesse a été voté en avril 2008. M. Jorsch Kass, le responsable du Service Jeunesse, a été embauché en mai 2009. Il présente maintenant son premier rapport d'activités qui suit les lignes tracées par le plan communal jeunesse.

D'abord, on a fait un inventaire et des réunions avec tous les services communaux, des associations eschoises, ainsi que des associations et services nationaux et internationaux. Des groupes de travail ont été instaurés, comme par exemple le groupe de travail Insenborn qui examinera la possibilité d'envoyer des jeunes au nouveau Home. Il y a un groupe de travail Vacances qui s'occupe des activités de loisirs pour les jeunes et un groupe de travail Waldschoul pour une revalorisation de l'école en forêt.

Il y a aussi eu des réunions avec la commission de la jeunesse, la commission des espaces verts et la commission de l'intégration. Il y a eu des activités en collaboration avec des clubs sportifs eschois et le Service des Sports. Le site internet www.jeunes.esch.lu est maintenant opérationnel. Ce site ne peut cependant pas être maintenu par le seul Service Jeunesse.

Mme Spautz espère que jusqu'à la fin de l'année le Service Jeunesse pourra enfin emménager ensemble avec le responsable du Point Infos Jeunes et l'association 4motion dans ses nouveaux locaux ce qui facilitera la collaboration entre les différents responsables.

Il y aura un recensement et une cartographie des infrastructures ainsi qu'une analyse d'éventuels terrains apte à accueillir des places publiques pour jeunes. Le service Jeunesse a mis en place plusieurs activités de loisirs pour jeunes : la nuit du sport, le projet Capoeira, le projet anti-agression (boxe), le projet Graffiti et les activités d'été avec 400 inscriptions. 5 animateurs ont été spécialement formés pour cette dernière activité. Cependant, cette activité a tellement accaparé le responsable du Service Jeunesse qu'il faudrait penser à affecter une personne à mi-temps à ce service pendant l'été de l'année prochaine.

En outre, il y a eu le projet Theaterzelt où plus de 100 jeunes ont participé à des ateliers de magie, de streetdance et de cirque, le projet « Youth Sports – Cool Sports » et le projet de la « Skatépiste » à Schiffflange pour lequel une asbl « redrock » s'est créée. A cet égard, Mme Spautz serait content si le projet d'une ligne de bus directe vers Schiffflange pourrait enfin se réaliser.

Le Service Jeunesse a invité la « freestyle crew » du SNJ à donner des cours d'initiation de skate et de breakdance pour jeunes.

Mme Spautz regrette qu'une entrevue du Service Jeunesse avec la commission générale de la jeunesse luxembourgeoise n'ait pas encore eu lieu puisque cette commission n'a toujours pas proposé de date de rencontre.

Il y aura de nouveau un forum pour jeunes pour favoriser la participation des jeunes à la vie politique de la Ville. L'installation d'une boîte à chagrins est prévue.

Un autre projet, qui reste à être évalué, concerne une décentralisation du travail pour aller vers les jeunes qui hésitent à contacter la commune.

Esch a un problème important de chômage des jeunes et la lutte contre ce fléau sera un des points les plus importants des prochaines années. A cet égard, le Service Jeunesse a pris contact avec les écoles eschoises, les SPOS des lycées et le CNFPC, ceci en collaboration avec M. Gasperi du PIJ. Un premier projet concernera des cours de rattrapage pour jeunes de toutes nationalités au quartier Brill en collaboration avec l'asbl Amitié Luxembourg-Portugal.

Mme Spautz rappelle que l'on avait décidé de ne plus laisser travailler pour la commune de jeunes animateurs sans formation. On a donc instauré une formation obligatoire de 32 heures, homologuée par le Service National de la Jeunesse.

Pour lutter contre le chômage des jeunes, le Service Jeunesse a pris contact avec l'Administration de l'Emploi et Mme Spautz a eu une entrevue avec le ministre, M. Nicolas Schmit, qui veut s'investir pour ces projets.

Une multitude de projets dans les domaines santé, violence et sécurité a été entamée mais, manque de temps, n'a pas encore pu être traitée avec le sérieux nécessaire. Concernant le problème de la violence, il y a eu différentes entrevues avec la police. Il y a eu un premier contact intéressant quand les

jeunes du quartier Brill ont joué au foot contre une équipe d'agents de police. Pour intensifier ces contacts, Mme Spautz fait un appel au Comité local de sécurité de prévoir une réunion.

Le projet anti-agression boxe est en train d'être évalué et retravaillé.

Un nouveau projet anti-vandalisme est en cours d'élaboration sur initiative du lycée technique Wobrécken et en collaboration avec le Service Jeunesse, la police, le TICE, les CFL et le CRJ.

En outre, on offre des cours de « self-defense » aux jeunes eschois.

Le projet sécurité routière n'a pas encore pu être entamé, mais Mme Spautz rappelle que le plan communal jeunesse s'étend sur 5 ans.

Les priorités des années à venir seront le chômage des jeunes et le problème des logements pour jeunes. Beaucoup de jeunes doivent rester chez leurs parents parce qu'ils n'ont pas les moyens financiers pour trouver un logement. Il y a plus de 50 jeunes de moins de 30 ans avec 1 à 4 enfants sur la liste d'attente des logements communaux, qui doivent vivre entretemps chez leurs parents ou chez des amis.

Mme Spautz souligne l'importance de la Maison des Jeunes et de l'association 4motion pour le plan communal jeunesse. Il y aura une formation pour jeunes animateurs pour le PIJ et une brochure concernant l'accès local des jeunes à l'emploi et à la formation professionnelle. Un autre partenaire important est le Service National de la Jeunesse. La plateforme de coordination reste le « Groupe de Coordination de Jeunesse » (GCJ).

Frunnes Maroldt (CSV) regrette qu'un travail comme ce rapport détaillé ne remporte pas l'attention méritée.

Il souligne l'importance d'une coopération entre l'école, la commune et surtout les parents.

Concernant le logement des jeunes, M. Maroldt regrette l'absence de projets pour la création de foyers pour jeunes adultes comme ils en existent au Danemark p. ex. Il y a beaucoup de jeunes qui ont des problèmes avec leurs parents et qui vont alors vivre chez des amis et qui risquent de basculer donc dans des milieux douteux.

Son parti soutiendra les projets présentés.

Pour **Marc Baum (Déi Lénk)** le Service Jeunesse est un des seuls exemples d'une initiative indépendante et démocratique de la commune. Le plan communal jeunesse a défini les buts politiques qui ont été à la base de la création de ce service.

M. Baum espère que le prochain budget reflètera le manque en logements abordables pour jeunes gens.

Il se réjouit de l'initiative formidable du match de foot entre jeunes du quartier Brill et une équipe d'agents de police. M. Baum regrette cependant que le Comité local de sécurité ne s'est plus réuni depuis un an et demi et il espère que la présidente de ce comité, Mme Mutsch, invitera prochainement les membres à une réunion puisque la loi demande au moins deux réunions par année.

M. Baum regrette que le budget pour les nouveaux logements à Insborn ait été coupé. Il lui semble que ce projet intéressant ne soit pas une priorité pour le Collège échevinal.

M. Baum se réjouit du fait que le service Jeunesse et le Point Info Jeunes trouveront enfin des locaux communs et accessibles aux jeunes.

Il souligne l'importance des jeunes pour l'avenir du pays et met en garde contre l'idée de faire des coupes budgétaires dans ce domaine. A cet égard, il introduit une motion.

Daniel Codello (LSAP) est d'avis que le rapport démontre que les responsables de la commune ont appris à travailler de façon plus transversale. Il aimerait recevoir de tels rapports aussi d'autres services et pense que le troisième âge pourrait être un autre sujet intéressant pour un tel rapport.

M. Codello se réjouit des synergies que le Service Jeunesse a développées avec d'autres services et associations. Ces synergies sont importantes pour établir un état des lieux. Si on consulte le rapport national concernant la jeunesse, on trouve beaucoup de recoupements avec le rapport d'Esch surtout en ce qui concerne le rôle d'une jeunesse dans une société vieillissante. Un autre point sont les chances inégales des jeunes d'accéder à une formation, problème qui est lié au problème du chômage des jeunes. Le chômage des jeunes a atteint des proportions catastrophiques.

ques à Esch et M. Codello se réjouit des initiatives du Collège échevinal pour combattre ce fléau.

Ensuite, M. Codello soulève le problème des déficits en ce qui concerne l'intégration des étrangers. La nouvelle vague d'immigration des Balkans engendre de nouveaux défis que l'on pourrait essayer de résoudre par le biais de la jeunesse.

Un autre problème, lui aussi lié au chômage, est la pauvreté des jeunes qui pourrait engendrer des troubles sociaux et qui devra être attaqué de façon proactive.

Concernant l'idée de favoriser la participation des jeunes à la vie politique de la Ville, M. Codello est d'avis qu'on devrait plutôt favoriser la participation de chaque citoyen. Une boîte à chagrins, un forum et des assises lui semblent être les meilleurs moyens à cet effet.

M. Codello se réjouit du projet Graffiti. A cet égard, il souligne l'importance de programmes culturels adaptés aux intérêts des jeunes pour les amener à visiter les institutions culturelles.

Il espère que le Point Info Jeunes pourra emménager encore cette année dans ses nouveaux locaux. Il espère en outre que tous les efforts pour la jeunesse auront un budget adapté puisque sans le personnel et les moyens nécessaires les objectifs politiques du plan communal jeunesse ne pourront pas être atteints.

Aly Jaerling (Indépendant) regrette qu'il ait fallu 18 ans pour arriver à ce plan. Mais il s'agit d'une matière complexe et il est préférable de prendre le temps nécessaire pour faire du bon travail. Il est d'avis que le travail dans le domaine de la jeunesse doit venir du cœur ce qui explique les bons résultats de la personne responsable du Service Jeunesse. A cet égard, M. Jaerling regrette que toutes les positions clés du pays sont occupées par de vieux chnoques et cite George Bernard Shaw : « Les vieillards sont dangereux: ils se moquent bien de ce qui peut arriver après eux ». Le résultat de cette attitude est que le travail pour les jeunes est traité comme une bagatelle et les organisations de jeunes au sein des partis politiques sont négligées. A cet égard, il rappelle sa proposition d'un Conseil communal pour jeunes à Esch ce qui pourrait amener les jeunes à assumer plus de responsabilités civiles. M. Jaerling plaide en outre pour un ministère pour la jeunesse et, à la commune d'Esch, pour un conseiller pour la jeunesse.

Concernant le Comité local de sécurité, M. Jaerling décrit la situation au quartier Grenz où jour après jour 500 à 1000 jeunes de toute la région sont confrontés au trafic de drogue, à la prostitution et aux tripots. Il serait donc opportun de prévoir une coopération transfrontalière pour protéger la jeunesse contre le risque de se perdre dans ce milieu.

M. Jaerling soutient la motion de M. Baum en ce qui concerne la création de deux postes pour le Service Jeunesse. Il préférerait des streetworkers qui ne passent pas leur temps au bureau mais vont vers les jeunes.

Annette Hildgen (CSV) souligne l'importance du projet Insborn et assure que son parti soutiendra des votes concernant le budget pour la réalisation de ce projet.

En ce qui concerne le manque de logements pour jeunes, Mme Hildgen explique que sous la tutelle de l'asbl Wunnengshëllef et en coopération avec le Ministère du Logement et le Ministère de la Famille, la Maison des jeunes St Joseph ouvrira bientôt ses portes, complètement rénovée, avec 14 appartements et un concierge.

Pierre-Marc Knaff (DP) pense que le rapport du Service Jeunesse, avec ses objectifs et projets, est un rapport orienté vers l'avenir.

M. Knaff est d'avis qu'en dehors de l'école, la prise en charge des jeunes se fait surtout dans les clubs sportifs. Le service Jeunesse devrait donc entretenir de bonnes relations avec ces clubs. Pour bien fonctionner, les clubs ont besoin de bénévoles et de bonnes infrastructures. Le problème du manque de bénévoles est connu. En ce qui concerne les infrastructures, il ne faut pas oublier d'y investir. Si on déclame que les jeunes sont notre avenir, il faut se donner les budgets nécessaires pour remplir les contraintes financières d'un tel engagement.

Lydia Mutsch (LSAP) assure à M. Baum que le Comité local de sécurité se réunira encore cette année-ci. Elle souligne cependant qu'Esch est une des seules villes qui dispose d'un plan local de sécurité opérationnel. Le thème du dernier plan était la jeunesse et la police et la commune se sont engagées de transposer les différents points de ce plan.

Concernant le problème des logements pour jeunes, Vera Spautz (LSAP) explique que les différents acteurs dans ce domaine, c.-à-d. la commune, Wunnengshëllef, Foyer Ste Elisabeth, Croix Rouge et Solidarité jeunes font des réunions pour arriver à réaliser des projets qui seront complémentaires.

Elle assure qu'il y a un budget pour la rénovation du Home à Insborn. Les travaux ont du retard parce que les locaux sont contaminés par l'amiante.

Lydia Mutsch (LSAP) explique à M. Baum que le Collège échevinal n'aime pas l'idée de demander des créations de poste par le biais d'une motion. Cela pourrait créer un précédent, puisque beaucoup de services ont besoin de plus de personnel.

Marc Baum (Déi Lénk) répond que le Conseil communal reste l'organe le plus important de la commune et a le droit d'inviter le collège à embaucher du personnel, ni plus ni moins.

Lydia Mutsch (LSAP) rétorque qu'elle n'a donné que l'avis du Collège échevinal, ni plus ni moins.

Marc Baum (Déi Lénk) est d'avis qu'il ressort du rapport du Service Jeunesse que ce service manque cruellement de personnel pour pouvoir remplir les objectifs politiques du plan communal jeunesse. Et puisque ce plan est une priorité du Collège échevinal, M. Baum pense qu'une augmentation du personnel de ce service serait un signe positif pour la politique de la jeunesse de la commune.

Aly Jaerling (Indépendant) se rallie aux propos de M. Baum. Il souligne qu'un investissement dans la jeunesse est un investissement dans notre avenir. Il ne faut pas oublier que les jeunes en ont plus qu'assez des décideurs qui les écartent de la société et de la démocratie. Ils ont besoin d'une possibilité de s'investir personnellement pour leur propre avenir et ont donc besoin de personnes qui viennent à leur encontre. Il rappelle que le Collège échevinal a créé 3 postes pour faire son propre travail et ce serait donc une honte de refuser d'augmenter le personnel du Service Jeunesse.

Daniel Codello (LSAP) se rallie aux propos de M. Baum en ce qui concerne le besoin en personnel du Service Jeunesse et en ce qui concerne le rôle du Conseil communal. Il pense cependant que ce n'est pas une bonne idée de demander des créations de poste par

le biais d'une motion sinon les différents chefs de service demanderont aux conseillers une augmentation de leur personnel. Il rappelle qu'on a embauché une personne qui s'occupe de la réforme administrative et il propose à M. Baum de donner sa motion à la commission à la réforme administrative qui chargera cette personne de faire un inventaire des services qui ont besoin de plus de personnel. Ce rapport aura alors une incidence sur le prochain budget.

Marc Baum (Déi Lénk) accepte la proposition de M. Codello, mais souligne que sa motion est à considérer comme une déclaration de volonté et il espère qu'elle sera traitée effectivement dans cette commission.

Toutefois, il explique à M. Codello que, avec ou sans sa motion, rien n'empêche les chefs de service de demander aux conseillers une augmentation de leur personnel.

5. Service incendie et de sauvetage:

a. Inspectorat: nomination de M. Guy Bernar au poste d'inspecteur régional de la région 6; information

b. CISEA: désignation de M. Guy Bernar au poste de chef de corps adjoint: décision

Lydia Mutsch (LSAP) explique que c'est un honneur pour la Ville que M. Bernar a été nommé inspecteur régional et elle lui assure son entière confiance.

Elle propose de désigner M. Bernar comme chef de corps et M. Krieps comme chef de corps adjoint.

Paul Weidig (LSAP) se rallie aux propos de Mme Mutsch. Il fait remarquer cependant que l'Etat nomme les gens et demande ensuite aux communes de payer leurs rémunérations. Il craint que cette tendance de l'Etat se renforce. Ainsi, il lui semble que sous couvert de la réorganisation des services de secours, les communes seront amenées à payer à l'avenir une partie des services des secouristes. Il faudra veiller à ce que de telles manipulations ne pourront pas avoir lieu.

(Vote)

6. Office social: définition du nombre des membres du conseil d'administration; décision.

Vera Spautz (LSAP) explique que la réforme de la loi sur l'aide sociale aura pour conséquence un nouvel office social qui sera disponible à partir du 1er janvier. A cet égard, elle propose une augmentation du nombre des membres du Conseil d'administration de l'Office social de 5 à 7 et propose de faire un appel public pour que les gens peuvent se porter volontaire. Elle propose en outre d'instaurer un comité, composé du président de l'Office social, du chef de service, d'un membre de la délégation, de deux représentants de l'opposition du Conseil communal et de l'échevin compétent, qui examinera la qualification des candidats.

Aly Jaerling (Indépendant) félicite Mme Spautz qui a bravé dans la commission compétente de la Chambre une tempête "noire" et qui s'est défendue bec et ongles pour qu'Esch puisse garder un office social souverain.

(Vote)

7. Convention Kulturfabrik: 5e avenant; décision

Jean Tonnar (LSAP) propose de voter une aide supplémentaire de 90.000 € pour la Kulturfabrik pour arriver au même montant que l'aide étatique de 500.000 €.

Marc Baum (Déi Lénk) ne comprend pas pourquoi on vote chaque année d'abord une aide de 410.000 et puis un avenant pour les 90.000 restants.

Jean Tonnar (LSAP) explique qu'il s'agit d'un arrangement entre le Ministère, Mme le Bourgmestre et lui-même.

(Vote)

8. Convention avec le club sportif Luxrollers dans le cadre des activités sportives de la LASEP ; décision.

Henri Hinterscheid (LSAP) se réjouit tout particulièrement de la convention avec les Luxrollers, non seulement parce qu'ils sont un atout sportif pour la Ville, mais aussi parce qu'ils font un travail exemplaire dans le domaine de l'intégration des personnes handicapées.

(Vote)

9. Règlement communal sur les terrasses : modification ; décision.

Félix Braz (Déi GRÉNG) rappelle que le dernier règlement sur les terrasses stipulait que les terrasses dans les zones piétonnes ne pouvaient être installées qu'à partir de 10h00 pour permettre aux équipes de nettoyage de faire leur travail. Entretemps, les méthodes et l'organisation du nettoyage des zones piétonnes ont changé et M. Braz propose de permettre l'installation des terrasses à partir de 07h00, tout comme dans les autres rues. En outre, le juriste de la Ville a ajouté deux amendements pour arriver à une meilleure sécurité juridique du règlement.

Une question à régler reste l'apparence des terrasses. En général, le mobilier utilisé pour les terrasses à Esch n'est pas d'une grande qualité ; il s'agit en règle générale d'installations mises à disposition par des brasseries pour faire de la publicité pour leurs produits. Le Collège échevinal veut s'inspirer du nouveau règlement de la Ville de Luxembourg pour améliorer ainsi le paysage urbain.

Daniel Codello (LSAP) explique à M. Baum que ce point est un bon exemple comment on peut amener le Collège échevinal à entrer en action sans devoir passer par le biais d'une motion. En effet, ce point a été mis à l'ordre du jour suite aux multiples interventions de M. Wohlfarth et de lui-même.

Marc Baum (Déi Lénk) se réjouit de ce règlement et du fait que le LSAP, qui dispose de la majorité, n'a pas de problèmes à parler avec le Collège échevinal.

Aly Jaerling (Indépendant) demande si à 07h00 les terrasses ne gêneront pas les camions de livraison.

Il espère que le collège ne veut pas trop limiter la liberté des exploitants des terrasses.

Concernant le problème des camions, **Félix Braz (Déi GRÉNG)** explique que la commune limite la superficie de chaque terrasse pour que celle-ci n'entrave pas le passage des piétons, des camions de livraison et naturellement des voitures d'urgence.

(Vote)

10. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage) ; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) propose la création d'un poste d'assistant social, d'un poste d'assistant social à mi-temps, d'un poste d'employé communal et d'un poste d'expéditionnaire administratif. Ensuite, il propose la prolongation de stage de M. Cloos Olivier et de M. Fabrice Schumacher ainsi que les modifications des contrats de Mme Sandra Freymann, de Mme Elisabete Da Silva Correia, de Mme Jessica Ney et de Mme Martine Marnach. Enfin, il propose une adaptation du règlement sur l'horaire mobile et de charger M. Marc Limpach d'assurer la fonction de secrétaire du Comité de prévention communale.

(Votes)

15. « Diskussioun iwwer eng méiglech Akquisitioun vum Lëtzebuerger Pavillon vu Shanghai an d'Noutwendegkeet an déi ökonomesch Konsequenzen vun esou enger Aktioun » : motion ; décision (Point mis à l'ordre du jour par M. le conseiller Aly Jaerling).

Aly Jaerling (Indépendant) explique à Mme Mutsch que les réponses qu'il avait reçues à propos des ses questions concernant le pavillon de Shanghai n'étaient pas du tout satisfaisantes et qu'il avait même eu l'impression qu'elle avait voulu le ridiculiser.

Il rappelle ensuite ses questions qui sont restées sans réponse satisfaisante.

1. Est-ce que vous pouvez me confirmer que la Ville d'Esch veut se présenter au pavillon de Shanghai, malgré la situation financière précaire de la commune ?
2. Est-ce que cette initiative sera financée par l'emprunt de 15 mio voté le 02.07.10 ?
3. Sinon, comment veut-on financer l'acquisition du pavillon si on sait qu'on a déjà dû voter un crédit spécial pour le projet Nonnewisen ?
4. Lors de quelle réunion du Collège échevinal a-t-on décidé de l'acquisition du pavillon ?
5. Est-ce que tous les membres étaient présents et d'accord avec cette décision ?
6. Est-ce qu'il y a eu une réunion préalable avec le ministre, M. Claude Wiseler ?

7. Est-il correct que la Ville a envoyé un économiste récemment embauché à Shanghai, bien qu'il est connu que la décision concernant le pavillon sera prise au Luxembourg ?

8. Lors de quelle réunion du Collège échevinal a-t-on décidé d'envoyer cette personne en Chine ?

9. Est-ce que tous les membres étaient présents et d'accord avec cette décision ?

10. Quelle est la mission de cette personne et avec qui doit-elle négocier, bien qu'il semble insensé de faire de la promotion pour Esch à Shanghai ?

11. Quelles sont les coûts pour le contribuable d'un tel voyage de complaisance ?

12. Quelle sera la durée de ce voyage insensé et quels sont les résultats espérés par le Collège échevinal ?

14. Est-ce que le Conseil communal aura un rapport détaillé de ce voyage avec un décompte intégral des coûts ?

15. Est-ce que le Collège échevinal aurait l'intention d'envoyer encore d'autres fonctionnaires à travers le monde avec l'argent des contribuables qui ont déjà eu à supporter une augmentation de taxe de 6 mio € ?

M. Jaerling prétend que les réponses qu'il a reçues se résumaient à la mission de l'économiste qui apparemment a été invité par l'université luxembourgeoise et que la commune aurait seulement eu à payer les 1.115 € pour le coût du vol et 217 € de frais de séjours.

Il pense que les documents que les conseillers ont reçus pour cette séance démontrent que ses questions n'ont pas été répondues de manière satisfaisante. Dans la liste de présence du colloque à Shanghai, l'économiste s'est inscrit sous « Administration communale, Luxembourg » sans aucune mention d'Esch. M. Jaerling trouve étrange que le Collège échevinal délègue sa responsabilité de représenter et de promouvoir la Ville d'Esch à une personne récemment embauché qui n'a même pas encore un contrat permanent. Mais entre camarades de parti, cela ne saurait tarder.

Félix Braz (DÉI GRÉNG) condamne les propos de M. Jaerling de « saloperies » et lui demande de s'arrêter. Il pense que M. Jaerling

devrait avoir honte et lui rappelle que la détention des proches (Sippenhaft) a été abolie au Luxembourg en 1945.

Aly Jaerling (Indépendant) ne comprend pas pourquoi M. Braz s'énerve tellement. Il rappelle qu'il n'avait rien dit quand cette personne a été embauchée mais il y a eu entretemps des faits qui mènent au doute.

Pendant les 4 jours que cette personne se trouvait à Shanghai, elle a fait une allocution de 25 minutes. M. Jaerling en déduit que les 3 autres jours lui servaient pour préparer cette allocution. Il pense en outre que cette allocution était sans intérêt pour les visiteurs à Shanghai.

Henri Hinterscheid (LSAP) reproche à M. Jaerling que le seul but de son intervention est de trainer cette personne dans la boue.

Aly Jaerling (Indépendant) explique que ce n'est pas du tout son style et que son intervention ne vise en aucun cas la personne en question.

Il aimerait savoir quel était le but de la promotion de la Ville d'Esch à Shanghai. Est-ce que le but était de la promouvoir comme site universitaire, comme site industriel ou comme site touristique ?

Pour M. Jaerling, la question clé est, pourquoi avait-on besoin d'envoyer une personne à Shanghai, tout en sachant que le bourgmestre était déjà là et y repartira début octobre ?

Lydia Mutsch (LSAP) qualifie ces propos de mensonges et d'effronteries.

Félix Braz (DÉI GRÉNG) pense qu'il s'agit de bêtises.

Aly Jaerling (Indépendant) aimerait savoir qui paie les excursions de Mme Mutsch à Shanghai.

Il ressort d'une lettre du Collège échevinal au Premier Ministre que les coûts du transport, montage et démontage du pavillon sont estimés à 5 à 6 mio €. Les discussions à cet égard se feront entre ministres et non pas par un employé de la commune. Même si l'Etat paierait ces coûts, le pavillon, une fois installée à Esch, continuerait à générer des frais. M. Jaerling aimerait savoir pourquoi le Conseil communal n'a jamais été saisie de cette question. Est-ce que le Collège échevinal a le droit de faire de telles initiatives sans l'accord du Conseil communal ?

Si ses questions ont donné l'impression qu'il aurait visé un employé de la commune, M. Jaerling regrette ce malentendu et s'excuse auprès de cette personne.

Finalement, M. Jaerling revient à une autre lettre qu'il avait envoyée au collège avec des questions au sujet d'articles dans la presse concernant d'éventuelles lacunes lors de l'organisation de la Fête de la Musique et de la Fête Nationale. Il avait écrit cette lettre parce qu'il craignait que ces articles pouvaient nuire à la commune d'Esch et pour que le Collège échevinal pourrait donner son point de vue et rectifier les propos de la presse. Concernant sa question, si cette affaire ne pourrait pas élabousser la bonne réputation de la commune, M. Jaerling a reçu comme réponse que ce seraient plutôt ses questions à lui qui pourraient élabousser la bonne réputation de la commune. Il trouve cela effronté. Quand il a demandé des explications, on lui a répondu que des employés qui voulaient donner libre cours à leur colère avaient rédigé cette réponse. Cependant, la lettre est signée par le Collège échevinal et c'est donc lui le seul responsable. Le Collège échevinal ne peut donc pas se cacher derrière des employés pour ce manque de respect. En outre, l'échevin à la culture avait dit à la radio, que M. Jaerling aurait écrit cette lettre que pour boucher le creux estival. M. Jaerling demande maintenant des excuses du Collège échevinal.

Concernant sa motion à propos du pavillon, M. Jaerling veut que le Collège échevinal comprenne enfin qu'il est au service des citoyens et que le Conseil communal reste l'instance la plus importante de la commune. S'il y aurait des personnes qui auraient des problèmes à comprendre ces faits, ils devraient se poser des questions quant à leurs priorités. M. Jaerling craint cependant que la névrose narcissique et l'obsession du pouvoir sont des maladies incurables.

Lydia Mutsch (LSAP) rappelle que M. Jaerling avait envoyé le 27 juillet une lettre au Collège échevinal concernant une présumée acquisition du pavillon de Shanghai. Le collège a répondu à cette lettre le 25 août. Sans qu'il y ait eu entretemps de nouveaux éléments, M. Jaerling a alors demandé de mettre ce même point à l'ordre du jour du Conseil communal.

Mme Mutsch a visité le pavillon en avril en tant que vice-présidente de la Chambre des Députés et en mission officielle de la Chambre. Elle pense qu'il s'agit d'un vrai bijou et elle en félicite le Gouvernement et l'architecte. Toute-

fois, elle refuse les allégations mensongères de M. Jaerling concernant ses voyages en Chine qui n'étaient pas du tout payés par la commune d'Esch.

Mme Mutsch explique à M. Jaerling que la prémisse de base de sa lettre et de sa motion, à savoir que le Collège échevinal prévoit d'acquérir le pavillon de Shanghai, est incorrecte. Il s'en suit que les constructions autour de cette prémisse sont également incorrectes. Le Collège échevinal a fait une déclaration d'intention d'accueillir ce pavillon sur le territoire d'Esch si le Gouvernement décide d'un rapatriement du pavillon au pays. Il n'a jamais été question d'assumer les coûts de 5 à 6 mio € puisque la Ville n'a pas ces moyens. Il n'est cependant pas inconcevable qu'une commune reçoit un pavillon d'une exposition universelle ; un tel pavillon se trouve dans le parc de la commune de Mondorf. De toute façon, pour le moment il semble que le Gouvernement ne prévoit pas de rapatriement du pavillon ; la demande du Collège échevinal est donc sans objet.

Cependant, Mme Mutsch refuse la méthode de M. Jaerling de mêler un employé de la commune à cette affaire et de trainer cette personne dans la boue. Elle trouve cela effronté et le Collège échevinal ne tolère pas cette attitude inacceptable de M. Jaerling. Même s'il aurait été le cas que cette personne aurait été envoyé à Shanghai aux frais de la commune pour y représenter le Collège échevinal – ce qui n'a pas été le cas – cela aurait été la décision du collège et non pas la faute de l'employé en question. Le fait est que le Collège échevinal a envoyé cet employé, qui s'occupe de l'université, de l'expansion économique et de la collaboration transfrontalière, à Shanghai sur invitation de l'université, pour y représenter le Collège échevinal. Cette mission n'avait aucun lien avec le pavillon mais il s'agissait de participer ensemble avec des représentants de l'université à un colloque. En outre, ce n'était pas la première mission à l'étranger pour cette personne et ce ne sera pas la dernière. Il s'agissait d'exposer lors de ce colloque comment on peut réaliser le raccordement urbanistique d'un projet universitaire à une ville sans que le campus devienne une île et comment une structure universitaire peut être utile au développement économique et social d'une ville. Mme Mutsch remercie l'université, qui a pris tous les coûts de ce séjour, pour cette opportunité. D'ailleurs, il y a eu maints déplacements de délégations dans

des pays beaucoup plus proches, qui ont coûté beaucoup plus que ce voyage à Shanghai.

Finalement, Mme Mutsch prie M. Jaerling de rester dorénavant plus objectif et surtout de ne pas mêler les employés de la commune à de telles affaires.

Marc Baum (Déi Lénk) n'est pas du tout contre de tels voyages mais il n'aime pas le rapport qu'on lui a soumis et il demande une discussion à cet égard pour le prochain Conseil communal.

Concernant la question du pavillon, M. Baum soulève trois points :

1. L'aspect financier. Même si l'Etat aurait repris les coûts du rapatriement, il ne faut pas oublier que, une fois installée à Esch, le pavillon aurait continué à générer des frais.

2. L'aspect conceptuel. Il n'y a jamais eu de précisions quant à l'utilisation du pavillon. Ce concept aurait dû être discuté au Conseil communal, mais M. Baum craint que si M. Jaerling n'avait pas mis ce point à l'ordre du jour, on n'en aurait jamais discuté.

3. Il est inadmissible que les conseillers soient informés par la presse de la lettre du Collège échevinal au Premier Ministre. M. Baum remarque que l'on parle pour la 4e fois en 12 mois de procédures démocratiques au Conseil communal et qu'à chaque fois le collège promet des améliorations.

D'ailleurs, M. Baum ne comprend pas pourquoi cette question n'est pas traitée lors des assises culturelles de l'après-midi. Il lui semble que le collège manque de respect vis-à-vis de cette manifestation. En outre, il trouve que cette affaire ressemble étrangement à celle du projet Heller et il se réjouit du fait que le Gouvernement a pris une décision qui nous épargne maintenant une réédition d'une telle affaire.

En tant que porte-parole de son parti, **Daniel Codello (LSAP)** condamne vivement la manière de M. Jaerling d'avoir fait son intervention. Il est inadmissible de parler au Conseil communal d'employés qui eux n'ont pas la possibilité de se défendre. Il demande à M. Jaerling de prendre ses distances de ses propos.

Il félicite le Gouvernement pour le pavillon de Shanghai qui a connu un gros succès. La situation économique étant ce qu'elle est, il se réjouit aussi de la décision du Gouvernement

11. Fixation des taux d'imposition pour 2011 ; décision.

de ne pas rapatrier ce pavillon. A cet égard, il a été effrayé à l'idée qu'un bourgmestre d'une autre commune, qui est entre autre président de la commission des finances de la Chambre, semble vouloir rapatrier pour 100.000 € la Gëlle Fra au pays par un détour par Bascharage.

Au nom de son parti, **Frunnes Maroldt (CSV)** prend ses distances de la manière de M. Jaerling de faire de la politique d'opposition.

On aurait pu discuter de l'opportunité d'installer encore un pavillon à Esch puisqu'on en a déjà assez et si ce pavillon serait compatible aux alentours mais une telle discussion serait maintenant du réchauffé. Il semble en outre à M. Maroldt que c'était surtout la Gëlle Fra qui était déterminante pour le succès du pavillon.

Il regrette qu'il y ait eu une initiative un peu précipitée de la part du Collège échevinal, mais l'affaire est maintenant close et il regrette que l'on ait gaspillait du temps précieux ce matin pour cette discussion superflue.

Aly Jaerling (Indépendant) s'excuse à nouveau auprès de de l'employé de la commune et souligne qu'il ne l'avait pas du tout visé avec son intervention. Cependant, il souligne aussi qu'il n'avait jamais prononcé le nom de cette personne et que ce n'était pas lui qui l'avait donné à la presse mais plutôt une personne de l'entourage du Collège échevinal. Il regrette ses propos qui étaient une faute tactique puisqu'ils ont donné l'opportunité au collège de ne pas répondre au vrai sujet de son intervention.

Il rappelle que le Conseil communal avait voté une motion invitant le Collège échevinal à informer les conseillers sur tous les points importants. Il n'en est toujours rien ! Il invite donc le collège à répondre plus explicitement aux questions des conseiller pour éviter dorénavant de telles discussions.

Il rappelle ses propos au sujet de la deuxième lettre concernant la Fête Nationale et demande encore une fois une excuse du Collège échevinal.

Concernant un éventuel concept pour le pavillon, **Lydia Mutsch (LSAP)** rappelle qu'il s'agissait seulement d'une lettre d'intention. Si le collège y aurait déjà inclus un concept, les conseillers auraient eu raison de se manifester parce qu'un tel concept aurait dû être discuté préalablement au Conseil communal. Le

collège a le droit de se manifester s'il voit une opportunité pour la Ville, mais chaque décision doit d'abord être discutée au conseil.

Concernant les coûts, il ne faut pas oublier qu'une telle structure aurait aussi bien pu générer des recettes.

Finalement, Mme Mutsch demande à M. Jaerling s'il veut maintenir sa motion.

Aly Jaerling (Indépendant) pense qu'avec la décision du Gouvernement, la motion a perdu son sens. Mais il demande que l'on retienne que les conseillers doivent être informés au préalable de tous les points importants.

11. Fixation des taux d'imposition pour 2011 ; décision.

Lydia Mutsch (LSAP) propose de rester aux mêmes taux qu'en 2010.

Aly Jaerling (Indépendant) est d'avis que le taux n'aurait jamais dû être diminué. Il demande des chiffres qui prouvent que cette diminution a amené plus d'entreprises à Esch.

Il aimerait savoir en outre si un institut financier important, qui était jusqu'ici exempt de l'impôt commercial, paye entretemps cet impôt.

Pierre-Marc Knaff (DP) pense qu'il ne s'agissait pas vraiment d'attirer de nouvelles entreprises à Esch mais surtout de ne pas perdre d'entreprises. Puisqu'aucune entreprise importante n'a quitté Esch, on peut considérer que la diminution du taux d'imposition était justifiée.

Marc Baum (Déi Lénk) rappelle à M. Knaff que la commune de Differdange avec son bourgmestre du DP a gardé son taux d'imposition à 325% sans connaître de désavantages au niveau de la compétitivité. Il rappelle en outre que l'on avait promis de faire une évaluation de cette mesure. Cette évaluation n'a pas eu lieu et M. Baum est d'avis qu'une telle évaluation serait de toute façon impossible. Comment veut-on savoir si le fait d'avoir réduit le taux d'imposition a augmenté la compétitivité ? Ce qui est sûr c'est que ces impôts nous manquent dans notre budget ce qui nous a amené à augmenter les taxes.

M. Baum pense que la logique du dumping concurrentiel entre les communes pour attirer les entreprises sera suicidaire et il ne votera donc pas en faveur de cette fixation des taux.

Lydia Mutsch (LSAP) explique que chaque bourgmestre a le droit de prendre connaissance des recettes de l'impôt commercial de sa commune mais qu'il doit respecter le secret fiscal et ne peut donc pas divulguer ces chiffres. Mais elle souligne que le Collège échevinal n'a aucune raison de regretter le fait d'avoir réduit le taux d'imposition.

(Vote)

12. Impôt foncier : relevé et rôle supplétif 2008 et 2009 ; décision

13. Impôt foncier : relevé et rôle supplétif 2009 ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter les recettes de l'impôt foncier.

(Votes)

14. Travaux municipaux, Services industriels et Service social : décompte des travaux et fournitures pour l'exercice 2009 ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter les décomptes des trois services en question.

(Votes)

16. Dégâts occasionnés aux arbres d'alignement, de décoration ou d'autres végétaux des domaines publics ou privés de la Ville d'Esch-sur-Alzette : tarification ; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) propose d'adopter le barème des Ponts&Chaussées reconnu par les sociétés d'assurances pour chiffrer la valeur réelle des arbres.

(Vote)

17. Modifications budgétaires ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter les modifications budgétaires.

Jean Tonnar (LSAP) explique qu'une des modifications budgétaires demandées par la Commission scolaire est due à une faute de frappe lors de l'élaboration du budget.

(Votes)

18. Maison des jeunes : apport financier ; décision

Vera Spautz (LSAP) propose d'accepter un apport financier pour la Maison des jeunes de 8.720,15 € pour régulariser une situation déficitaire.

(Vote)

19. Subsidés ordinaires 2010 ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accorder un subside ordinaire à la Croix Rouge Luxembourgeoise.

(Vote)

20. Transactions immobilières ; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) propose d'accepter trois transactions immobilières.

(Vote)

21. Contrats de bail ; décision

Vera Spautz (LSAP) présente les contrats de bail.

(Vote)

22. Commissions consultatives ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter les changements du LSAP dans différentes commissions consultatives.

(Vote)

23. Règlements de la circulation routière ; confirmation et décision

Félix Braz (DÉI GRÉNG) présente les règlements de la circulation.

Pierre-Marc Knaff (DP) aimerait savoir pourquoi on n'abroge plus le sens unique au Galgebierg lors des matchs du FOLA pour permettre aux automobilistes de se stationner d'un côté de la rue.

Félix Braz (DÉI GRÉNG) explique que cette situation était due à un chantier à cet endroit. En outre, il espère que la passerelle délester la situation lors des matchs de football.

(Vote)

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Frunnes Maroldt – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseillers absents:

Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – M. Jean Huss – M. Aly Jaerling – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz

Ordre du jour

	Page
Réunion à huis clos	
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision	
Réunion publique	
2. Information au public des décisions de personnel	46
3. Correspondance	46
4. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage); décision	46
5. Subsidés extraordinaires; décision	46
6. Contrats de bail; décision	46
7. Office social: définition du nombre des membres du conseil d'administration; décision	47
8. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	47
Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 15 novembre 2010	48



Sëtzung vum Escher Gemengerot Freideg, den 15. Oktober 2010

2. Information au public des décisions de personnel

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Déi effentlech Sëtzung fänkt un. Et ass 8h45. Mir hunn, iert mer e kuerze Resumé maache vun deene Vote virdrun, hu mir nach agangs der Sëtzung éischters d'Buergermeeschtesch ze entschëllegen, déi haut net kann un der Sëtzung Deel huelen, déi ech duerfir verrieden an zweetens hu mer eng Ännerung vum Ordre du jour ze proposéiere wou mer Ären Accord froen. Mir hunn eng Deliberatioun erëmkritt déi ronderëm den Office social geet, d'Upassung vum Office social un dat neit Gesetz, déi hu mer vum Intérieur net approuvéiert erëmkritt an d'Madame Spautz huet awer gebieden, dass mer dat ganz, ganz séier hei an d'Sëtzung bréngen. Duerfir géing ech lech proposéieren, wann Dir d'accord sidd, dass mer dee Punkt op den Ordre du jour haut setzen, als neie Punkt 7. Sidd Dir domatter d'accord fir d'Urgence unzekerennen? Da soen ech lech Merci. Maache mer den Appel nominal.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Frunnes Maroldt – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal décide à l'unanimité de compléter l'ordre du jour par le point « Office social : définition du nombre des membres du conseil d'administration ».

Merci. Dann, Här Hinterscheid, kënnt Dir eis kuerz de Resumé maache vun deene Voten déi mer an der net-effentlecher Sëtzung geholl hunn.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Den éischte Vote ass, dass mer engem Beamten aus Gesondheetsgrënn d'Démission honorable gestëmmt hunn. Dat zweet ass, dass mer eng Prozedur clôturéiert hunn, eng lescht Ausschreiwung vu Maison Relais wou déi lescht Kandidaten, déi sech gemellt haten, sech zrëckgezunn hunn, esou dass d'Prozedur elo clôturéiert huet misse ginn an dass mer eng nei Prozedur vun Ausschreiwung kënnen lancéieren.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Merci, Här Hinterscheid.

3. Correspondance

Ënner Punkt 3, Correspondance, hu mer näischt.

(Interruption)

Nee, ech hat gesot, mir huelen dat ënner Punkt 7.

4. Questions du personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage); décision

Punkt 4, dat sinn déi Personalfroe vun der effentlecher Sëtzung. Här Hinterscheid, ech mengen dat ass och eng kuerz Saach just.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Dat geet och kuerz, wann ech mäin Dossier elo hunn. Dat éischt ass, dass mer e Kontrakt, dee relativ komplizéiert ass, musse regulariséiere well et en Iwwergang ass vun engem temporäre Kontrakt a vu 40/40tel, deen duerno verlängert ginn ass an duerno an en CDI ëmgewandelt ginn ass, op 30/40tel, wou mer dann elo proposéieren definitiv nach eng Kéier en zweeten Avenant vum 01.10. un op deen CDI ze maachen op 40/40tel an do hu mer déi Situatioun vun der Madame Nora De Paoli definitiv regulariséiert. Also, et ass u sech näischt Extraordinaires, et ass d'Regularisatioun vun CDD op 30/40tel op 40/40tel, duerno CDI op 30/40tel an duerno op 40/40tel.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Ech mengen dat wier kloer.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Méi kloer kann ech et och net maachen.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Frunnes Maroldt – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal procède par vote secret et accepte à l'unanimité les modifications du contrat d'engagement de Mme Nora De Paoli.

5. Subsidés extraordinaires ; décision

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Mir kommen dann zum Punkt 5, dat sinn d'Subsidés extraordinaires. Dir hutt se an Ärem Dossier. Et sinn der dës Kéier zwee Stéck. Een, wéi all Joers un d'Initiativ Rëm Schaffen. Dat si 15.000 Euro, dat leeft iwwert de Poste "Mesures en faveur de la promotion féminine". An en zweeten un d'Biergaarbechter-Musek déi e Subside extraordinaire vun 300 Euro kréien, wat de Remboursement ass vun den Aschreiwungen am Conservatoire.

Ech géing lech da bieden deenen zwee zou ze stëmmen.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Frunnes Maroldt – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les subsidés extraordinaires suivants :

Nom de l'association	Montant
Initiativ Rëm Schaffen	€ 15.000,00
Harmonie des Mineurs	€ 300,00

6. Contrats de bail; décision

Punkt 6, dat sinn d'Contrats de bail. Dir hutt d'Lëscht an Ärem Dossier. Dozou sinn, mengen ech, keng weider Erklärungen vum Schäfferot noutwenneg. Au vote, wgl.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Frunnes Maroldt – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal décide à l'unanimité d'accepter le contrats de bail.

7. Office social: définition du nombre des membres du conseil d'administration; décision

Deen neie Punkt 7 ass deen dee mer mat Urgence decidéiert hunn. Do geet et ëm eng Deliberatioun, wéi gesot, ronderëm den Office social, wou mer d'Zuel vun de Membere vum Office social am Verwaltungsrot festleeën. Déi hate mer den 28. September aus der Stad vum Distriktskommissariat erëmkritt, well déi an där Form wéi mer se votéiert hunn, falsch waren. Notamment deen Textpassage op der zweeter Säit wou dobäi steet wéi eng Poste wéi eng Nimm hunn. Déi Deliberatioun déi mussen haut widderhuelen, de Vote, an zwar just mat engem eenzege Saz. Dat Dokument wat Dir hutt, do fällt, wann Dir esou wëllt, déi zweet Säit ewech. D'Deliberatioun hält elo op der éischter Säit ënnen op. Den Text ass also „décide à l'unanimité d'instituer à partir du 1er janvier 2011 un office social ayant le statut d'un établissement public et de fixer le nombre des membres du conseil d'administration de l'office à 7 membres.“ Do hält d'Deliberatioun op. An dat anert sinn intern Froen déi net an dës Deliberatioun gehéieren, dofir hu mer se zu Recht vum Intérieur net approvéeiert kritt a mir widderhuelen de Vote an da kréie mer se och

approvéeiert. An d'Madame Spautz seet am Viraus Merci, dass dat esou séier konnt goen. Au vote, wann ech gelift.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Frunnes Maroldt – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal décide à l'unanimité d'instituer à partir du 1er janvier 2011 un office social ayant le statut d'un établissement public et de fixer le nombre des membres du conseil d'administration de l'office à sept membres.

8. Règlements de la circulation routière ; confirmation et décision

De 7. a leschte Punkt, dat sinn d'Verkéiersreglementer, pardon elo 8. a leschte Punkt, dat sinn d'Verkéiersreglementer. Dat sinn nëmmen temporär Chantiersreglementer, ech géing lech dann och bidden deenen zouzestëmmen.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Félix Braz – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Frunnes Maroldt – M. Roger Roller – M. John Snel – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil communal décide à l'unanimité d'accepter les règlements de la circulation.

Dat dôturéiert eis kuerz Sëtzung vun haut, mä si war awer wichteg fir de Personalschaffen an ech mengen och d'Madame Spautz. Mir gesinn eis dann erëm am November, dat ass Freideg, den 19. November wéi gewinnt um 09.00 mat da mat Sécherheet engem méi etofféierten Ordre du jour.

All deenen déi konnten hei sinn, Merci an e schéinen Dag nach.

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 15 novembre 2010

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois.)

2. Information au public des décisions de personnel

Félix Braz (DÉI GRÉNG) excuse Mme Mutsch qui ne peut pas présider la séance pour cause de maladie.

Il propose d'accepter une urgence pour ajouter le point « Office social: définition du nombre des membres du conseil d'administration » à l'ordre du jour.

(Vote)

Henri Hinterscheid (LSAP) présente ensuite les décisions prises en huis clos: une démission honorable pour cause de maladie accordée à un employé et le lancement d'un nouvel appel à candidatures pour les Maisons Relais.

3. Correspondance

Il n'y a rien sous ce point.

4. Questions de personnel ; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) propose de régulariser le contrat d'engagement de Mme Nora De Paoli.

(Vote)

5. Subsidés extraordinaires ; décision

Félix Braz (DÉI GRÉNG) présente les subsidés extraordinaires : 15.000.- € pour Initiativ Rëm Schaffen et 300.- € pour l'Harmonie des Mineurs.

(Vote)

6. Contrats de bail ; décision

Félix Braz (DÉI GRÉNG) présente les contrats de bail.

(Vote)

7. Office social: définition du nombre des membres du conseil d'administration; décision

Félix Braz (DÉI GRÉNG) explique qu'il faut répéter le vote du 24 septembre 2010 puisque le document comportait une phrase de trop.

(Vote)

8. Règlements de la circulation routière ; confirmation et décision

Félix Braz (DÉI GRÉNG) présente les règlements de la circulation.

(Vote)

Froen un de Schäfferot

Aly Jaerling (Indépendant):

7720 Fraen an 6.808 Männer bezéien hei am Land Mindestakkommes.

16.000 Persounen hun Urecht op Heizkäschtenzouschëss am Land.

Iwwer 14% vun de Bierger hei am Land leien ënner der Aarmutsgrenz an nach zousätzlech 5 Prozent leien no drunn.

D'Escher Gemeng gett niewend deenen Zouschëss och nach Zouschëss fir Deierrecht déi duerch Taxenerhéihungen zustan komm sinn an och Zouschëss fir d'Erhéihung vum Waasserpräiss ze kompenséieren, ënner der Bedingung awer, datt den Bénéficiaire och den Heizkäschtenzouschoss vum Staat kritt. Demno müssen d'Léit, déi betraff sinn eng Rei Démarche machen ier se en Recht op déi Zouschëss kréien. Oft wëssen vill Leit net emool, datt se en Recht op esou Zouschëss hunn, an et ginn der esouguer, déi sech schummen esou Zouschëss an Usproch ze huelen.

Doofir meng Froen un de Schäfferoot:

- 1) Wivill Awunner vun Esch, opgedeelt op Fraen an Männer, bezéien d'Mindestakkommes?
- 2) Wivill Fraen a Männer hätten Urecht op déi zousätzlech Hëllef, déi d'Escher Gemeng niewt dem RMG nach ubitt?
- 3) Wivill Escher Bierger leien ënner der Aarmutsgrenz, wéi ginn déi dtektéiert a wéi a vu wem gi se betreit?
- 4) Waat gett et nach vun Hëllef, déi d'Escher Gemeng ubitt, wa Leit an Nout sinn respektiv finanziell schlecht do stinn ouni awer den Heizkäschtenzouschoss ze kréien?
- 5) Waat sinn d'Informatiounsquelle, wou de Bierger sech kann direkt kann iwwer déi jeweilig Hëllef informéieren?
- 6) Waat gedenkt de Schäfferot ze ënnerhuelen, fir datt all Escher Bierger iwwer déi zur Verfügung stoend Hëllef informéiert gëtt, an waat fir Prozeduren ze respektéieren sinn fir se ze kréien?
- 7) U wien kënnen d'Escher Bierger sech enden fir gehollef ze kréien all déi néideg Prozeduren auszuféieren, fir

esouwuel déi staatlech wéi och déi kommunal Hëllef an Usproch kënnen ze huelen?

- 8) Gett et an der Escher Verwaltung en Service den deene Leit hëllef, déi iwwerverschëld sinn, wann neen, gedenkt de Schäfferoot esou en Service anzeféieren fir deene betraffene Bierger ze hëllef?
- 9) Wir et an dësen Zäiten net ubruecht en speziell Informatiounsblat un all Haushalt ze schécken, an daat an all deene gängige Sproochen, fir d'Escher Bierger iwwer all Hëllef opzeklären?

Lydia Mutsch (LSAP):

(Déi effektiv Chiffere bezéie sech op den Exercice 2008. Den Exercice 2009 leeft nach bis den 30. Abrëll an do kënnen nach Ännerunge kommen.)

1. RMG:

De Fonds National de Solidarité huet eis den 30. November folgend Donnée fir 2009 matgedeelt:

2.378 Escher Stéit bezéien den RMG; et stinn nach fir den Ament 437 nei Demanden op.

Um Landesniveau bezéien 3,98% den RMG, zu Esch sinn et 18,08% vun den Awunner.

2. Informatiounsquellen:

D'Escher Bierger wende sech un d'Sozialamt wa se Problemer hunn. De Leit hir Suerge kënnen aus villen Elementer bestoen, woubäi de finanzielle Problem nëmme een Deel vun hire Surgen duerstelt. Beim Virspriechen um Sozialamt gëtt de Problem analyséiert an duerno op de richtege Wee bruecht. D'administrativ Kommissioun vum Sozialamt befënnt iwwer all finanziell Hëllef an d'Assistances sociales dirigéieren d'Bierger gegebenefalls un aner spezialiséiert Servicer weider.

Déi konventionéiert a staatlech Servicer schafen op Landesniveau an hëllef domatter all Awunner vum Land.

3. Visite bei den Assistances sociales:

Am Joer 2008 sinn 4.421 Visite bei den Assistances sociales enregistreiert ginn an déi aner Mataarbechter vum Sozialamt hunn 582 Stéit bei administrativen Démarche gehollef.

Am Joer 2009 sinn 4.915 Visite bei den Assistances sociales enregistreiert ginn an déi aner Mataarbechter vum Sozialamt hunn 816 Stéit bei administrativen Démarche gehollef.

4. Zouschëss a Subsidien:

D'Sozialamt gewährt als Zouschoss fir d'Deierrecht eng Allocation de vie chère communale ("Grompergeld"), déi eemol am Joer géint Chrëschttag ausbezuelet gëtt.

D'Gemeng gewährt als Zouschoss fir d'Deierrecht eng "Allocation de compensation à la consommation".

Am Joer 2008 hunn 1.709 Escher Familljen den Heizkäschtenzouschoss vum Stat zougestallt kritt.

Am Joer 2009 hunn 2.242 Escher Familljen den Heizkäschtenzouschoss vum Stat zougestallt kritt.

5. Iwwerverschëldung

De Service "Inter-Action asbl" huet eng Antenn zu Esch an der Uelzechtstrooss. Dee Service bekëmmert sech intensiv ëm déi Persounen a Familljen, déi iwwerverschëlt sinn a probéiert mat hinnen zesummen e Plang opzestellen fir an enger verstänneger Zäitspan aus der prekärer Situatioun erauszekommen an duerno an e geregelt Liewen zeréck ze kommen. Den Office social dirigéiert déi Leit, déi bei hinne virspriechen, mat deene schwéieren, laangwierige finanzielle Problemer direkt un de Service "Inter-Action asbl".

Et ass awer ze bemerken, dass esouwuel den Office social ewéi de Foyer de Nuit "Abrisud" Mount fir Mount finanziell Pläng opstellen a versichen, déi Leit ze encadréieren an ze begleeden, déi zäitlech a finanziell Enkpäss geroode sinn.

Aly Jaerling (Indépendant):

An engem Artikel „Armes Esch“ an enger Escher Dageszeitung vum 24. am Brochmount 2010, ass esouwuel d'Organisatioun vun der „Fête de la musique“ wéi och déi vun eise Nationalfeierdaag uerg kritiséiert ginn.

Bei der „Fête de la musique“, keen Programm, keen Plang, keen Catering, keng Stëmmung, keng Leit, schlecht Akustik, em 22.00 Auer woar Schluss.

Beim Nationalfeierdaag, schlecht Kordinatioun, Invitatioun fir d'Eieregäscht voller Feeler a Versäumnisser, schlechte Programm an en erbärmlecht Feierwierk, daat ass alles aus dem virzitéierten Artikel eraus ze liesen.

Och an enger Wochenzäitschrëft ass daat Ganzt an d'Lächerlecht gezu ginn, waat net grad positiv ass fir d'Renommée vun Esch!

De franzéischen Trikolour gouv op d'Fassade vun der Escher Gemeng projezéiert ansatt eisen Fuendel, waat als eng Respektlosegkeet vis-à-vis vun eisen Nationalfuewen ze emfanen ass!

Doofir meng Froen un de Schäfferoot:

"Fête de la musique":

- 1) Wien woar verantwortlech fir d'Organisatioun vun der "Fête de la musique"?
- 2) Waat fir een Budget woar fir des Organisatioun virgesinn?
- 3) Wien woar verantwortlech fir d'Wiel vun de Musikgruppen?
- 4) Waat sinn dem Schäfferot sénger Meenung no d'Ursachen vum Mantem u Publikum an um Mësserfolleg vun dëser Organisatioun?
- 5) Waat gedenkt de Schäfferot ze ënnerehuelen, fir an Zukunft esou en Mësserfolleg ze vermeiden?

Nationalfeierdaag:

- 1) Wien woar responsabel fir d'Organisatioun vun de Festivitéiten vum Nationalfeierdaag?
- 2) Vu waat fir enger Firma gouv d'Konzept entwéckelt?
- 3) Wien huet den Text vun der Invitatioun fir d'Eieregäscht redigéiert mat séngen Feeler dran?
- 4) Waat haat deen Léiw op der Virdersäit vun der Invitatioun fir d'Rezeptioun verluer, deen absolut näischt mat eisen nationalen Emblème gemeinsam huet, mä éischter dem Emblème vum Lion's Club ähnelt?
- 5) Wéi sou waren an der Invitatioun am Pogramm vun der Rezeptioun net wéi soss ëmmer, den musikaleschen Encadrement an d'Iwwerreechen vun den Dekoratiounen un d'Gemengepersonal mat vernierkt?
- 6) Wéi sou woar d'Präsentatioun vun den Escher Personalitéiten un d'Altesse

Roale net um Programm virgesinn, waat en gewëssen Chaos bei der Presentatioun mat sèch bruecht huet, well keng virpréparéiert Kaarten mat den Nimm virlungen?

- 7) Wéi sou waren déi religiéis Manifestatiounen déi ëmmer am Respekt vum Nationalfeierdaag stattfannen an zu dësem Zweck en neutrale Charakter hunn, net wéi soss ëmmer um Programm vernierkt?
- 8) Wéi sou gett vum Schäfferot all Joer eng nei Equipe zesummegesaat fir d'Organisatioun vum Nationalfeierdaag, wou daat Ganzt dach während engem Véierelsjorhonnert exzellent vum Gemengesekretär organiséiert gouv, an daat ouni permanent Pannen?
- 9) Waat fir eng Firma huet d'Invitatiounen fir d'Rezeptioun gedréckt, waat daat eng zu Lëtzebuerg ussiesseg Firma?
- 10) Waat fir en Käschtepunkt haat déi ganz Organisatioun?
- 11) Waat huet daat "Freedefeier" am Stadtzentrum kascht?
- 12) Waat fir eng Entreprise huet d'Freedefeier organiséiert, waat daat eng zu Lëtzebuerg ussiesseg Firma?
- 13) Wéi sou konnt et geschéien, datt den franzéischen Tricolore op d'Fasad vum Gemengenhauss projezéiert gouv anstatt de Lëtzebuerger Fuedel?
- 14) Waat gedenkt de Schäfferot, ënnerehuelen dem sénger politescher an administrativer Responsabilitéit d'Organisatioun vum Nationalfeierdaag leit ze ënnerehuelen, fir datt esou Pannen, déi dem gudden Numm vun Esch schueden, net méi virkommen?

Lydia Mutsch (LSAP):

Et deet eis Leed dass déi uewegenannte Festivitéiten lech net gefall hunn, an dass Dir sou vill dorun aussetze fonnt hutt.

Fir unzefänke wëll de Schäfferot seng generell Zefriddenheet iwwer dës zwou Manifestatiounen ausdrécken, déi vu ville Säiten eng breet Akzeptanz an eng grouss Zoustëmmung fonnt hunn.

Lo zu Äre Froen iwwer d'Fête de la musique :

Et war fir d'éischt, dass eng richteg « Fête de la musique » déi hirem Originalcharakter entsprécht, hei zu Esch organiséiert gouf. 44 Gruppen an Artiste si während 8 Stonne gratis opgetrueden, wat et landeswäit an dëser Form nach net gouf. De Sënn vun dësem Fest ass, dass d'Museker fir näischt optrieden an dat d'Participatioun esou oppen ewéi méiglech soll sinn.

Et gouf intem e Programm an 1000 Exemplaire gedréckt, dee schonn no 3 Stonne vergraff war. Obwuel e Programm net onbedéngt zum Konzept vun der « Fête de la musique » gehéiert, haten d'Organisateuren trotzdem ee virgesin fir d'Leit lues un dëst neit Konzept ze gewinnen. 4 Bühne stoungen am Zentrum a wore gutt erreechbar.

Catering gouf et dëst Joer zwar nëmmen op der Stadhausplaz, awer dofir direkt mat 35 Associatiounen. Nächst Joer ass geplangt, bei all Bühn Gedrécks an lessen unzebidden.

Et waren eiser Aschätzung no méi Leit do ewéi een Deel vun der Press geschrivven huet. Eng nei Iddi brauch e bësse méi Zäit fir bekannt ze ginn, dat gëllt och fir d'éischt Oplag vun der Escher « Fête de la musique ».

D'Akustik war op alle Bühne professionell. Dat ass och d'Meenung vun de Museker, déi matgemaach hunn. De Beweis ass, dat de gréissten Deel vun de Kënschtler nächst Joer wëll zeréck kommen.

Dir weist drop hin, dass um 22:00 Auer Schluss war. Dat stëmmt, Dir vergiesst awer ze soen, dass dat Ganzt schonn um 14:00 Auer ugefaang huet.

Hei am Detail d'Äntwerten op Äre Froen zu der Fête de la Musique :

- 1) Responsabel fir d'Organisatioun ass de Service Culture, dee vill Encouragementen vun der a.s.b.l. Fête de la Musique (Nationale Koordinatiounsverband) kritt huet, fir an den nächste Joeren dës Manifestatioun esou weider ze entwéckelen.
- 2) De Budget fir d'Fête de la Musique läit beim Service Culture an engem globale Budget, dee « Manifestations culturelles » heescht. De gesamte Käschtepunkt loung bei 41.000 Euros. Dëst sinn d'Frais fir 4 professionell Bühnen mat Beschallung a Belichtung, mat 1 Techniker (fir d'Tounqualitét) an 1 Stagemanager (fir d'Anhaale vum Oflaf an dem Zäitplang) iwwer 10 Stonne

pro Bühn. Souvill zur schlechter Akustik an Organisatioun. Dëse Budget deckt och d'Bühn an d'Technik of, déi fir de Nationalfeierdag op der Stadhausplaz stoung.

- 3) D'Musekgruppe goufen duerch en Opruff an der Press agelueden, fir gratis zu Esch matzemaachen. Obwuel am Ufank verschidde Leit gemenzt hunn, hei ze Lëtzebuerg géing keng Grupp fir näischt spillen, hu sech 74 Gruppe gemellt, dovun 70% Lëtzebuerger. Dat ass en enorme Succès ! Aus Zäit- a Plazgrënn konnten nëmmen 10 Gruppe pro Bühn optrieden, an zousätzlech 4 Gruppen am Musée. Dës Selektioun op Aschreifdatum a Museksrichtung (fir verschidde Styler ze hunn) gouf vum Service Culture gemaach. Ze bemerken ass och nach, dass eng Jury aus der Museksbranche a Musekspress 2 Gruppen erausgesicht huet, fir dëst Joer zousätzlech um Terres Rouges Festival dobäi ze sinn.
- 4) Publikumsmancktem war net déi ganzen Zäit ze bekloen. Wann och net déi ganzen Zäit esouvill Leit do ware wei mir eis et gewëncht hätten, gouf et Momenter wou zimlech vill Leit bei den eenzelne Bühne stoungen. Dass en Deel vun der Press grad déi Momenter wou manner Leit do ware fir Fotoen erausgewielt huet a fir een Artikel ze schreiwen, bedauere mir. Grënn kann een ëmmer sichen, et war Méindes, et ass de Virowend vu Feierlechkeete vum Nationalfeierdag, d'Wieder wor net fantastesch, an trotzdem sinn nach net oft esou vill Leit Méindesowes um 9 Auer d'Uelzechstrooss op an of gaang fir bei verschidde Bühnen ze kommen a Musek ze lauscheren.
- 5) De Schäfferot gleeft un dëst Konzept an ass net mat Ärer Benotzung vum Wuert Messerfolleg averstan.

Zu Äre Kommentaren iwwer Nationalfeirdag

Vu schlechter Koordinatioun kann iwwerhaapt keng Ried sinn. D'Festivitéite si souwuel um protokolarësche wéi um Festléchkeets-Plang gutt ofgelaf.

Hei am Detail d'Äntwerten op Är Froen :

- 1) D'Organisatioun lounge genee ewéi fir d'Fête de la Musique beim Service Culture.

- 2) D'Konzept fir d'Owesshow gouf vun der Firma Codex entwéckelt.
- 3) D'Invitatioun gouf vum Service Culture opgestallt. Wat dir als Feeler beschreift sinn 2 grouss Buschtawen déi kéinte kleng sinn an eng Formulatioun déi sech diskutéiere léisst. Dat gëllt och fir d'Interpunktoun. De Service Culture ass sech dësem Mëssel bewosst an huet scho Schrëtt ënnerholl, fir se dat nächst Joer ze vermeiden.
- 4) De Léiw ass e Nationalembel a muss net onbedéngt ëmmer rout sinn. Soss misst d'Gemeng an der Stad Lëtzebuerg och hir 2 Léiweskulpture virun der Dier ewech huelen. Mir gleewen och net, dass d'Stader Gemeng scho jeemools mam Siège vum Lion's Club verwiesselt ginn ass.
- 5) De musikaleschen Encadrement an d'Médailles un d'Personal woren och a vergaangene Joeren net ëmmer op der Invitatioun . Et gouf sech op d'Invitatiounen vun deenen 4 leschte Joere baséiert. Ab nächst Joer wäerten all Médailleverdeelungen op der Invitatioun regroupéiert sinn.
- 6) De protokolarëschen Deel wor mam Palais ofgeschwat an ass genee esou gelaf. Virpreparéiert Kaarte lounge an der Entrée fir d'Presentatioun.
- 7) Déi reliés Zeremonie sinn net partie intégrante vum Nationalfeierdag deen d'Gemeng organiséiert. De Service Culture huet virgeschloen nächst Joer e separate Kartong mat der Invitatioun ze verschécken, wou de Programm vum 23. Juni drop ass an och déi 3 reliés Zeremonien.
- 8) Virum Service Culture gouf de Nationalfeierdag vum Service Sport et Manifestations organiséiert. Well den neie Service Culture eréischt den 15. Juni 2009 ugefaang huet, hu sech d'lescht Joer verschidde Service zesummegeesat fir d'Organisatioun ze maachen. Zënter dësem Joer läit dës Responsabilitéit beim Service Culture.
- 9) D'Invitatioun gouf vun der Firma Polyprint gedréckt. Jo dëst ass eng lëtzebuergesch Firma a si huet hire Sëtz zu Esch.
- 10) De gesamte Käschtepunkt (Musek, Sécherheet, Light Show, Freedefeier...)

läit bei ca. 60.000 Euros, wat dem järeleche Budget fir dës Manifestatioun entsprécht.

- 11) D'Freedefeier war nëmmen en Deel vun enger neier « Sound & Light Show ». Dass et iwwerhaapt e Freedefeier gouf ass der Kreativitéit an dem Asaz vun den Organisateuren unzerechnen. Dëst Konzept ass genee esou nei wéi d'Fête de la Musique a muss nach ausgebaut ginn. De Service Culture huet hei schonn entspriechend Schrëtt ageleet.

D'Tatsaach, dass dës Show op der Plaz stattfonnt huet, huet mat sech bruecht, dass bis 2 Auer mueres, d'Stadhausplatz schwaarz vu Leit a bis 4 Auer nach gutt besicht war. Dat alleng schwätzt fir dëst neit Konzept.

Déi pyrotechnesch Elementer vun dëser Show hunn 8.400 Euros h.t. kascht.

- 12) D'Freedefeier gouf vu „Bravo Feuerwerke“, enger däitscher Firma, ënnert der Regie vu Codex, enger lëtzebuergesch Firma, ofgeschoss. An deene vergaangene Joere war et meeschtens eng franséisch Firma, déi d'Freedefeier ofgeschoss huet.
- 13) Tricolore op der Fassad: Leider goufen dës Luuchten an der falscher Reiefolleg opgestallt (obwuel Codex eng lëtzebuergesch Firma ass). Wéi d'Luuchten ugaange sinn (11 Auer nuets), war et ze spët an onméiglech, dat schwéiert Material ze réckelen. Déi éischt déi et gemierkt a bedauert hunn, waren d'Leit aus dem Service Culture. Dëst wäert hinne bestëmmt net méi geschéien.
- 14) De Schäfferot war global zefridde mat der Organisatioun vum Nationalfeierdag 2010 a bedankt sech fir all Ureegungen a Propose fir zukünfteg Verbesserungen ze integréieren.

Wat de gudden Numm vun Esch ugeet, deen eis genee esou wichteg ass wéi lech, sou menge mir, dass déi Froen, déi dir opgeléist hutt, eise Numm schueden.

Aly Jaerling (Indépendant):

D'Apdikten sinn een Pilier vun eise Gesondheetswiesen, déi dofir dosinn de kranke Mënschen ze hëllef. Dofir ass et och sënnavoll, datt d'Apdikten an der Proximitéit

vum Mënsch installéiert ginn, awer an engem Mooss datt se sech net kommerziell Konkurrenz machen.

Doofir suergt eng Legislatioun, déi d'Zuel vun den Apdikten pro Awunner, pro Gemeng a pro Regioun festleet. D'Gemengeverantworlechen hunn d'Recht fir hiren Avis ofzeginn a wat fir engem Quartier eng Apdikt an hirem Gemeng am Beschten implantéiert gëtt.

An der Escher Gemeng ass et momentan esou, datt sech an de leschte Joren 5 vun denen 8 Escher Apdikten am Zentrum regruppéiert hunn, drei an der Uelzechtstrooss, eng an der Garer-Strooss an eng vis-à-vis vun der Gar selwer. Do derniewd ass awer an der Brillstrooss sowéi an der Lëtzebuerger Strooss jeweils eng Apdikt zougemaat ginn, fir sech eben am Zentrum ze installéieren.

Et duerf net zougelooss ginn, datt d'Apdikten sech aus kommerziellen Iwwerleeungen nach just an Ballungszentren nidderloossen, an doduerch déi aner Quartieeën diskriminéiert ginn. Et ass och net am Interessen vun der Philosophie vun der Apdiktenopdeeling, an scho guer net am Interessen vun den Awunner, wann de Quartier Brill an de Quartier Faubourg keng Apdikt méi hunn. Esou wéi och an der Géigend Raemeesch an och a Richtung Belval keng

Apdikt implantéiert ass.

Kloer ass, datt Esch duerch séng Expansioun a séng steigend Awunnerzuel, nach weider Apdikten brauch, awer daat unbedingt an Proximitéit vun deene Bierger déi net am Zentrum wunnen.

Doofir meng Froen un de Schäfferoot:

- 1) Waat ass d'Zuel vun den Apdikten, déi fir Esch nom aktuellen legislative Reglement zougestane kënnen ginn?
- 2) Wéisou, an op waat fir eng Iwwerleeungen hin, ass et méiglech, datt an Esch 5 vun deenen 8 Apdikten no beieenen am Zentrum installéiert sinn?
- 3) Ass de Schäfferot do ëm sein Avis gefrot ginn?
- 4) Waat gedenkt de Schäfferot ze ënnerehuelen, fir datt Esch nach zousätzlech dezentraliséiert Apdikten zougestane kritt?

Lydia Mutsch (LSAP):

1. Et gëtt kee legislativt Reglement, wat d'Zuel vun den Apdikten an enger Stad festleet. Et gëtt nëmmen eng Empfehlung, déi beseet, datt sollt 1 Apdikt op 5.000 Awunner kommen. No dëser Empfehlung dierft Esch allerdéngs nëmmen 6 vun den tatsächlechen 8 Apdikten hunn.

D'Zuel vun den Apdikte gëtt vum Gesondheitsminister mat Avis vum Collège médical festgeluegt.

2. Och hei musse mer lech un de Gesondheitsminister verweisen. Et ass hien dee mat Avis vum Collège médical d'Konzessiounen festleet.

3. Bei der Créatioun vun enger neier Konzessioun gëtt net den Avis vum Collège échevinal mä vum Conseil communal gefrot.

4. De Schäfferot, dee sech der vun lech ugeschwate Problematik duerchaus bewosst ass, huet an dëser Fro och scho beim Gesondheitsminister intervenéiert. Sou z.B. de 17.02.2006, wou den Här Di Bartolomeo eis ënner anerem äntwert: „... j'admets cependant volontiers que la localisation des différentes concessions à l'intérieur de la Ville d'Esch est peu satisfaisante. Je n'emploierai à y remédier à l'occasion soit de la création d'une nouvelle concession soit d'une prochaine vacance d'une concession existante.“

Zesummefaassend kéint mer lech nëmme virschloen, lech mat äre Froen direkt un den Här Gesondheitsminister ze wenden, wat och de Fuerderunge vum Schäfferot Nodrock verleihe kéint.

Aly Jaerling (Indépendant):

Aus der Press woar gewuer ze ginn, datt déi Responsabel vun der Rockhal op déi benevol Hëllef vun Jugendlecher aus dem Escher Jugendhaus, déi seit 4 Joer besteet, wëll suppriméieren, fir Plaz ze machen fir kommerziell Zwecker.

Et ass erstaunlech, dass déi Responsabel vun der Rockhal esou en Wee ginn, wou dach d'Rockhal mat der Ennerstëtzung vun de Gemengeverantworlechen vun Esch an de Süden implantéiert ginn ass, an dass een eng benevol Zesummenarbecht mat Jonken aus Esch zumindest als Unerkennung fir den Engagement vun den Escher Gemengeverantworlechen kënnt gesinn.

Dem benevolen Engagement vun de Jugendlechen muss eng grouss Bedeitung an eisem Zesummeliewen beigemess ginn, sou wéi daat vum Jugendkommunalplang an séngen drei Aktiounspläng erwünscht ass.

Doofir meng Froen:

- 1) Ass de Schäfferoot driwwer informéiert, datt déi benevol Zesummenarbecht mat dem Escher Jugendhaus vun de Verantworlechen vun der Rockhal soll suppriméiert ginn?
- 2) Wa Jo, waat ass dem Schäfferoot séng Positioun zu esou enger Virgoensweis?
- 3) Ass de Schäfferoot net och der Meenung, datt besonnesch de Benevolat vun der Jugend en wichtige Piliere an eisem Zesummeliewen duerstelt?
- 4) Waat gedenkt de Schäfferoot ze ënnerehuelen, fir déi Zesummenarbecht erem opliewen ze loosseren?

Lydia Mutsch (LSAP) :

Les rumeurs entre une éventuelle cession de la collaboration entre la «Rockhal» et le travail bénévole des jeunes de la Maison des Jeunes d'Esch-sur-Alzette sont le fruit d'un pur et simple malentendu entre les deux partenaires.

Le représentant de la Ville d'Esch-sur-Alzette au sein du conseil d'administration de la «Rockhal» élucidera le problème dans les meilleurs délais et au plus tard à la rentrée 2010/2011.

Monsieur Jorsch Kass, responsable du service de la Jeunesse de la Ville d'Esch-sur-Alzette, aura pour sa part une entrevue avec les partenaires précités afin de clarifier la situation.

Daniel Codello (LSAP) :

Il me revient par voie de presse que l'Etat luxembourgeois et l'Etat français ont signé une déclaration commune « dans laquelle ils s'engagent à la constitution d'un Groupement européen de coopération territoriale (GECT) sur le territoire d'Alzette-Belval » (www.gouvernement.lu).

Ce projet de constitution d'un « GECT » a connu ses débuts par les travaux transfrontaliers sous l'impulsion importante de notre commune avec nos communes luxembourgeoises avoisinantes et les communes françaises appartenant à la Communauté de communes du Pays-Haut Val d'Alzette (CCPHVA).

Les maires des communes précitées avaient e. a. signé une déclaration d'intention à ce sujet en mars 2006. Ainsi, le ministre français de l'aménagement du territoire s'est réjoui hier en exprimant : « C'est pour la France l'occasion de concrétiser le travail effectué en amont par les collectivités territoriales. » (www.lessentiel.lu).

Dans ce contexte et conformément à la loi communale et au règlement d'ordre intérieur du Conseil communal, je me permets de vous poser les questions suivantes :

- Est-ce que les communes impliquées, et notamment la ville d'Esch-sur-Alzette, ont-elles été informées préalablement par les autorités nationales de la signature de cette déclaration commune ?
- Quel sera le rôle futur des communes dans ce groupement européen de coopération territoriale ?
- Est-ce que les communes françaises et luxembourgeoises seront-elles demandées à participer au « GECT » ?
- Si oui, ne serait-il pas opportun de soumettre la déclaration commune pour avis aux responsables politiques en matière de coopération transfrontalière des différentes communes ?
- Suite à cette opération de la part des deux Etats, le Collège des Bourgmestre et Echevins ne l'estime-t-il pas nécessaire de convoquer nos partenaires luxembourgeois et français pour une réunion afin de définir une position commune ?

Lydia Mutsch (LSAP) :

- En date du 06 janvier dernier, les maires des quatre communes partenaires luxembourgeoises, à savoir Esch-sur-Alzette, Mondercange, Sanem et Schiffange, avaient eu une entrevue avec Monsieur Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, au sujet d'une lettre commune qu'ils avaient adressée à Monsieur le Ministre en date du 19 mai 2009, au sujet du GECT et des nombreuses questions non encore élucidées.

Ce n'est qu'à la fin de cette réunion, en l'occurrence le 06 janvier 2010, que Monsieur le Ministre Halsdorf a informé les maires des quatre communes que le lendemain, donc le 07 janvier 2010, une déclaration commune allait être signée entre le Gouvernement de la République française, représenté par Monsieur Michel Mercier, Ministre de l'Espace Rural et de l'Aménagement du Territoire, et le Gou-

vernement du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par Monsieur Claude Wiseler, Ministre du Développement Durable et des Infrastructures, et que, lui-même, avait insisté pour participer à la signature de cette déclaration commune.

De même, ce n'est qu'à cette occasion que Monsieur le Ministre Halsdorf invita les maires des quatre communes partenaires luxembourgeoises à participer à cet acte de signature.

- En se basant sur la lettre adressée en date du 19 mai 2009 à Monsieur le Ministre Halsdorf, et suite aux conclusions de la réunion du 06 janvier 2010, les maires des quatre communes partenaires luxembourgeoises ont réitéré leurs propositions et questions en adressant une lettre identique à Monsieur le Ministre Claude Wiseler, comme il avait d'ailleurs été suggéré par Monsieur Halsdorf lui-même.

Dans cette lettre, les maires réitèrent leur volonté de principe concernant la création d'un GECT, tout en lui demandant des réponses précises quant aux intentions du Gouvernement et quant aux questions non encore élucidées en la matière.

Une des questions, que les quatre maires ont posées à Monsieur le Ministre Wiseler, concerne justement le rôle que les communes auront à jouer au sein du GECT, en renvoyant à la déclaration commune signée par les Gouvernements français et luxembourgeois, qui anticipe déjà des décisions, notamment en définissant le cadre des participants, en fixant le siège et en arrêtant la dénomination du GECT (GECT Alzette-Belval). Il va de soi que les communes partenaires sont en droit d'attendre des explications à ce sujet.

- En me référant à la déclaration commune des deux Gouvernements, j'en déduis que la participation au GECT sera proposée à la Région Lorraine, aux Départements de Meurthe-et-Moselle, de la Moselle et de la Meuse ainsi qu'à la Communauté de Communes du Pays Haut Val d'Alzette, du côté français, ainsi qu'aux quatre communes luxembourgeoises, Esch-sur-Alzette, Mondercange, Sanem et Schiffange, du côté luxembourgeois.
- Dès que les quatre communes auront reçu les réponses et les informations souhaitées de la part de Monsieur le Ministre Claude Wiseler, les maires en informeront le Conseil Communal de leur commune. En ce qui concerne notre Ville,

le Collège des bourgmestre et échevins transmettra une copie de la lettre des quatre maires adressée à Monsieur le Ministre Wiseler ainsi qu'une copie de la déclaration commune des Gouvernements français et luxembourgeois à tous les Conseillers Communaux.

- Après avoir reçu les réponses et les informations demandées à Monsieur le Ministre Wiseler, rien ne s'oppose à ce que nous organisions, après concertation avec nos partenaires français de la CCPHVA et nos partenaires luxembourgeois, une réunion pour préciser notre position commune dans le dossier du Groupement Européen de Coopération Territoriale (GECT). De même, je me permets de vous informer qu'une réunion technique du Conseil Communal, ayant pour objet le développement transfrontalier, a été fixée au mercredi, 12 mai 2010, de 16.00 à 18.00 heures, par le Collège des bourgmestre et échevins. Cette réunion nous donnera l'occasion d'aborder tous les thèmes y relatifs, notamment la création d'un GECT, le site Belval, le projet EcoCité, Lela+, TriLux etc.

Aly Jaerling (Indépendant):

Et huet eng Biergerstonn bestanen, wou d'Bierger sêch konnten zu engem bestëmmten Zäitpunkt mat engem Member vum Schäfferoot treffen, fir hir Doléancen respektiv hir Virschléi virzebréngen.

De Schäfferoot huet dës Biergestonn einfach erëm ofgeschaaft, waat nët verrietbar ass, well et géint d'Interessen vun de Bierger verstéisst.

Et ass wichteg, datt de Schäfferoot de Bierger Ried an Äentwert steet, sou wéi daat an enger eestëmmg vum Gemengeroot ofgestëmmte Motioun den 02.07.2010 dem Schäfferoot opgedroen ginn ass.

Dem Gemengeroot, der éischter Instanz an der Gemeng, séng Motiounen huet de Schäfferoot ze respektéieren an ze exécutéieren, sou wéi daat am Gemengegesetz festgehalen ass.

Doofir meng Froen un de Schäfferoot:

- 1) Firwaat ass déi Biergerstonn an deeër d'Bierger sêch konnten mat engem Member vum Schäfferoot treffen, an déi gudden Uklang bei den Bierger hat, einfach erëm ofgeschaaft ginn?
- 2) Wéisou gëtt déi Motioun déi den 02.07.2010 vum Gemengeroot, der

éischter Instanz an der Gemeng eestëmmege ofgestëmmt gouf, vum Schäfferoot nët respektéiert?

- 3) Wéi sou ginn nach ëmmer Bierger, déi sech mat engem Member vum Schäfferoot wëllen treffen, einfach ofgewiesen?
- 4) Wéi sou kréien Bierger, déi sech schréftlech un de Schäfferoot wenden, nach ëmmer keng Äntwert an engem vernünftegen Délai oder iwwerhaupt keng Äntwert?
- 5) Gendenkt de Schäfferoot déi Biergerstonn, wou d'Memberen vum Schäfferoot de Bierger zur Verfügung stinn erëm anzeféieren, daat am Sënn vun der virzitéierter Motioun vum 02.07.2010?

Lydia Mutsch (LSAP)

1) Wéi bei deene meeschte vun Äre Froen un de Schäfferot gi Dir vun enger falscher Prämiss aus, resp. enger Behauptung, déi net stëmmt. Am Kloertext: Et gouf nach ëmmer an der Gemeng eng „Biergerstonn“ oder Spriechstonn an et gëtt se och nach ëmmer well se näamlech zu kengem Moment ofgeschaaft gouf. Am Contraire, duerch eng méi flexibel Präsenz vun den eenzelne Membere vum Schäfferot ass et eis méiglech, méi schnell a méi perséinlech op déi eenzel Besoinë vun de Bierger anzegoen. Heibäi stinn eis Gemengenservicer eis kompetent an hëllefäich zur Säit.

2) Déi Motioun, déi den 2.7.2010 vum Gemengerot gestëmmt gouf, an déi vill vun den Efforte vum Schäfferot reflektéiert, fir eis Gemeng ëmmer méi biergerfrëndlech ze gestalten, gëtt selbstverständlech vum Schäfferot ganz eescht geholl a respektéiert.

3) Et gi keng Bierger, déi sech mat engem Member vum Schäfferot wëllen treffen, einfach ofgewisen. Et ka leedeglech bei Demandes d'emplois virkommen, dass de Schäfferot op déi intern Prozedure verweist, wou ënner anerem e Conseil de recrutement mat dozou bäidréit, dass transparent an no novollzéibare Critère bei eis agestallt gëtt. Dofir wier et och weder machbar nach konsequent, wann de Schäfferot déi eenzel Leit déi sech melle géing perséinlech empfanke.

4) Déi meescht Bierger, déi sech schréftlech un de Schäfferot richten, kréien eng schnell an onbürokratesch Äntwert vum Schäfferot oder vun den zoustännege Servicer. Dat kann esou

gehandhaabt sinn, dass de Problem bei de Leit sur place vun eise Mataarbechter geléist gëtt. Et kënn och oft a regelméisseg vir, dass sech e Member vum Schäfferot oder aus deem zoustännege Service perséinlech mat de Leit a Verbindung setzt fir hinnen ze hëllef hire Problem ze léisen. Selbstverständlech kann een et ëmmer nach besser man an dofir ass de Schäfferot och kontinuierlech amgaang, den interne Fonctionnement an den Dingscht um Bierger nach weider ze verbessern.

5) Et gouf nach ëmmer an der Gemeng eng „Biergerstonn“ oder Spriechstonn an et gëtt se och nach ëmmer well se näamlech zu kengem Moment ofgeschaaft gouf. Am Contraire, duerch eng méi flexibel Präsenz vun den eenzelne Membere vum Schäfferot ass et eis méiglech, méi schnell a méi perséinlech op déi eenzel Besoinë vun de Bierger anzegoen. Heibäi stinn eis Gemengenservicer eis kompetent an hëllefäich zur Säit.

Aly Jaerling (Indépendant):

Ech hunn Kenntnis dervu krut, datt d'Escher Gemeng sech wëllt um Lëtzebuerger Pavillon zu Shanghai präsentéieren.

D'Acquisitioun vum Lëtzebuerger Pavillon zu Shanghai, wa se sollt wirklich stattfannen, werft fir mëch awer eng Reih Froen op!

1. Kënn Dir mer w.e.g. confirméieren, datt d'Gemeng Esch sech wëllt um Lëtzebuerger Pavillon zu Shanghai präsentéieren, daat obwuel déi finanziell Situatioun vun eiser Gemeng zimlech prékar ass?

2. Gëtt déi Initiativ, fir sech als Escher Gemeng um Lëtzebuerger Pavillon zu Shanghai ze präsentéieren, ieren mat de Souen vun dem Emprunt vun 15 Milliounen Euro finanziéiert, den vum Gemengerot den 02.07.2010 votéiert gouf?

3. Wann nët, wéi wëllt Der déi Acquisitioun vum Lëtzebuerger Pavillon zu Shanghai finanzéieren am Bewusstsein, datt schon fir de Projet Nonnewisen den 09.07.2010 en Spezialkredit vun 6 Milliounen Euro vum Gemengerot huet misse gestëmmt ginn?

4. A waat fir enger Réunioun vum Schäfferoot ass Décisioun fir d'Acquisitioun vum Lëtzebuerger Pavillon zu Shanghai getraff ginn?

5. Woaren d'Membere vum Schäfferoot all präsent, wéi déi Décisioun getraff ginn ass, an woaren d'Membere vum Schäfferoot all mat esou enger Décisioun d'accord?

6. Haat de Schäfferoot am Virfeld vun deeër Décisioun Gespreicher mam zoustännege Minister Claude Wiseler?

7. Stëmmt et, dass de Schäfferoot décidéiert huet, en kierzlech provisoersch vun der Gemeng agestellten Ekonomist op Shanghai ze delegéieren, obwuel datt gewosst ass, datt Décisioun iwwer d'Zukunft vum Lëtzebuerger Pavillon zu Lëtzebuerg getraff gëtt, an net zu Shanghai?

8. A waat fir enger Réunioun huet de Schäfferoot Décisioun getraff, de virzitéierten Ekonomist a China ze delegéieren?

9. Ass déi Décisioun a Präsenz an am Afferständnes vun alle Memberen vum Schäfferoot getraff ginn?

10. Waat ass d'Missioun vun dem delegéierten Ekonomist, an mat wien soll hien zu Shanghai verhandelen, wou et dach onsënneg erschéngt Promotioun fir Esch zu Shanghai ze machen?

11. Waat sinn d'Käschten déi an den heitege Krisenzäiten fir esou eng Gefällegkeetsrees vum Steuerzueler musse gedroe ginn (Flugticket, Openthalt, Hotel, Reesindemnitéit, a.s.w.)

12. Wéi lang dauert déi Gefällegkeetsrees do, a waat fir een Resultat erhofft sech de Schäfferoot vun esou enger Onsënnegkeet, déi de Steuerzueler ze droen huet?

13. Gëtt dem Gemengerot en détailléierten Rapport iwwer dësen Déplacement a China duergeluet mat der integraler Ofrechnung vun den ufalende Käschten?

14. Wéi sou ass de Gemengerot net am Virfeld iwwer déi onsënneg Initiativ do informéiert ginn?

Huet de Schäfferoot vleicht wëlles nach aner Fonctionnären respektiv Salarieen op Käschten vun de Steiernerhæzueler, denen schon Taxenerhæhungen vu 6 Milliounen Euro octroyéiert gouwen, uechter d'Welt ze schécken?

Daniel Codello (LSAP):

J'ai été informé que la Ville d'Esch-sur-Alzette aurait l'intention d'installer le pavillon luxembourgeois de l'exposition universelle 2010 sur son territoire après la fin de l'exposition.

Tout en félicitant les responsables de leur organisation exemplaire concernant la participation luxembourgeoise à l'exposition universelle, cette intention de notre ville suscite néanmoins un grand nombre de questions.

Dans ce contexte et conformément à la loi communale et au règlement d'ordre intérieur du Conseil communal, je me permets de vous poser les questions suivantes :

- Pouvez-vous me confirmer l'intention de la Ville d'Esch-sur-Alzette d'installer le pavillon luxembourgeois de l'exposition universelle 2010 sur son territoire ?
- Dans l'affirmative, pouvez-vous me confirmer qu'il s'agit d'une décision du Collège des Bourgmestre et Echevins ?
- Dans l'affirmative, pouvez-vous m'expliquer pourquoi les membres du Conseil communal n'ont pas été informés de manière officielle ?
- Quelles seront les dépenses éventuelles à couvrir par la Ville d'Esch-sur-Alzette concernant le démontage, le rapatriement et l'installation du pavillon en cas d'acquisition (sans parler des frais de fonctionnement) ?
- Est-ce qu'une telle acquisition ne met-elle pas en péril d'autres projets nécessaires et indispensables prévus dans le budget pluriannuel ?
- Quelle sera la plus-value de ce pavillon pour la Ville d'Esch-sur-Alzette et ses citoyens ?

Ne serait-ce pas plus réaliste de se concentrer sur les projets en cours tout en respectant le slogan de l'exposition universelle « meilleure ville, meilleure vie » ?

Réponse aux deux questions :

Lydia Mutsch (LSAP) :

Permettez-nous tout d'abord de souligner que les deux sujets mentionnés dans votre courrier ne sont pas liés entre eux.

En ce qui concerne la décision sur le rapatriement du pavillon luxembourgeois, elle n'incombe pas aux autorités locales, mais au Gouvernement luxembourgeois. Il est donc évident qu'une commune ne peut ni procéder au rapatriement d'un tel monument ni prendre en charge les frais y afférents.

En ce qui concerne l'implantation éventuelle du pavillon sur le territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette, il s'agit d'une lettre d'intention du Collège des Bourgmestre et Echevins, adressée au Premier Ministre (copies aux ministres de l'Economie et des Infrastructures) en date du 13 juillet 2010. Dans ce courrier, le Collège des Bourgmestre et Echevins exprime sa volonté d'accueillir le cas échéant le pavillon luxembourgeois de l'Exposition universelle sur le territoire de notre Ville. Le Collège des Bourgmestre et Echevins est d'avis que l'installation de cette œuvre architecturale, désormais à renommée internationale, pourrait contribuer à l'attractivité et au développement de notre Ville et de toute la région.

En ce qui concerne la mission à l'étranger de notre économiste en charge du développement économique et des relations avec l'Université du Luxembourg, il s'agit d'une invitation officielle de l'Université du Luxembourg pour la participation au Symposium international sur le thème: «Better Campus,

Better City: Learning for a Sustainable Future ». Ce symposium, organisé par l'Université du Luxembourg et l'Université de Tonji avait pour but d'identifier et de discuter les meilleures pratiques pour intégrer les campus universitaires dans les villes respectives, tout en garantissant leur développement durable à proximité des zones urbaines. L'Université a ainsi demandé à ce que la Ville puisse faire une présentation sur l'histoire de la Ville, la crise industrielle, notre futur développement 'en tant que Ville universitaire, le développement du quartier Université d'Esch-Selval et les futurs défis socioéconomiques de notre Ville. L'Université nous a également demandé de contribuer à la publication prévue par l'Université sur le même sujet.

Etant donné que l'Université a couvert l'intégralité des frais de logement et prenant surtout en compte l'importance de la future implantation de l'Université pour la Ville d'Esch ainsi que la nécessité évidente d'entretenir de bonnes relations entre la Ville d'Esch et l'Université du Luxembourg, il nous paraissait évident que la Ville d'Esch-sur-Alzette ne pouvait rejeter cette invitation.

En ce qui concerne les coûts de la mission, seuls les frais de voyage et les frais de séjour étaient à la charge de l'Administration Communale. Les frais d'hébergement ainsi que les repas étaient offerts par l'Université du Luxembourg.

Les frais totaux du voyage en classe économique, se chiffrent à 1332,50 Euro.

Nonnewisen Wunnen am Park

Esch-sur-Alzette

Grande Vente aux Enchères

Dans le cadre du projet urbanistique «Nonnewisen Wunnen am Park» la Ville procédera à la vente par adjudication publique des premières unités à réaliser sous son patronage.

L'adjudication publique aura lieu **le 3 décembre 2010**, dans la Salle des Séances, à l'Hôtel de Ville d'Esch-sur-Alzette.

La vente comprend:

- 7 maisons unifamiliales, terrains et plans
- 2 maisons témoin, déjà réalisées
- 1 résidence avec 23 appartements, terrain et plans

Tous les projets allient architecture moderne et construction durable en respectant les normes d'une construction d'habitation basse énergie. (classe énergétique B).



BESCH DA COSTA ARCHITECTES (2 TYPES DE MAISONS - TERRAIN ET PLANS)



CARVALHO ARCHITECTS (2 TYPES DE MAISONS - TERRAIN ET PLANS)



METAFORM ATELIER D'ARCHITECTURE (2 TYPES DE MAISONS - TERRAIN ET PLANS)



WW+ ARCHITEKTUR UND MANAGEMENT (2 TYPES DE MAISONS - TERRAIN ET PLANS)



METAFORM ATELIER D'ARCHITECTURE



SCHMITZ & HOFFMANN ARCHITECTES



JIM CLEMES ARCHITECTURE ET DESIGN (RESIDENCE LOFTHOUSE)



www.nonnewisen.lu

Maisons unifamiliales

Les 7 projets de maisons unifamiliales ont été établis par les bureaux d'architectures:

- Besch da Costa Architectes
- Metaform atelier d'architecture
- Carvalho architects
- WW+ Architektur und Management

Les maisons proposent des surfaces habitables allant de 154m² à 209m² sur 2 niveaux comprenant caves, jardin et terrasse privative. Toutes les maisons ont un accès direct sur le jardin urbain de la Ville d'Esch/Alzette.

La vente comprend aussi deux maisons témoin construites en 2009-2010. Les maisons conçues par les bureaux d'architecture Metaform et Schmitz & Hoffmann offrent des surfaces habitables de 160m² respectivement 180m² ainsi que des caves spacieuses.

Projet Lofthouse

L'Atelier d'Architecture et de Design Jim Clemes a conçu le projet d'une résidence moderne et accueillante.

La résidence comprend 23 appartements et duplexes d'une surface habitable de 55m² à 155m² et 39 emplacements sous-terrain.

RENSEIGNEMENTS ET CONTACTS :

ARCHITECTURE

M. Luc Everling	547383-580
M. Olivier Cloos	547383-376

VENTE / ADJUDICATION PUBLIQUE

Mme. Janine Bisdorff	547383-331
M. Stephan Biwer	547383-334

E-Mail: nonnewisen@villeesch.lu - Consultations sur Rendez-vous.

« Le Sud, ma région »

Un Sud nouveau ! Voilà ce que s'apprêtent à découvrir les habitants de notre région grâce à l'exposition organisée du **25 octobre au 15 novembre 2010** dans le hall du BelvalPlaza I par PRO-SUD.

Le syndicat chargé de promouvoir et de développer ce territoire, travaille dans un cadre intercommunal fédérant 12 municipalités depuis 2003.

Fort de son identité et de ses richesses démographiques, économiques, naturelles et culturelles, le Sud, en pleine mutation, se dote aujourd'hui d'atouts qui lui donnent un poids prépondérant.

Cette exposition est l'occasion de découvrir l'image d'une région résolument tournée vers l'avenir. Une région qui privilégie entre-autres la qualité de vie de ses 148 500 habitants en soignant son environnement naturel, en multipliant les projets urbains et d'infrastructures et en encourageant les activités liées au savoir...

...autant de thématiques passionnantes proposées aux visiteurs par les communes adhérentes lors de cette exposition particulièrement intéressante.

Les 19 panneaux largement illustrés de photographies et de textes seront ensuite présentés dans différentes communes du Sud jusqu'au cours de l'année 2011.



Posons un nouveau regard sur le Sud !



Bascharage
Bettembourg
Clemency
Differdange
Dudelange
Esch-sur-Alzette
Kayl
Mondercange
Pétange
Rumelange
Sanem
Schiffange

Le Sud

Habitants - 2001	134 200
Habitants - 2010	148 500
Superficie	200 km ²
Densité - 2001	670 hab/km ²
Densité - 2010	742 hab/km ²
% d'étrangers - 2001	35 %
% d'étrangers - 2010	42 %
Contexte territorial	Ancien bassin sidérurgique sur le point de devenir une région des services et du savoir
Plus d'informations sur www.prosud.lu	



VACANCE DE PLUSIEURS POSTES D'AGENT DE NETTOYAGE (m/f)

L'administration communale d'Esch-sur-Alzette se propose de recruter plusieurs agents de nettoyage (m/f) moyennant contrat à durée déterminée.

Les conditions de travail et de rémunération sont fixées en application des dispositions de la convention collective des ouvriers des communes du Sud.

Les candidats et candidates sont invités à adresser leur demande pour le 15 novembre 2010 au plus tard à l'adresse suivante :

**COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS
B.P. 145
L- 4002 ESCH-SUR-ALZETTE**

Les postulants sont priés d'utiliser les demandes-type qui sont à leur disposition au service du personnel respectivement au service des citoyens à l'Hôtel de Ville ainsi qu'à l'adresse Internet **www.esch.lu** sous forme de fichier « PDF » téléchargeable. Uniquement ces formulaires peuvent être enregistrés.

Les candidatures des postulants qui ont été introduites antérieurement à la présente publication doivent être renouvelées.

L'administration communale soutient l'égalité professionnelle entre femmes et hommes. Lors de la désignation des nouveaux titulaires il est tenu compte du plan à l'égalité des chances.

STELLENANGEBOT ALS ARBEITER IM REINIGUNGSDIENST (m/w)

Die Stadtverwaltung Esch/Alzette beabsichtigt mehrere Arbeiter im Reinigungsdienst (m/w) mit einem zeitlich befristeten Arbeitsvertrag einzustellen.

Arbeitsbedingungen und Gehalt werden durch den "Kollektivvertrag für die Gemeindearbeiter der Südgemeinden" geregelt.

Vorgefertigte Einschreibeformulare sind bei der Stadtverwaltung (Personalamt und Bürgeramt) oder über die Internetpräsenz der Stadt Esch (**www.esch.lu**) erhältlich und müssen bis zum 15. November 2010 an folgende Adresse zurückgesendet werden:

**COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS
B.P. 145
L- 4002 ESCH-SUR-ALZETTE**

Die Kandidaten sind gebeten die vorgefertigten Einschreibungsformulare zu benutzen.

Formulare, die erst nach Ablauf der Frist oder unvollständig eingereicht werden, können nicht berücksichtigt werden.

Stellengesuche, die vor dieser Veröffentlichung an die Stadtverwaltung gerichtet wurden, werden nicht berücksichtigt und müssen gegebenenfalls erneuert werden.

Die Stadtverwaltung unterstützt die Chancengleichheit zwischen den Geschlechtern. Bei der Einstellung des neuen Personals wird der Chancengleichheitsplan berücksichtigt.

Esch-sur-Alzette, le 30 octobre 2010
Le collège des bourgmestre et échevins
L. Mutsch, F. Braz, H. Hinterscheid, V. Spautz, J. Tonnar

Eng Aktioun vun der
Une action de



natur&ëmwelt

FONDATION

Hëllef fir d'Natur

Prakteschen Naturschutz mat Ärer Hëllef
Sous le Haut Patronage de Son Altesse Royale le Grand-Duc

Mat der Ënnerstëtzung vun

HSBC 



Nationalen Dag vum **Bam**

Planzt Hecken a Beem
fir méi Biodiversitéit!

Journée nationale de **l'Arbre**

Plantez des arbres
et des haies pour
plus de biodiversité!

13 novembre 2010

en partenariat avec



Commune de Schengen



Sous le Haut Patronage de S.A.R. le Grand-Duc Jean

et le patronage des Ministres de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural, du Développement durable et des Infrastructures,
de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle,
de la Famille et de l'Intégration, de la Coopération et de l'Action humanitaire.



www.naturemwelt.lu



Nationalen Dag vum **Bam**

Planzt Hecken a Beem fir méi Biodiversitéit!

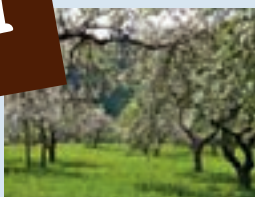
13. November 2010

Im Rahmen dieser Pflanzkampagne werden über das ganze Land verteilt Laubbäume, Hecken, Obstbäume und Alleen gepflanzt –

zum Schutz der Natur und für den Erhalt der Lebensqualität und der Biodiversität.

Jeder, ob Privatperson, Jugendgruppe, Gemeinde, Verwaltung oder Verein, kann konkret eine Pflanzung vornehmen, oder eine Baum- bzw Heckenpatenschaft übernehmen.

Projet Nr. **1**
national



Bäume für das **Bongertprojekt**

Helfen Sie mit! Werden Sie Baumpate/in

Le verger traditionnel à hautes tiges – *Bongert* – est un habitat pour de nombreuses espèces de plantes et d'animaux. Il enrichit nos paysages, il structure les alentours de nos villages et il nous offre les saveurs d'une multitude de variétés régionales de fruits.

Entretenir ces vergers et en créer de nouveaux, c'est sauvegarder des variétés robustes qui permettent de produire des fruits sans utiliser de pesticides.

C'est aussi la possibilité de consommer des produits locaux issus d'une gestion respectueuse de notre environnement.

Aidez-nous à restaurer ce patrimoine culturel et naturel et à sauvegarder la biodiversité des vergers. Projet « Bongert » !



Le pic vert est un hôte fréquent de nos « Bongerten »

Soutenez ce projet par un don, en utilisant le virement au verso (ou par courriel sur www.hfn.lu). Introduire le N° 1.*

Projet Nr. **2**
national



Bäume für das Projekt **E Bam an d'Gewaant**

Helfen Sie mit! Werden Sie Baumpate/in

Solitärbäume und Baumgruppen prägen unsere Kulturlandschaft und haben einen hohen ökologischen Wert für die Tierwelt. Sie sind Lebensraum für viele Tiere, denen sie Nist-, Schlaf- und Rastplatz bieten. Sie sind Nahrungsquelle für zahlreiche Vögel und Kleinsäugetiere. In einer ausgeräumten Landschaft sind sie wichtige Trittsteinbiotope die zur Vernetzung der naturnahen Landschaftselemente beitragen. Im Weideland und in der Feldflur sorgen sie sowohl für Schatten als auch für Wetter- und Windschutz für Menschen und Tiere. Helfen sie uns jetzt einzelne Bäume an Wegrändern, auf Böschungen, an Parzellengrenzen oder entlang von Gräben anzupflanzen.

Spenden Sie für das nationale Projekt „E Bam an d'Gewaant“, so tragen Sie auf dem nachfolgenden Überweisungsträger (oder online unter www.hfn.lu) Nr. 2 ein.*



Projet Nr. 3 national



Heckenprojekt

Helfen Sie mit! Werden Sie Heckenpate/in

Einheimische Hecken sind ein wichtiger Lebensraum für eine Vielzahl von Arten. Blüten, Früchte und Blätter sind Nahrung für Insekten, Vögel, Säugetiere und auch für uns Menschen. Vögel nutzen sie als Singwarte, zum Nistbau und als Ansitz. Hecken gliedern die Landschaft, sie bieten Schutz vor Wind, Sonne und Lärm. Dennoch sind seit 1960 28,5 % der Hecken aus unseren Landschaften verschwunden.

Mit Ihrer Spende können wir auf dem ausgeräumten Plateau zwischen Reuland und Heffingen neue Hecken anpflanzen.

Helfen Sie uns unsere Landschaften wieder artenreicher zu gestalten.

Mit einer Spende von 25€ übernehmen Sie eine Patenschaft über drei Meter heimische Hecken.

© Origine Cadastre:
Droits réservés à l'État
du Grand-Duché de Luxembourg
Copie et reproduction interdites



Spenden Sie für das nationale Heckenprojekt, so tragen Sie auf dem nachfolgenden Überweisungsträger (oder online unter www.hfn.lu) Nr. 3 ein.*

Projet Nr. 4 international

Plantation d'arbres en Roumanie

L'Est de la Roumanie a été enregistré comme étant une région hautement affectée par des conditions météorologiques extrêmes telles que de fortes pluies, des inondations, des étés particulièrement chauds et des sécheresses. Le projet de plantation d'arbres fruitiers et d'arbres forestiers consiste à préserver et restaurer la biodiversité de Gologanu, près du couvent de Pomi la Manastirea, en Roumanie. Ce projet augmentera l'espace forestier qui existe et qui tend à disparaître et ainsi permettra la sauvegarde de l'habitat naturel de la faune, dont de nombreuses espèces d'oiseaux, comme le faucon. Les arbres fruitiers serviront également à développer le marché des produits bio régionaux: le miel, les pommes, les abricots. Le projet international est suivi sur place par *Eco Counselling Centre Galati (ECCG)*, une organisation non gouvernementale qui travaille en collaboration avec des ONG de Luxembourg.

Soutenez ce projet par un don, en utilisant le virement au verso (ou par courriel sur www.hfn.lu). Introduire le N° 4.*



Eng Aktioun vun
Une action de



natur&ëmwelt

FONDATION

Hëllef fir d'Natur

Prakteschen Naturschutz mat Ärer Hëllef
Sous le Haut Patronage de Son Altesse Royale le Grand-Duc

Mat der Ënnerstëtzung vun

HSBC

MEHR Informationen finden Sie unter: www.naturemwelt.lu

* = Spenden ab 120 € / Jahr sind steuerlich absetzbar. Spenden kleinerer Beträge an andere gemeinnützige Organisationen sind zu diesem Zweck kumulierbar. Alle Spender/innen erhalten eine Spendenquittung.



AVIS AU PUBLIC CONCERNANT LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'OFFICE SOCIAL

En exécution de la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale

Par la présente, le collège des bourgmestre et échevins procède à un appel aux candidatures pour pourvoir aux postes des membres du conseil d'administration de l'Office Social de la Ville d'Esch-sur-Alzette.

Conditions d'éligibilité

(extrait de la loi du 18 décembre 2009 portant organisation de l'aide sociale) :

Art 11. *Pour pouvoir être membre du conseil d'administration de l'office, il faut remplir les conditions légales pour être éligible au conseil communal de la commune ou une des communes de l'office commun.*

Les membres du conseil d'administration ne peuvent être parents ou alliés jusqu'au deuxième degré inclusivement, ni être unis par les liens du mariage ou d'un partenariat.

Art 12. *Ne peuvent faire partie du conseil d'administration :*

- *les fonctionnaires et les employés du Ministère de l'Intérieur ainsi que du Ministère ayant l'aide sociale dans ses attributions et ceux des commissariats de district ;*
- *les bourgmestre et les échevins ;*
- *les membres du personnel de l'office ;*
- *les membres du personnel des communes qui sont desservies par l'office.*

La durée du mandat de chaque membre du conseil d'administration est de six ans.

Le texte intégral de la loi peut être consulté au Mémorial A n° 260 du 29 décembre 2009 ou être téléchargé sur **www.legilux.lu**

Pour tout renseignement supplémentaire, prière de vous adresser à l'Administration de l'Office Social aux numéros de téléphone suivants :

54 73 83 - 221 / 215 / 220

Les candidatures **écrites et motivées** sont à adresser au collège des bourgmestre et échevins de la Ville d'Esch-sur-Alzette, B.P. 145, L-4002 Esch/Alzette, pour le **15 novembre 2010** au plus tard.

Le collège des bourgmestre et échevins :

Lydia MUTSCH, bourgmestre

Félix BRAZ, Henri HINTERSCHEID, Véra SPAUTZ, Jean TONNAR, échevins

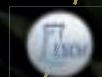
ÉLECTIONS COMMUNALES ESCH 2011



9

OCTOBRE
2011

ESCH - TA VILLE T'ÉCOUTE



INSCRIS-TOI

15
JUILLET
2011

DATE LIMITE
POUR LES INSCRIPTIONS
AUX LISTES ÉLECTORALES:
15 JUILLET 2011



www.elections.public.lu

9

OCTOBRE
2011

ÉLECTIONS COMMUNALES ESCH 2011



www.elections.public.lu



- ☒ Être âgé de 18 ans le jour des élections
- ☒ Être domicilié au Grand-Duché du Luxembourg depuis cinq ans
- ☒ Vous présenter aux bureaux du Biergeramt à l'Hôtel de Ville
- ☒ Présenter votre pièce d'identité valable et le ou les certificat(s) de résidence
- ☒ S'inscrire dès aujourd'hui jusqu'au 15 juillet 2011



VOTRE VOIX COMPTE !

15
JUILLET
2011

DATE LIMITE
POUR LES INSCRIPTIONS
AUX LISTES ÉLECTORALES :
15 JUILLET 2011

VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE
Place de l'Hôtel de Ville
B.P. 145 L-4002 Esch-sur-Alzette
T (+352) 54 73 83-777
F. (+352) 54 29 27
www.villeesch.lu

DATES

« SENIOREFEIER 2010 »

ARISTON

(salle des Fêtes 2^{ème} étage)

77, rue Zénon Bernard

- Lundi 29 novembre 2010
- Mardi 30 novembre 2010
- Mercredi 1 décembre 2010
- Jeudi 2 décembre 2010
- Vendredi 3 décembre 2010
- Lundi 6 décembre 2010
- Mardi 7 décembre 2010
- Mercredi 8 décembre 2010
- Jeudi 9 décembre 2010
- Vendredi 10 décembre 2010



Programme Conservatoire

*50, rue d'Audun / av. des Terres Rouges
L-4018 Esch-Alzette*



Concerts

Duo Tal & Groethuysen

piano à 4 mains

La pianiste israélienne **Yaara Tal** et le pianiste allemand **Andreas Groethuysen** forment l'un des duos les plus réputés au monde, qui se produit dans tous les continents, dans des salles telles que le Concertgebouw d'Amsterdam, le Singel d'Anvers, les Philharmonies de Berlin, de Cologne, de Munich, le Théâtre de la Scala à Milan, la Musikhalle de Hambourg, le Musikverein de Vienne, les Salzburger Festspiele, la Tonhalle de Zürich, le Festival de La Roque d'Anthéron, le Hongkong Arts Festival, la Frick Collection de New York, et bien d'autres.

En plus d'une extrême homogénéité et d'une grande spontanéité dans leur jeu, Yaara Tal et Andreas Groethuysen font toujours preuve d'une grande créativité dans leurs programmes, mettant à jour des trésors injustement négligés du répertoire musical.

Programme :

Johann Sebastian Bach

- « Goldbergvariationen »
- Thème et variations BWV 988

**Yaara Tal &
Andreas Groethuysen:**
pianos

Percussion in Concert

Les classes de percussion du Conservatoire sous la direction de Serge Kettenmeyer et de Laurent Clement présenteront des œuvres de : St. Reich, L. Anderson, G.H. Green, E. Séjourné, Ch. Corea, A. Ginter, J.S. Bach, Cl. Lenners, ... en diverses formations.



François Dumont - piano

François Dumont est Lauréat du prestigieux Concours Reine Elisabeth à Bruxelles. Il a également remporté le Premier Prix du Concours International Jean Françaix et le Premier Prix à l'unanimité du Concours Steinway. Il a obtenu le Grand Prix de Piano de la Spedidam, le prix « Déclat » de Cultures France.

A l'âge de quatorze ans François Dumont est admis au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris où il travaille avec Bruno Rigutto et Hervé Billaut.

Programme :

Claude Debussy

- Deux Préludes

Franz Liszt

- Au bord d'une source
- Nuages gris
- Les jeux d'eau à la Villa d'Este

Claude Debussy

- Estampes

Maurice Ravel

- Pavane pour une infante défunte
- Sonatine
- Gaspard de la nuit

Concerts

Trio Samoshko

En 1975, **Michaël Kugel** gagna le Premier Prix au Concours international d'alto à Budapest. Il développa ensuite une carrière de soliste à Moscou et devint professeur au célèbre Conservatoire Tchaikowsky. Michaël se produit en tant que soliste avec les principaux orchestres du monde et dirige également nombre d'entre eux.

Le clarinettiste belge **Eddy Vanoosthuyse** se produit en Europe, aux Etats-Unis, au Canada, en Amérique Latine, en Chine et au Japon. Eddy Vanoosthuyse est clarinette-solo au Brussels Philharmonic (Orchestre de la Radio Flamande) depuis 1988 et professeur au Conservatoire Royal de Gand.

Vitaly Samoshko a remporté de nombreux prix internationaux: deuxième prix du Concours Busoni en 1993, 2ème Prix au Senigallia International Piano Competition en 1995, 2ème Prix du Concours International de Piano de Montréal en 1996, 2ème Prix au Rubinstein Piano Master Competition en 1998, et enfin Premier Prix du Concours Reine Elisabeth de Belgique en 1999.

Michaël Kugel:

violon

Eddy Vanoosthuyse:

clarinette

Vitaly Samoshko:

piano

Programme :

Wolfgang Amadeus Mozart

Trio en mi♭ Majeur « Kegelstatt » K498

Max Bruch - 8 pièces op.83

Robert Schumann

« Märchenerzählungen » 4 pièces op.113



Dejan Lazic – Klavier

Der im kroatischen Zagreb geborene Pianist **Dejan Lazić** ist in Salzburg aufgewachsen und studierte dort Klavier an der Hochschule Mozarteum. Schnell etablierte er sich als „brillanter Pianist und begnadeter Musiker mit vielen Ideen und der Fähigkeit, diese überzeugend darzubieten“ (*Gramophone*).

Besondere Highlights der letzten Jahre waren u.a. seine Orchester-Debüts im New Yorker Lincoln Center mit dem Budapest Festival Orchestra unter Iván Fischer sowie in der Londoner Royal Festival Hall mit dem London Philharmonic Orchestra unter Kirill Petrenko sowie seine Auftritte mit dem CBSO, MDR Leipzig, Danish National, Orquestra Sinfônica do Estado de São Paulo, Pacific Symphony sowie das Debüt mit dem NHK Symphony Orchestra.

Programm:

Frédéric Chopin

- Andante spianato & Grande Polonaise brillante in E-flat op.22
- Ballade No 3 in A-flat major, op.47
- Sonata No 2 in B-flat minor, op.35
- Scherzo No 2 in B-flat minor, op.31

Franz Schubert

- Sonata in B-flat op. post. D960

Concerts

Szenisch-musikalische Lesung:

Früher war mehr Lametta

Heitere, skurrile und nachdenkliche Geschichten zur nahenden Vorweihnachtszeit

Eine Auswahl von Kurzgeschichten und Gedichten, die die Nöte und Irrungen des modernen Westeuropäers mit den Vorbereitungen auf das Weihnachtsfest thematisieren.

Die Geschichten aus der Feder von Autoren wie Kurt Tucholsky, Erich Kästner, Hanns Dieter Hüsch, Lorient, Ephraim Kishon und anderen sind dem großen Schauspieler und Komödianten **Uwe Ochsenknecht** wie auf den „Leib geschnitten“.

Die aus NRW stammende Sängerin und Akkordeonistin ist für ihn eine kongeniale Bühnenpartnerin voller Witz und Virtuosität.

Mit Musik aus dem Akkordeon von **Wilma Heuken**.

Uwe Ochsenknecht:

Schauspieler

Wilma Heuken:

Akkordeon

CONSERVATOIRE

C009 SA 04 DEC 10 20:00



Concerts

Christmas meets Cuba

Klazz Brothers & Cuba Percussion

Zimtstern & Stollen am Palmenstrand

Mit dem neuen Programm „**Christmas meets Cuba**“ erwecken Klazz Brothers & Cuba Percussion internationale und deutsche Weihnachtslieder zu neuem Leben. Weltbekannte Weihnachtsmelodien gepaart mit dem Temperament kubanischer Rhythmen und sinnlichen Jazzharmonien bringen Weihnachtsstimmung auf die Zuckerinsel und Latin Grooves in die europäischen Weihnachtsstuben und Konzertsäle. Egal, ob man winterliche Weihnacht oder karibische Temperaturen bevorzugt: Christmas meets Cuba verbindet Beides! Weihnachtliche Besinnlichkeit mit kubanischer Lebensfreude, „Jingle Bells“ mit schweißtreibenden Salsagrooves und „Stille Nacht“ mit kubanischer Melancholie.

„Christmas meets Cuba“ vereint diese weihnachtlichen Traditionen und Bräuche auf einzigartige Weise. Latin-Feeling, temperamentvolle Lebensfreude, kubanische Gelassenheit und Melancholie - in der einzigartigen Kombination mit klassischer europäischer Musiktradition erschaffen Klazz Brothers & Cuba Percussion eine neue, ganz eigene Weihnachtswelt:

„Jauchzet, frohlocket“ - mit Salsa, Merengue und Son.

Bruno Böhmer Camacho:

piano

Kilian Forster:

bass

Tim Hahn:

drums

Alexis Herrera Estevez:

timbales, bongos

Elio Rodriguez Luis:

congas

CONSERVATOIRE

C010 DI 05 DEC 10 20:00



Concerts

Brass Band du Conservatoire d'Esch/Alzette

Concert de la St. Etienne

Un concert avec tradition depuis une vingtaine d'années qui accueille chaque année des solistes de renommée internationale.

Après sa formation musicale au Conservatoire de Musique d'Esch/Alzette et au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles **Lynn Orazi** obtient son 1er prix de piano et sa 3e licence avec distinction. Depuis 2010, elle est professeur de piano au Conservatoire de Musique d'Esch-sur-Alzette.

Daniel Gruselle a fait ses études aux Conservatoires Royaux de Mons et Bruxelles où il a obtenu les premiers prix d'accordéon classique, trompette, musique de chambre, harmonie écrite, contrepoint et fugue ainsi que le diplôme supérieur d'accordéon.

Depuis 1997, il est professeur d'accordéon au Conservatoire de Musique d'Esch-sur-Alzette. Passionné par la musique de Piazzolla, il fonde en 2005 l'ensemble Aconcagua.

Au programme des œuvres de :

V. Zubitsky, P. Graham, A. Piazzolla, St. Watkins, Ph. Sparke, T. Albinoni, E. Howarth,...

Guy Conter:

Direction

Lynn Orazi,

Professeur au Conservatoire:

piano

Daniel Gruselle,

Professeur au Conservatoire:

accordéon & bandonéon

**EGLISE DÉCANALE
ST. JOSEPH / ESCH**

DI 26 DEC 10 16:30

RÉSERVATIONS UNIQUEMENT AU CONSERVATOIRE: Tél: 54 97 25

Concert « Hors Abonnement »

Prix: 17€ / adulte - 10€ / jeune





Concerts

Khatia Buniatishvili - piano

Khatia Buniatishvili est invitée régulièrement par les plus grands festivals : *Menuhin Festival Gstaad*, le festival de Verbier, le *Progetto Martha Argerich* de Lugano, le festival de Gidon Kremer à Lockenhaus en Autriche, le festival *Elba isola musicale d'Europa*, le festival de Kronberg, le festival d'Automne de Tbilissi, le *Musical Olympus International Festival* à Saint-Petersbourg, le festival de La Roque d'Anthéron.

Khatia a fait ses débuts en 2008 au Carnegie Hall de New York dans le Concerto No 2 de Chopin et a aussi joué dans les salles les plus prestigieuses, comme la Salle Gaveau ou l'Auditorium du Louvre à Paris, la Salle Garnier à Monte-Carlo, le Wigmore Hall à Londres, le Konzerthaus à Vienne, la Philharmonie de Saint-Pétersbourg et le Conservatoire de Moscou, l'Auditorium Mann de Tel-Aviv, l'Opéra de Tbilissi, le Rudolfinum à Prague, le Concertgebouw d'Amsterdam, la Scala de Milan.

Programme :**Robert Schumann**

- Fantaisie

Franz Liszt

- Mephisto-Valse

Frédéric Chopin

- Sonate No 2

Igor Stravinski

- 3 pièces de Petrouchka

ÉLECTIONS COMMUNALES ESCH 2011



9

OCTOBRE
2011

ESCH - TA VILLE T'ÉCOUTE



INSCRIS-TOI

15
JUILLET
2011

SI VOUS :

- Êtes âgé de 18 ans le jour des élections
- Êtes domicilié au Grand-Duché du Luxembourg depuis au moins cinq ans
- Vous inscrivez dès aujourd'hui jusqu'au 15 juillet 2011

DATE LIMITE POUR LES INSCRIPTIONS
AUX LISTES ÉLECTORALES: 15 JUILLET 2011

Présentez-vous aux bureaux du Biergeramt à l'Hôtel de Ville,
muni de votre pièce d'identité valable
et du ou des certificat(s) de résidence



www.elections.public.lu

ESCHER KRËSCHTMOART

**Ouvertures
dominicales:**

28 novembre
05 décembre
12 décembre
19 décembre

Cortège Saint Nicolas

Dimanche, 28 novembre 2010
Départ à 14h45 rue du Brill



Place de l'Hôtel de Ville, Esch/Alzette

**Ouvert tous les jours de 11h30 à 19h30*
du 19 novembre au 23 décembre 2010**

*Vendredi et Samedi jusqu'à 21h00